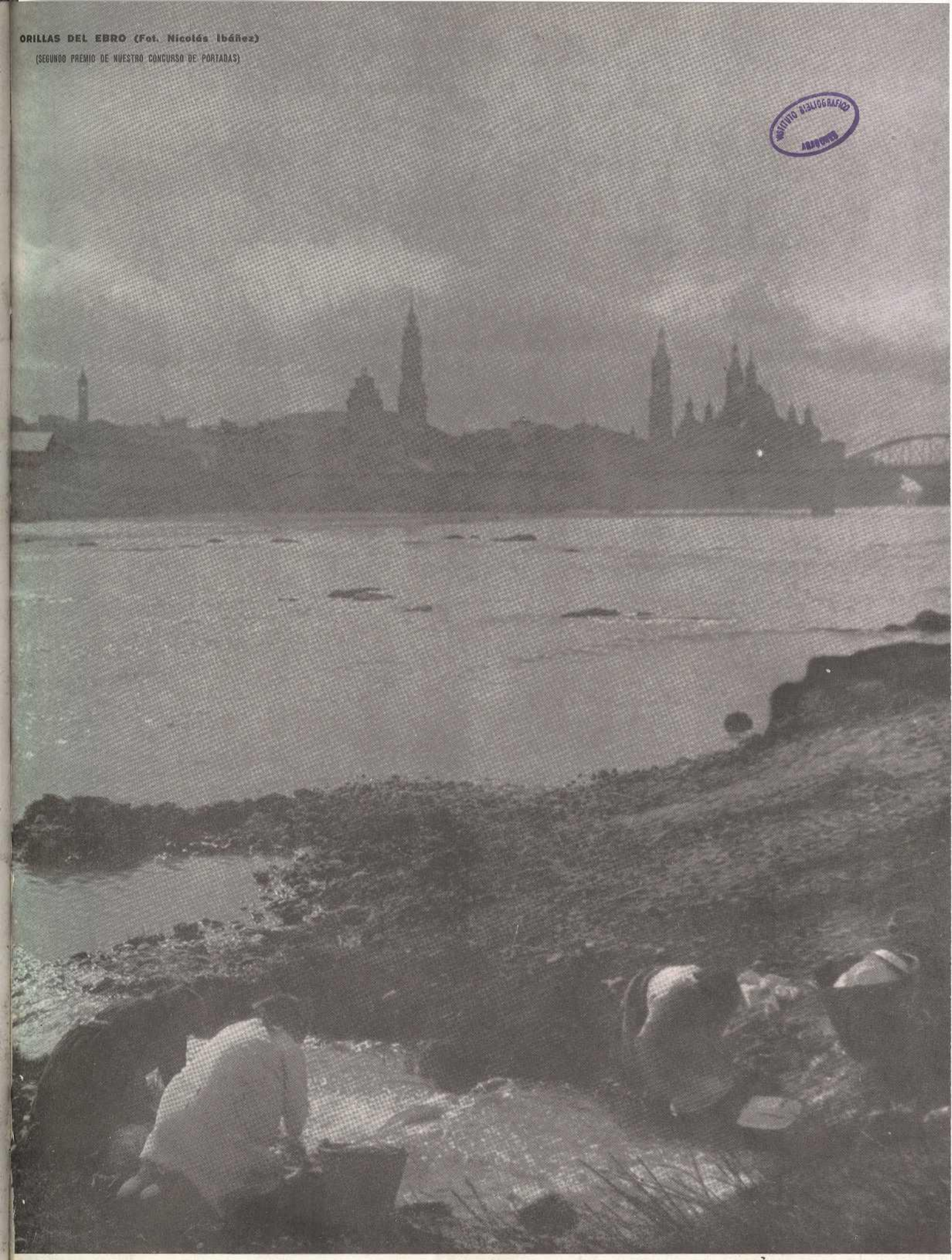


ORILLAS DEL EBRO (Fot. Nicolás Ibáñez)

(SEGUNDO PREMIO DE NUESTRO CONCURSO DE PORTADAS)

INSTITUTO BIBLIOGRAFICO ARAGONES

Marzo

ARAGÓN

1931

ZARAGOZA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN

Plaza de Sas, 7, bajo

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL • EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN EN ZARAGOZA

Fiestas del Pilar. — Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12), el magnífico y único Rosario de la calle (día 13), las grandes corridas de toros y otras atracciones, que tienen lugar del día 11 al 21.

V Salón Internacional de Fotografía. — Repetición de otros anteriores, cuyo éxito mundial coloca a estas reuniones anuales en el segundo lugar de las celebradas universalmente. Dos mil pruebas, seiscientos participantes, más de treinta naciones representadas.

San Valero. — Día 29 de enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

Cinco de marzo. — Día glorioso de la historia zaragozana. Fiesta cívica interesante con la que se conmemora el heroísmo de la Ciudad, que rechazó a las fuerzas carlistas en una memorable acción.

Fiestas de primavera. — Tienen lugar en la segunda quincena de mayo, siendo los días de mayor esplendor los del 19 al 25, durante los cuales organizan grandiosas peregrinaciones al Pilar las asociaciones Eucarísticos, la Corte de Honor, los Caballeros del Pilar, etc. Festejos profanos, atracciones.
piadosas, como la Adoración Nocturna, los Jueves

Semana Santa. — Es en la Ciudad época propicia para la afluencia de los comarcanos, que preparan la recolección de sus cosechas de cereal. Se celebran anualmente, con toda la magnificencia del culto católico, la procesión de Viernes Santo y las demás festividades del rito. Las Catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas colecciones de tapices.

MONUMENTOS Y LUGARES ARTÍSTICOS

CATEDRALES. — *Nuestra Señora del Pilar.* — Catedral de este nombre donde se venera la Sagrada Imagen. Cúpulas pintadas por Goya. Altar de alabastro de Forment. Valiosísimo joyero, de gran valor artístico. Magnífica colección de tapices.

La Seo. — Catedral dedicada al culto del Salvador. Construída de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita árabe. Muros mudéjares. Espléndida ornamentación. La más rica colección de tapices. Riquísimo tesoro. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

San Pablo. — Estilo ojival. Torre octógona mudéjar. Altar de Forment. Tapicerías rafaelescas.

Cripta de Santa Engracia. — Portada de alabastro estilo plateresco. Reliquias de los mártires. Epoca romana.

Lonja. — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional.

Audiencia. — Severo estilo siglo XVI. Mansión de los Lunas y del Papa Benedicto XIII.

RINCÓN DE GOYA. — *Parque del General Primo de Rivera.* — Horas, de 10 a 12 y de 16 a 18. Bibliografía del gran pintor. Reproducciones fotográficas de sus obras.

Murallas romanas. — Existen en la Ciudad, cerca del Ebro, restos de su edificación.

Universidad. — Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio existen instalados el Instituto Provincial de Segunda Enseñanza y la Normal de Maestros.

Facultad de Medicina y Ciencias. — Soberbio edificio donde se hallan instaladas estas enseñanzas y sus servicios anejos.

Antigua Zaragoza. — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro hasta la iglesia de Santa María Magdalena.

MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

Museo Provincial de Bellas Artes.—Plaza de Castelar. — Contiene Arqueología, Pintura y Escultura Abierto todos los días de 10 a 13.—Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

Museo Comercial.—Plaza de Castelar.—Planta baja del Palacio de Museos.—Abierto de 10 a 13 y de 15 18.—Domingos, de 10 a 13.—Entrada libre.

Museo Etnográfico "Casa Ansotana". — Plaza de Castelar.--Planta baja del Palacio de Museos.--Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18.- Entrada 0'50 pesetas Los domingos, 0'25 solo por la mañana.

Castillo de la Aljafería. — Mezquita árabe siglo XI. Grandiosos artesonados. Antiguo albergue de las Cortes aragonesas.—Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. Entrada con permiso militar obtenido por mediación del Sindicato de Iniciativa.

Biblioteca Provincial.—Universidad Literaria.--Plaza de la Magdalena.—Abierta de 8 ½ a 13 ½.—Entrada libre.

Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias.—Plaza de Paraíso, núm. 1.—Abierta de 8 ½ a 13 ½.—Entrada libre.

Biblioteca Popular.—Escuela Industrial de Artes y Oficios.—Plaza de Castelar.—Abierta los días hábiles de 17 a 21.—Entrada libre.

Archivo Biblioteca del Ayuntamiento.—Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad).—Considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee.—Abierto de 10 a 13.—Entrada libre.

Biblioteca Galdeano. — Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 ½ a 6 ½ los días hábiles.

Ventajas que disfrutan los socios adheridos al Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

Reciben mensualmente la revista ARAGÓN y demás publicaciones que edite el Sindicato.

Bonificación del 50 % en la visita a las Grutas de Villanúa (Huesca).

Descuento del 10 % en las excursiones que se organicen.

Descuento que varía del 5 al 10 % en los principales Hoteles de España.

Visita gratuíta a la Casa de Goya en Fuendetodos.

Entrada libre en la Casa Ansotana y Museo Comercial de Aragón.

Entrada libre en el Rincón de Goya.

Informaciones gratuítas en nuestras Agencias de París y Londres.

Es de todo interés que cada asociado se provea del correspondiente carnet de identidad para poder obtener estos beneficios.

Hoteles que conceden bonificaciones a los señores socios del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

Alcoy
Gran Hotel del Comercio
Plaza de la Constitución
10 %

Algeciras
Hotel Anglo-Hispano — Sur del Río
5 %

Alhama de Aragón
Hotel y Baños Nuevos — S. Roque, 1
5 %
Balneario Guajardo
5 %

Almería
Hotel Continental — Conde Ofalia, 17
5 %

Aranjuez
Hotel de Pastor — Príncipe, 1
5 %

Avila
Gran Hotel Inglés — Catedral, 4
5 %

Barbastro
Gran Hotel San Ramón — P.° del Coso
10 %

Barcelona
Hotel Beausejour — P.° de Gracia, 23
10 %
Hotel S. Agustín - Pza. Igualdad, 3
5 %
Hotel Lloret — Rambla Canaletas, 5
10 %
Hotel Ranzini — Plaza de Colón, 22
5 %
Pensión Frascati — Cortes, 647
10 %

Bilbao
Gran Hotel Inglaterra — Correo, 2
5 %

Binéfar
Fonda La Paz — Alvaro, 34
5 %

Burgos
Gran Hotel de París — Victoria, 10
5 %

Canfranc
Hotel Estación Internacional.
5 %

Jaca
Hotel Mur
5 %
Hotel La Paz — Mayor, 39
5 %

San Sebastián
Hotel España
5 %

Zaragoza
Gran Hotel Universo — D. Jaime, 52
5 %
Gran Hotel Zaragoza — Costa, 5
5 %
Restaurant Florida — Coso, 92
5 %
Hotel Las Pampas — San Blas, 2 y 4
5 %

LEA V. EL NÚMERO DE ABRIL DE 1928
DE
ARAGON
DEDICADO A
GOYA
INTERESANTES REPRODUCCIONES FOTOGRÁFICAS DE OBRAS INÉDITAS, OBTENIDAS POR J. MORA

SUMARIO A Goya, en el primer Centenario de su muerte, *M. Marín Sancho.* — La época de Goya, *A. Giménez Soler.* — Goya, pintor religioso, *J. Valenzuela Larrosa.*—Los bocetos pintados por Goya para la Real Fábrica de Tapices, *M. Abizanda.*—Los Caprichos, *Ramón Gómez de la Serna.*—Algunas noticias sobre Goya y sus obras, *B. Bentura.*—Goya y la pintura moderna, *J. Camón.*—La mujer y la moda en tiempos de Goya, *E. Villamana* y *A. Baeza.*—Cronología de algunas láminas de la tauromaquia de Goya, *J. Sinués.*—Lo que se pagó por los retratos de Fernando VII y Duque de San Carlos.—Hômmage a Goya, inspirateur de l'art française, *H. Verne.*—Impresiones de Goya en el Vaticano, *H. Estevan.*—Problemas goyescos, *A. L. Mayer.*—Nuevos cuadros de Goya, *A. Lasierra.* Feminismo, *C. Latorre, M. T. Santos* y *A. G. Giménez.*—Indumentaria goyesca, *M. C. Villacampa.* Aportaciones para la verídica biografía de Goya, *J. M. Abizanda.*—La técnica de Goya, *R. Domenech.*—Los biógrafos de Goya, *M. Sánchez Sarto.*—El último capricho, *J. Francés.*—Un excelente libro: La Duquesa de Alba y Goya, *A. Vegue.*—Un Goya no catalogado. *P. G.*—Goya y el arte francés del siglo XIX, *P. Guinard.*—Goya aragonés, *J. Calvo Alfaro.*—D. Juan de Escoizquiz, *J. Salarrullana.*—Un siglo en el aprecio de la fama de Goya, *Elías Tormo.*—Camino adelante, *Domingo Miral.*—El modernismo de Goya, *Margarita Nelken.*—Santa Justa y Santa Rufina, *R. Sánchez Ventura.*—Goya Pintando en el Pilar, *Pascual Galindo.*—Apuntes para una cronología de las obras de Goya, *M. S. S.*

En el Hotel Oriente de Zaragoza se está muy bien.

BANCO DE ARAGON

ZARAGOZA

Domicilio social: COSO, núm. 54

SUCURSALES

MADRID: Avenida del Conde de Peñalver núm. 13

VALENCIA: Plaza de Emilio Castelar, núm. 18
(Edificio de la Equitativa)

EN OTRAS PLAZAS:

ALCAÑIZ • ALMAZÁN • ARIZA • AYERBE • BALAGUER BARBASTRO • BURGO DE OSMA • CALATAYUD • CAMINREAL • CARIÑENA CASPE • DAROCA • EJEA DE LOS CABALLEROS FRAGA • HUESCA • JACA LÉRIDA • MOLINA DE ARAGÓN • MONZÓN • SARIÑENA • SEGORBE • SIGÜENZA • SORIA • TARAZONA TERUEL • TORTOSA

AGENCIA EN ADEMUZ

Oficina de cambio en la estación internacional de Carfranc

CAPITAL: 20.000.000 de pesetas

RESERVAS: 6.000.000 de pesetas

BANCA

BOLSA

CAMBIO

CAJA DE AHORROS
al 4 por 100 de interés anual.

Sección "Viajes Hispania"

Esta sección facilita toda clase de billetes de ferrocarril y pasajes marítimos y aéreos. Organiza excursiones y viajes comprendiendo todos los gastos; reserva habitaciones en los mejores Hoteles; guías, Intérpretes, etc.

Servicio gratuito de información
Kilométricos entregados en el acto

Agencia General de Viajes y Turismo

Plaza de Sas, 5 - ZARAGOZA - Teléfono 3762

Toda clase de servicios Ferroviarios, Navegación, Aviación.

Sub-Agencia de la Compañía Internacional

WAGONS-LITS

Oficina de información y despa ho de pasajes de la Compañía

NAVIGAZIONE GENERALE ITALIANA

Agente Oficial autorizado:

D. FRANCISCO LLAMAS LARRUGA

Despacho de camas en los Wagons-Lits * Reserva de plazas en los coches Pullman * Billetes de ferrocarril valederos 60 días * Billetes internacionales valederos 45 días.

VIAJES A FORFAIT

Excursiones.

Turismo.

Peregrinaciones.

DESPACHO RÁPIDO DE BILLETES KILOMÉTRICOS.

Almacenes de San Pedro - S. A.

Tejidos - Novedades - Confecciones

La casa imprescindible para el comprador:

Por sus grandes surtidos - Por sus precios

Continúa con éxito enorme la liquidación de artículos de invierno procedentes de Almacenes de San Gil a precios increíbles

Artículos de fabricación propia

TELÉFONO 3637

Don Jaime, 26 - 28 - 30

Zaragoza

CASAS EN

BARCELONA — BARBASTRO — AYERBE
HUESCA — LÉRIDA — MONZÓN
SARIÑENA — JACA — BINÉFAR
ALCOLEA DE CINCA

¡Aficionados a la fotografía!

MUY INTERESANTE

La Casa **Rived y Chóliz,** en su constante anhelo de mejoras, acaba de montar en su Laboratorio fotográfico una modernísima **máquina esmaltadora** que, debido a la brillantez extraordinaria que da al papel, cambia por completo la presentación de los trabajos, ganando en visualidad y detalle

Esta máquina, **primera que se instala en España,** permite entregar los encargos que se nos confien en pocas horas, con el máximum de perfección, y no obstante su elevado coste regirán los mismos precios que tan VENTAJOSAMENTE se venían aplicando para el tiraje ordinario

Don Jaime I, 21 - Teléfono 2812

ZARAGOZA

E. Berdejo Casañal

Artes Gráficas

Casa editora de esta Revista

Los trabajos de estos talleres destacan siempre por su buen gusto y atildada presentación

PUBLICACIONES QUE SE EDITAN EN ESTA IMPRENTA

Aragón
El Pilar
Efemérides
El Salvador
Alma Mater
Unión Médica
Cruz y Bandera
La Voz de Isábena
Boletín del Colegio de Corredores de Comercio
Boletín del Colegio de Secretarios de Administración Local

Cinco de Marzo
n.° 2 duplicado
Teléfono 1271
Zaragoza

LA VENECIANA

SOCIEDAD ANÓNIMA

CAPITAL: 6.000.000 DE PESETAS (TOTALMENTE DESEMBOLSADO)

FÁBRICAS DE ESPEJOS Y LUNAS PARA MUEBLES

en ZARAGOZA: Apartado 50
en SEVILLA: Apartado 271

Dirección telegráfica y telefónica para Zaragoza y Sevilla: **PARAÍSO**

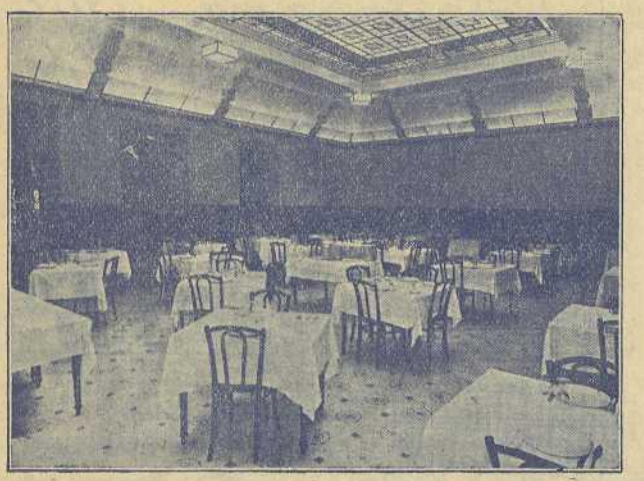
Oficinas en Madrid: MARQUÉS DE CUBAS, 1, bajo

Anuncios luminosos de todas clases y precios: bocetos y presupuestos gratis. Vidrieras artísticas, para salones y con asuntos religiosos para iglesia o históricos, para corporaciones: proyectos y presupuestos gratis. Decoración del cristal y vidrio por todos los procedimientos conocidos. Vitrinas industriales y de salón, en todos los modelos y precios. Construcción de cúpulas, cubiertas, pisos y lucernarios de cristal, por todos los sistemas, garantizando los resultados. Molduras y marcos de estilo, cuadros, grabados, oleografías, etcétera. Instalaciones completas de cristalería y metalistería para Bancos y nuevos establecimientos. Pizarras para anuncios y cotizaciones de Banca y Bolsa. Contestamos las preguntas que sobre cristalería nos dirijan los señores arquitectos, ingenieros, contratistas y particulares. Nos encargamos de la reposición de cristales averiados, asegurados por la empresa mercantil individual «El Seguro de Cristales», propiedad de D. Basilio Paraíso Labad. Venta de toda clase de vidrio y cristal plano, al por menor y mayor, aplicando precios limitadísimos en nuestra SUCURSAL DON ALFONSO I, 13 Y 15 Y FUENCLARA, 6.

Sucursal para ventas en Zaragoza: DON ALFONSO I, 13 y 15 y FUENCLARA, 6, donde encontrará el público un gran surtido en OBJETOS ARTÍSTICOS PARA REGALOS.

Hotel Universo y Cuatro Naciones

Zaragoza



Ascensor

Calefacción

Agua corriente, caliente y fría

Auto - ómnibus en las estaciones

Reune todas las comodidades modernas. y en proporción ofrece las más ventajosas condiciones de precios

Cementos Portland
Zaragoza, S. A.

Fábrica en Miraflores, en plena marcha. Producción anual: 60.000 toneladas.

Para suministros y condiciones de venta:

Sagasta, 35, 1.º izquierda

Teléfono número 1427

Agencia Comercial:

Coso, n.º 37 pral.

Teléfono 3990

Fraguado lento. Endurecimiento rápido. Altas resistencias iniciales, no igualadas por ningún otro cemento de los que se fabrican en España, lo que permite desencofrados rapidísimos.

Vía húmeda y hornos giratorios

CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE ZARAGOZA

ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA

FUNDADO EN 1876

Funciona bajo el Patronato, Protectorado e Inspección del Gobierno y con arreglo a los preceptos de garantía establecidos en el Decreto-ley del 9 de Abril de 1926.

Los beneficios que obtiene aumentan anualmente las reservas y como es consiguiente la seguridad de las cantidades que se le confían.

En 31 de Marzo de 1930 tenía en circulación. . . . . 39.327 libretas.
En igual fecha el capital de los imponentes era de . . 46.939.328'08 pesetas.
En 1929 les ha abonado por intereses . . . . . 1.289.408'01 »

Concede préstamos con garantía de Valores públicos e industriales y con la de alhajas, muebles y ropas en condiciones muy ventajosas para los prestatarios.

Para facilitar a los imponentes la colocación de sus ahorros se encarga gratuitamente de la compra de Valores por orden de aquéllos.

FUERA DE LA CAPITAL NO TIENE SUCURSALES NI REPRESENTANTES

OFICINAS:

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30.

C. L. A. S. S. A.

Concesionaria
de Líneas Aéreas Subvencionadas
S. A.

VIAJES EN AVIONES TRIMOTORES

Líneas regulares

Madrid-París-Madrid....	400 Ptas.
Madrid-Sevilla-Madrid...	125 —
Madrid-Barcelona-Madrid.	150 —
Madrid-Biarritz-Madrid..	150 —
Sevilla-Canarias-Sevilla..	600 —

CON ESCALA EN

Larache-Agadir-Cabo Juby
Las Palmas y Santa Cruz de Tenerife

Billetes de IDA y VUELTA con descuentos del 10 y 15 por 100 según las líneas

Transporte rápido de mercancías

Servicio a domicilio

VIAJES EN AVIONES DE C. L. A. S. S. A.

Tarifas, horarios e informes en todas las Agencias, Hoteles y en el Despacho Central

ANTONIO MAURA, NÚM. 2
Teléfono 18238

AV. DEL CONDE DE PEÑALVER, 18
Teléfono 17552

MADRID

DELEGACION EN BARCELONA
PLAZA DE CATALUÑA, NÚM. 17
Teléfono 20780

DELEGACION EN SEVILLA
AV. REINA MERCEDES, NÚM. 1
Teléfono 21760

RESTAURANT
PASTELERIA
FIAMBRES
HELADOS
TELÉF. 2327

ANTIGUA
Casa LAC
Casa fundada en 1825
MÁRTIRES, 18
(Antiguo Arco Cineja)

Especialidad en
BANQUETES
BODAS
LUNCHS · TES
ZARAGOZA

CAMISERÍA
Don Jaime I, núm. 27
ZARAGOZA

SANZ

Visitando esta Casa se tiene la seguridad de adquirir las últimas novedades y la economía en los artículos de su ramo

MUSEO COMERCIAL
DE ARAGÓN

Situado en la Plaza de Castelar
(Palacio de Museos)

Informes comerciales.
Traducción de correspondencia y documentos mercantiles.

Visitese el museo y gustosamente se informará de su funcionamiento sin que signifique compromiso alguno para el visitante.

Horas de despacho para el público de 15 a 18

HIERROS
CARBONES
COCINAS

TELÉFONO 1840

IZUZQUIZA

SITIOS, 8
ZARAGOZA

TUBERÍAS
CEMENTOS
BOMBAS

FLORIDA

EL HOTEL
RECOMENDABLE EN
ZARAGOZA
SITUADO EN EL CENTRO
DE LA POBLACIÓN
PENSIÓN DESDE 11 PTAS.

LAS PALMERAS
EL RESTAURANT
DE MODA
ABIERTO TODO EL VERANO
CAFÉS
CHOCOLATES
HELADOS
CABEZO DE BUENAVISTA

BAR
RESTAURANT
LA MARAVILLA
Servicio permanente a la carta
Cubiertos a 5 pesetas
La casa mejor
surtida

AUTOMÓVILES RENAULT

Garage LACARTE
Casa fundada en 1876

Talleres mecánicos.
Accesorios en general.

RENAULT

RAFOLS, NÚM. 2
TELÉFONO 3236
ZARAGOZA

Stock Michelin
etc., etc.

Si necesita
usted
comprar
Géneros de Punto,

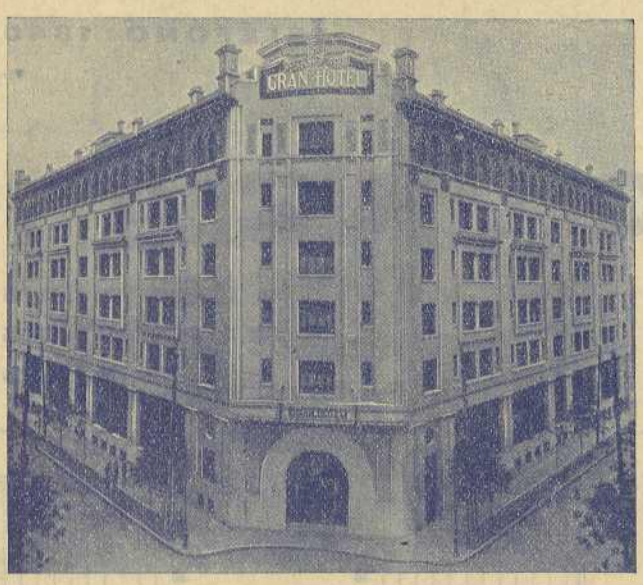
visite los Almacenes
Barcelona, Martín y Garín
Don Jaime, 32
San Andrés, 11
Teléfono 4133 - Zaragoza

HOTEL HISPANO-FRANCÉS
Recientemente restaurado — Confort moderno — Calefacción — Agua corriente

Cerdán, núm. 1
Teléfono 4474

PRECIOS MÓDICOS

ZARAGOZA



Zaragoza

Gran Hotel

Inaugurado en Octubre de 1929

200 habitaciones
con cuarto de baño

Teléfono en todas habitaciones

Pensión completa
desde 20 pesetas

Restaurant - Grill-Room
Gran Hall - Salón de fiestas
Roof Garden

Ómnibus a todos los trenes

Dirección telegráfica y telefónica:
GRANOTEL-ZARAGOZA

Almacén de Joyería — Platería

JOYERÍA MODERNA

Relojería — y Bisutería fina

ANTONIO GARCÍA SÁNCHEZ
Alfonso, 34 - Zaragoza - Santiago, 2
Teléfonos { 1061 particular / 1067 comercial

La Casa más surtida y la que más barato vende. Continuas novedades en artículos de fantasía para regalos. Reforma de alhajas. Toda clase de objetos con Nuestra Señora del Pilar. Dorados y reforma de cálices y copones. — Precios económicos.

Marca
y nombre registrados

Muebles Castilla

San Jorge, 3 y 5
ZARAGOZA
Teléfono 1285

Sección de lujo: planta baja
Económicos y a plazos: entlo.

¡¡TURISTAS!!

BOMBONES
—
Creaciones que superan a todos los conocidos

Al visitar Zaragoza no dejéis de tomar los famosos **CHOCOLATES ZORRAQUINO** tan recomendados por las más altas eminencias médico-químicas. Reconocidos como los mejores para la salud

VISITAD ESTA CASA
COSO, N.° 56 ✦ ZARAGOZA ✦ Teléf. 1025

Este acreditado Hotel, el más céntrico y mejor situado, reune, después de las grandes reformas realizadas por su actual propietario, todo el confort moderno, por su completo servicio de baños, agua corriente caliente y fría, calefacción, ascensor, garage y un completo servicio de mesa, a elección de los señores clientes, a precios moderados.

Intérprete y auto del Hotel a la llegada de trenes y vapores

¿Hotel económico y de estancia agradable? El Oriente, de Zaragoza.

SUMARIO

Hacia las fuentes de la vida, *Domingo Miral.* — Rutas Becquerianas, *Federico Bordejé.* — Aragoneses que triunfan, *E. Giménez Gran.* — Ante las tumbas de los Reyes de Aragón, *Ricardo del Arco.* — La Puerta baja de Daroca y la fuente de los veinte caños, *Jesús Ayuba Soriano.* — La colaboración turística franco-española, *Vallat.* — A mis paisanos, *Constantino Gil.* — La pensión de escultura de la Excma. Diputación, *Zeuxis.* — Músicos aragoneses de tiempos pasados, *Marín Sancho.* — Cómo vieron a Zaragoza viajeros célebres de tiempos pasados.... *Pascual Galindo Romeo.* — Excursión al Bearn: Las jornadas médicas aragonesas de Pau. — Ante la muerte de D. Marceliano Isábal, *S. I. P. A.* — Ha muerto un aragonés, *Marín Sancho.* — Historia de los Amantes de Teruel. — La biblioteca «Aragón». — II concurso de la revista ARAGÓN. — Comentarios sobre la revista ARAGÓN. — Las obras del Pilar. — Memoria del S. I. P. A. Labor del Sindicato. — Una conferencia de don Mateo Azpeitia. — Memoria de la R. A. A. A. — Indice geográfico de los pueblos de Aragón.

Sección «Montañeros de Aragón»: II concurso Franco-español de esquis.

Compañía Española de Turismo

Agencia Oficial exclusiva del TOURING CLUB ESPAÑOL

CAPITAL SOCIAL: 2.500.000 PTAS.

Billetes de ferrocarril kilómetricos Pasajes marítimos y aéreos. Excursiones colectivas. Viajes a forfait e individuales. Intérpretes en las fronteras y estaciones principales. Servicios de autocars y automóviles. Seguro de equipajes. Lista de Hoteles. Horarios ferroviarios. Guías y planos de las poblaciones. Informaciones gratuítas, verbales y por correspondencia

CET

CENTRAL. — BARCELONA: MERCED, 26

ZARAGOZA: DON ALFONSO I, 16

MADRID Carmen, 5 — **BARCELONA** Plaza Cataluña, 1 — **SEVILLA** Gran Capitán, 46, tl.º 25.600 — **VALENCIA** Dr. Romagosa, 2 — **SAN SEBASTIAN** Plaza Guipúzcoa, 11 — **PALMA** Conquistador, 18

ALMERÍA Paseo del Príncipe, 42 — **BURGOS** Laín Calvo, 57 — **TARRAGONA** Rambla San Juan, 71 — **VITORIA** Dato, 57, tf.º 838 — **GIBRALTAR** Main Street, 104

TELEGRAMAS: CETURISMO

Pase Vd. las vacaciones en Francia

Informes gratuítos sobre el turismo y las Estaciones termales de Francia

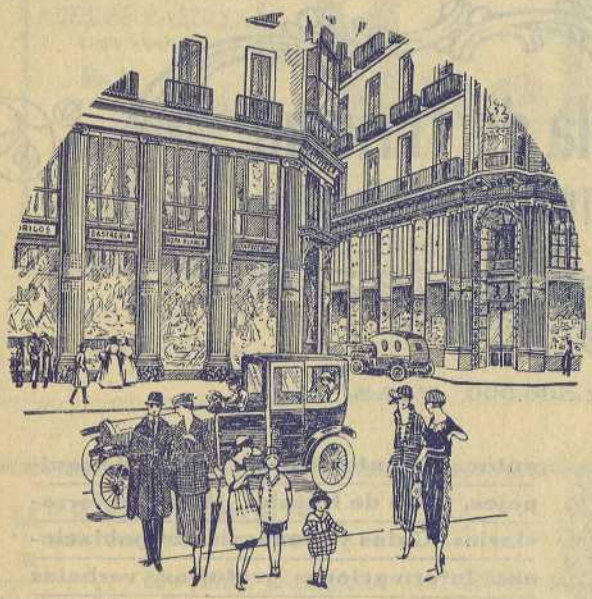
(Itinerarios - Hoteles - Estancias, etc.)

BARCELONA
Cortes, 603

MADRID
Conde de Aranda, 9

SEVILLA
Moret, 23
Conteros, 31

Office Français du Tourisme



QUIEN llega a Zaragoza ávido de admirar sus históricos monumentos y curiosidades, rara vez deja de visitar los

NUEVOS ALMACENES DE ARAGÓN

P. CATIVIELA

Enclavados en el centro de la ciudad en magníficos locales, pueden adquirirse en sus distintos departamentos las novedades más salientes a precios que escapan a toda competencia.

Su lema es bien conocido en toda la región:

Siempre lo mejor por su precio

ZARAGOZA — HOTEL ORIENTE — COSO, 15

PP. 518

Año VII — N.° 66 Zaragoza, Marzo 1931

INSTITUTO BIBLIOGRÁFICO ARAGONÉS

Revista Gráfica de Cultura Aragonesa

Hacia las fuentes de la vida

Hay en el claustro de San Juan de la Peña un capitel, que representa a Adán y a Eva momentos después de haber sido expulsados del Paraíso. El capitel es hermoso y está maravillosamente labrado; pero el arte es cosa endeble y descuadrada si pensamos en el simbolismo asombroso de la escena y en la altísima lección de fortaleza moral, que un autor nos da a los aragoneses de todas las comarcas y de todos los tiempos.

Si documentalmente se demostrara que ese autor era francés, italiano lombardo o bizantino, la escena del capitel continuaría poniendo ante nuestros ojos asombrados uno de los más vivos y recónditos repliegues de nuestra conciencia aragonesa y por esa sola obra merecería la consideración y trato de la más alta ciudadanía aragonesa. Los de Jaca, obsesionados y abatidos todavía por la siniestra visión de una tragedia inesperada, deben rumiar, aprender y practicar esta lección de una oportunidad indudable.

Adán y Eva han sido expulsados del Paraíso: el arte de todos los países y de todos los tiempos inventa las actitudes más medrosas y los gestos de mayor dolor y abatimiento, para expresar la tristeza y la desesperación, que nuestros progenitores sienten por el recuerdo de la felicidad perdida y por la sombría perspectiva del incierto porvenir que les aguarda.

Nuestra pareja de San Juan de la Peña ha sentido sin duda la grandeza y el valor de la felicidad perdida y ve con claridad meridiana las negruras del porvenir, pero no se rinde ni se abate ni se desespera un solo momento. Reacciona inmediatamente con viril fortaleza y empieza a cumplir la nueva ley de Dios; "comerás el pan con el sudor de tu frente".

Y alegres, risueños, confiados, seguros de su propia fortaleza, se disponen a fecundar la tierra con el sudor de su frente. Adán unce una yunta de vacas y con la punta acerada de una reja rasga las entrañas virginales de la tierra y deposita en ellas una semilla que no sabe si llegará a fructificar. Eva coge su rueca e hila la lana de los tiernos recentales. Lo mismo que aran hoy los montañeses e hilan al amor de la lumbre las montañesas; con la misma alegre e inconmovible resignación, con la misma confianza en sí mismos y con la misma fe y esperanza inquebrantable. De la piedra del capitel parece como si saliera el eco de una jota campesina y de una canción de cuna.

En parte alguna ha podido artista descubrir en el fondo de una conciencia, venero tan copioso de energía y de fortaleza moral como el que brota a raudales de los gritos y actitudes de nuestros primeros padres de San Juan de la Peña. Como aquellos montañeses que se atrevieron a vivir en la temerosa cueva; como los ansotanos y los chesos y los tensinos, que bajan a la ribera y suben las ovejas moribundas y sus corderos; como los canalizos que con frecuencia lamentable ven arrasadas sus cosechas por la piedra de una nube; como los de la ribera, cuando no ven una espiga en sus secas y agostadas llanuras.

¡Jacetanos! Hay que rasgar las entrañas de la tierra como Adán; hay que hilar la lana como Eva y hay que poner en nuestro rostro un gesto de altivez, de fortaleza y de esperanza, como el que ponen Adán y Eva en ese maravilloso y aragonesísimo capitel de San Juan de la Peña.

Domingo Miral.

Rutas Becquerianas

I

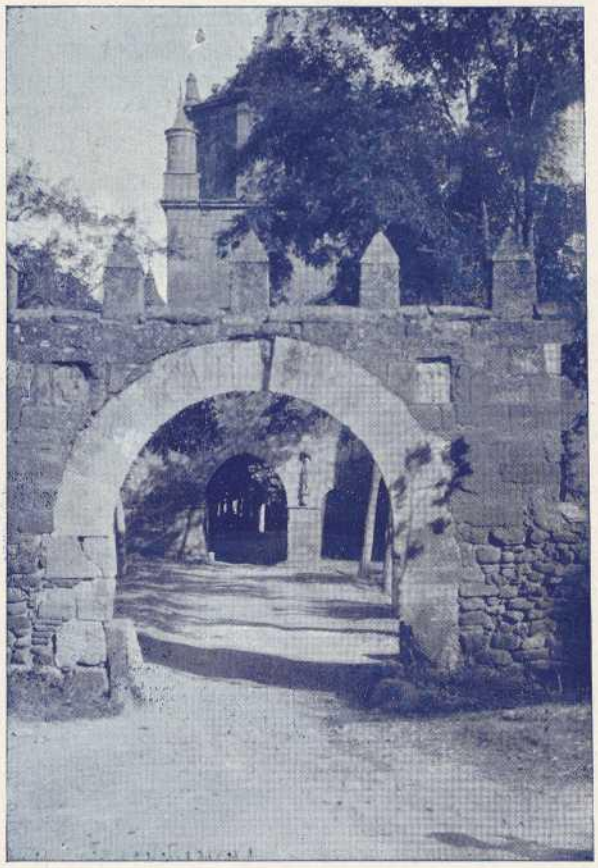
La Clave Bizantina

Una de estas tardes, oteando desde las alturas de la Misericordia de Borja las lejanías del Moncayo, alguien ha señalado a Veruela. El sol, recostado y adormecido sobre las cresterías de Herrera, doraba los pardos torreones del Monasterio, destacando su masa rectangular entre la suave umbría del Valle del Somontano. Mas como allá en el fondo se dibujaban también, en sombras confusas, los almenajes de Trasmoz, se ha venido, con el enlace de ambas perspectivas, al recuerdo de Bécquer, y, naturalmente, hemos caído en la evocación y comentario de sus famosas Cartas.

La curiosidad nos ha movido. Rápidamente, con una actividad increíble en rincones de tan limitada comunicación y en gentes de tan sospechoso dinamismo, se ha decidido la excursión, cuyos preparativos han sido cortos: unos recados, una cita y, al punto de la mañana, por las veredas intrincadas de las estribaciones de la Muela, partimos con dirección al Monasterio.

Antes, hemos querido documentarnos. Un amigo, hidalgo de estas serranías, que alterna como el *Otro*, el cultivo de sus pegujales con la afición a las letras, nos ha prestado para releerlas, el tomo de las obras de Bécquer en que aparecen sus Cartas. Es el solo bagaje literario que llevamos, ayunos con intención, de las descripciones y pormenores arquitectónicos de Veruela. Siguiendo a Loti, amamos las visiones fugitivas y creemos que un estudio previo de las *cosas a ver* aleja aquella emoción de lo inédito y la suave unción a que su descubrimiento nos conduce.

Será de necesidad acusar, de antemano, las variadas impresiones que las Cartas nos sugieren. Porque, pese a su emplazamiento, composición y objeto, amén de las singulares condiciones que el género epistolar impone, las Cartas de Gustavo Adolfo son para nuestros días, preciado y limpio cristal que proyecta minuciosamente los diversos e interesantes panoramas de la vida de entonces. Desde los rincones de la Abadía medioeval, al pie de la Cruz negra aun existente, Bécquer dejó trazado uno de los más amplios y vigorosos retratos de las generaciones del tiempo. Y — primera impresión que anotamos — lo que sobresale a nuestra atención, es el misterio de su vida, velada continuamente por profundas sombras y contrastes que alteran su continuidad e impiden la natural y necesaria relación entre los sucesos conocidos, por los cuales pudieran explicar y resolver las incógnitas que hoy le rodean de las que, acaso, la menos despejada y, sin duda, una de las más interesantes, es la relacionada con su residencia en Veruela. En este aspecto, como en otros muchos, las Cartas promueven en nuestro espíritu multitud de deseos y de preguntas que, seguramente, quedarán siempre sin respuesta.

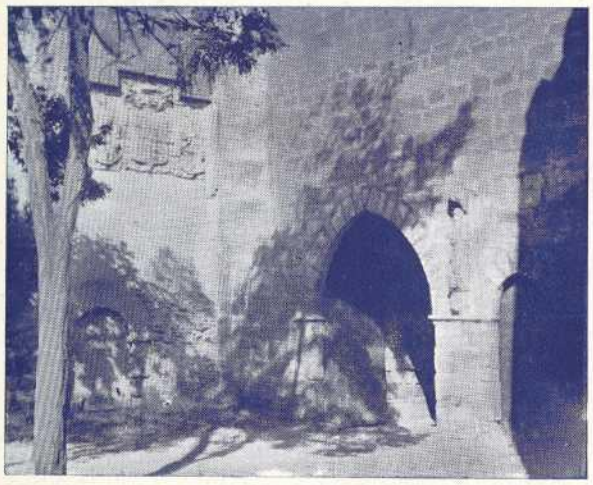


Monasterio de Veruela: Puerta de Barbacana

Otro extremo, en cierta relación con lo anterior, es el referente a la obra misma de Bécquer. El primer contraste radica en su doble manera o, si se quiere, en su doble manifestación. Porque del verso a la prosa, de las Leyendas a las Rimas, hay, asimismo, otra distancia que, a nuestro ver, determina para cada una de ellas peculiar personalidad. La rima de Bécquer, dulzona, doliente, de subjetiva y débil cadencia, choca con la frescura, humor y, en cierto modo, clara y alentadora viveza de, por ejemplo, sus Cartas. En éstas vive un Bécquer risueño, optimista, que alterna con sus semejantes, critica el *spleen* inglés, celebra y pondera la desenvoltura de las gentes, deleitándose con la excesiva llaneza de aquel testarudo aragonés y canta como un ruiseñor los esplendores de la Naturaleza. Mientras que en las Rimas aparece un sér tan delicado y frágil, de tan obscuro y tenebroso ambiente que, luego de leerlas, muévenos a compasión, levantando — es un hecho general, repetidamente observado — la interrogación de los caracteres y sucesos que cruzaron su vida. De donde nacen, también, la necesidad de una extensa y minuciosa biografía de Gustavo Adolfo y la falta, por todos advertida, de tan importante instrumento en los anales de nuestra literatura, ya que las que existen tienen grandes lagunas en seco, dejando anónimos o inéditos, extremos y detalles de gran interés para el conocimiento certero del subsuelo de la obra.

A esto va a referirse otra de nuestras impresiones que no es de ahora, pues que siempre nos intrigó. Por razones de procedencia, de temperamento, hasta de resistencia física, nos ha extrañado sobremanera la presencia de Gustavo Adolfo en el Somontano aragonés. Con frecuencia, nos hemos preguntado cuáles fueron las causas que lo trajeron aquí, cómo pudo descubrir el románico Monasterio, perdido entonces, más que ahora, en los ignorados repliegues del Moncayo y, sobre todo, qué ideas le indujeron a quedarse en doble y prolongada estancia que fué accidente capital de su destino ya que en ella conoció a su mujer, con quien tuvo tres hijos, instrumentos una y otros de su desgracia, de los cuales se ha perdido el rastro, pues si bien se conoce el libro con que Casta Esteban, después de enviudar, quiso señalar su presencia, ignórase su final y el de aquellos hijos, todos varones, que no debieron de heredar de su padre más que el primero y vulgar apellido, motivo, acaso, de su completa desaparición.

¿Fué, tal vez, cuando intentara su magno proyecto de estudio de los monumentos arquitectónicos de España? ¿Le sedujo la pasión del hallazgo del tesoro cuya leyenda o realidad extravía aún las inocentes ambiciones lugareñas, propicias siempre a creer en los fabulosos "*tesoros de los moros*" acumulados, al decir popular, aquí y en otros puntos de la comarca? Estas preguntas quedarán, repetimos, sin respuesta, sumidas en el misterio que envuelve y entenebrece la vida triste de Gustavo Adolfo. La fatalidad que él tan dolorosamente cantara, continúa ocultándonos muchos y muy preciados pormenores de su existencia y hay pocas esperanzas de que puedan descubrirse algún día los móviles que le condujeran a uno de los más aventurados pasajes de



Monasterio de Veruela: Portada ojival del recinto fortificado

Monasterio de Veruela: Vista del cerco almenado

aquélla. Misterio, en verdad, sensible, porque la investigación y esclarecimiento de estos detalles serían de extremada utilidad para la historia literaria ya que, no obstante su distancia, la figura de Bécquer se mantendrá siempre actual para el sentimiento y la emoción, siendo de gran servicio el anegar y colmar tales lagunas a fin de que pudieran entreverse al mismo tiempo, con la floración, magníficamente triste, de la obra, las raíces que la sostuvieron y dieron la savia de tal finura e inquietud.

Mas, henos aquí a las puertas del Monasterio. La Cruz negra se alza ligeramente sobre las copas de los enhiestos álamos que, en ordenada formación y a guisa de disciplinados lanceros, abren la anchurosa avenida de la Abadía por donde discurren, en grupos de tres, los alumnos del Noviciado. La carretera cruza el frente principal, ocultando la barbacana que cierra y defiende la única entrada del recinto a la que se llega por inclinada y ya borrosa cuesta que, luego de trasponer los bien conservados torreones, ornados con sendas lápidas y ostentosos blasones, anunciadores de la restauración llevada a cabo por el Cardenal-Infante de Aragón — siglo XVI —, conduce a una magnífica portada ojival, recubierta de hornacinas con los antiguos Santos titulares del Cister y coronada con una esbelta aunque retocada cúpula bizantina que da entonación y ambiente al conjunto monacal.

Esta cúpula bizantina, heraldo y llave a la vez, del arcaico Monasterio, renueva y afirma en nosotros las emociones del poeta. Su repentina aparición produce una impresión imponente y augusta. Sobre el fondo lejano de los peñascales de la Sierra, la grave silueta destaca sus líneas tan suaves como bellas, en un anuncio de paz y de silencio que dobla el silencio y la paz ordinarios del Valle durmiente y solitario. Aparecida así, súbitamente, la visión se nos presenta como un índice gigantesco, cual un broche inexpugnable y misterioso que cierra celosamente su interior. Clave sin cifra, muda ante los sentimientos del viajero quien, deslumbrado por tan inesperado contraste, creerá penetrar y realmente penetra, al traspasar sus umbrales, en un mundo desconocido donde la vida aparece detenida por inquietante y avasalladora interrogación. — FEDERICO BORDEJÉ.

Aragoneses que triunfan

EL señor Gascón y Marín ha sido designado para la cartera de Instrucción pública.

Es otro aragonés que triunfa y llega por sus merecimientos al cargo de Consejero de la Corona, después de una sólida preparación y de un perseverante esfuerzo. Esto es suficiente para que sintamos o sienta yo la alegría del triunfo del coterráneo llamado en momentos difíciles a un cargo que es carga en estos instantes, por lo mucho que tiene que hacer en el departamento ministerial que desorganizaran los planes caóticos de sus antecesores.

Pepe Gascón, dejémonos de tratamientos, fué un brillante discípulo de esta Universidad en aquellos felices tiempos en que no teníamos de la escolaridad, como ahora se dice, el concepto que hoy se tiene.

Hizo en el foro brillante papel; fué Secretario de la Cámara de Comercio, siguiendo la tradición, por fortuna no interrumpida, de los Sala Bonnan, y luego, político, tuvo brillantes intervenciones parlamentarias.

Lo que no sabe Gascón es que hoy se ha cumplido una profecía de un maestro tan poco comprendido como el que fué su maestro de Economía y Hacienda, del Marqués de Valleameno.

Hablando un día con él, con el Marqués, me decía recordando épocas que no conocí:

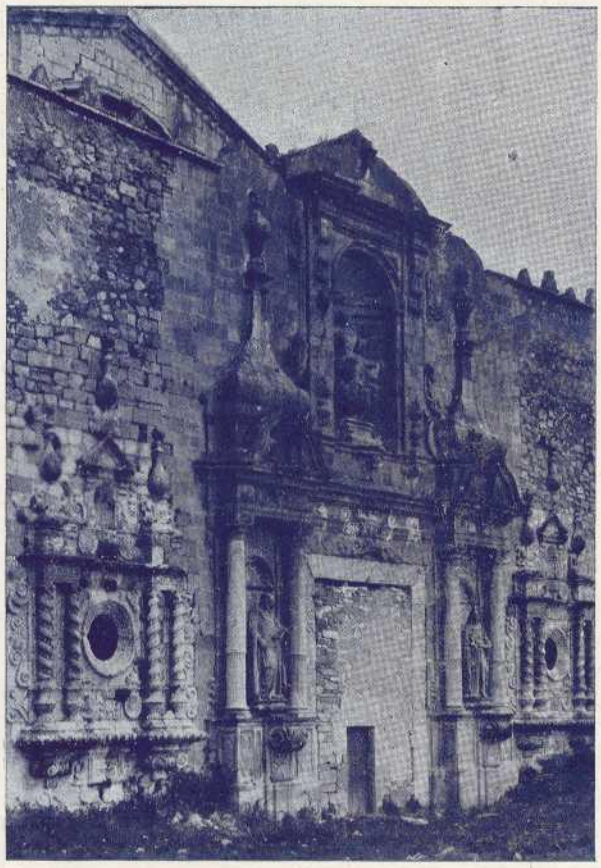
— En mis tiempos, Antonio Maura era un muchacho estudioso, atento, inteligente; algo así como Gascón y Marín. También Gascón llegará a ministro.

Supongo que al joven Consejero de Don Alfonso XIII, antiguo discípulo de D. Joaquín Gil Berges, y siempre buen amigo, no ha de sentarle mal esta profecía ya cumplida.

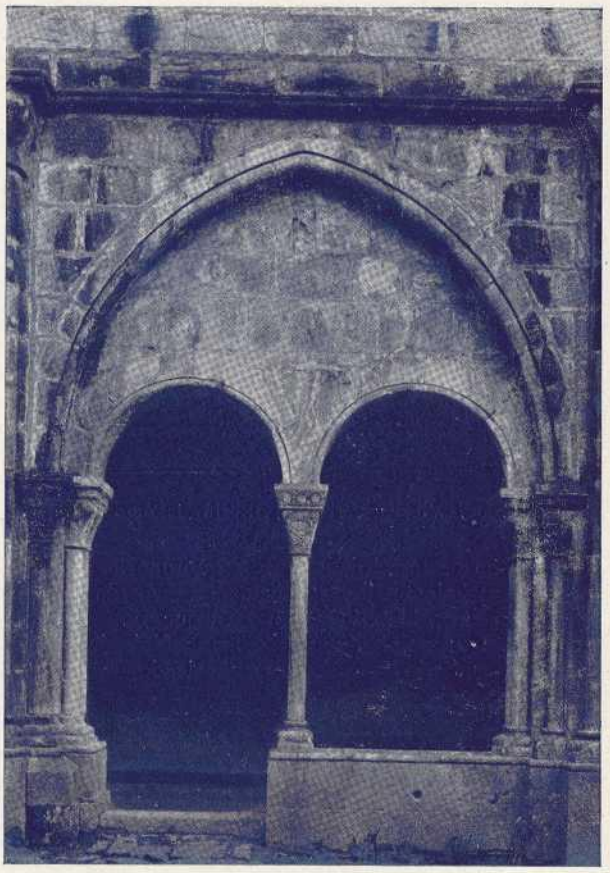
Por lo menos a mí me agrada con toda el alma que el Marqués de Valleameno acertase. — E. GIMÉNEZ GRAN

Don José Gascón y Marín

Ilustre aragonés, catedrático de la Universidad Central, nombrado recientemente ministro de Instrucción Pública.



Real Monasterio de Poblet: Palacio abacial.



Ventanal románico del claustro (siglo XII).

Ante las tumbas de los Reyes de Aragón

Los sepulcros de los primeros Reyes de Aragón están en el Monasterio de San Juan de la Peña, en la veneranda Cueva de Galión, santuario de la Raza y fuente del vigor, de la justicia y del patriotismo de esta tierra.

Prescindiendo de dudosas adjudicaciones que no pueden resistir una crítica juiciosa, se conservan allí en la soledad más deprimente, los restos de Ramiro I, el primer soberano de Aragón; de su hijo Sancho Ramírez y de su nieto Pedro I, el conquistador de Huesca.

Alfonso I, el batallador caudillo que aportó al acervo de la reconquista hispánica la ciudad de Zaragoza, fué sepultado en el Monasterio de Montearagón, en precioso sarcófago románico que destrozaron las turbas revolucionarias. Hoy, yacen sus restos en decoroso nicho sepulcral ornado a imitación de los del panteón de Nobles, de San Juan de la Peña, en la capilla de San Bartolomé del claustro monacal de San Pedro el Viejo, de Huesca. Enfrente, está la tumba de su hermano, el desventurado Ramiro II, que acabó sus días entre las preces benedictinas, en un sarcófago romano, asaz curioso. Lóbrega capilla aquella, lugar, antaño, de ex conjuros y exorcismos.

Aquí acaba la extirpe Real genuinamente aragonesa; y entra a gobernar la catalano-aragonesa, por el matrimonio de Doña Petronila, hija del Rey Monje, con Ramón Berenguer IV, de la Casa condal barcelonesa, quien toma el título no de Rey, pues que vivía su suegro y era su esposa la Reina, sino el de Príncipe de Aragón.

* * *

En 1149, Ramón Berenguer IV funda en el "hortus de Poblet", en paraje deleitoso, junto a la vía romana que de Tarragona conducía a Lérida, remontado el curso del río Francolí, un Monasterio. Dos años después ya moraban monjes cisterciense venidos de Fuenfría, junto a Narbona; y en 1153 se instalaba la Comunidad. Su fama y su riqueza llegaron a ser enormes.

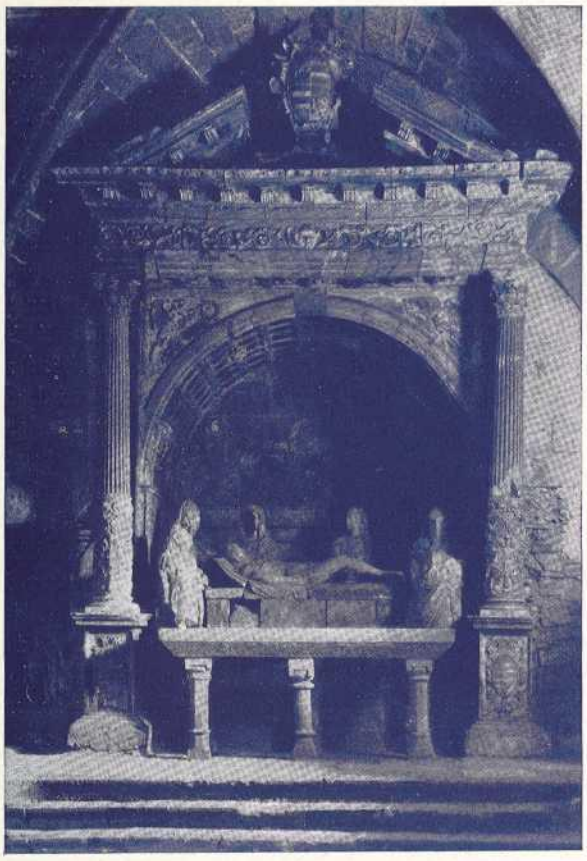
Para todo aragonés, es interesante visitar los lugares de esta última morada de sus preclaros Monarcas. Por eso, la excursión al Real Monasterio de Poblet es sugerente. Al través de tanta ruina, de tantos despojos de grandeza, de tantos restos de valor como siembran aquel suelo, con sólo lo subsistente del vandalismo de hace un siglo, se asevera el aserto del Padre Manrique, historiador general de la Orden cisterciense: "Poblet no tiene segundo en el orbe cristiano".

Y es que Poblet es un ejemplar completo de las más grandes instituciones del Cister. Con su fundación se logró en las lejanías de las centurias XII y XIII una Comunidad agraria de monjes, colonos y guardas, con viviendas propias, que hoy sería parte a resolver el problema llamado de la tierra.

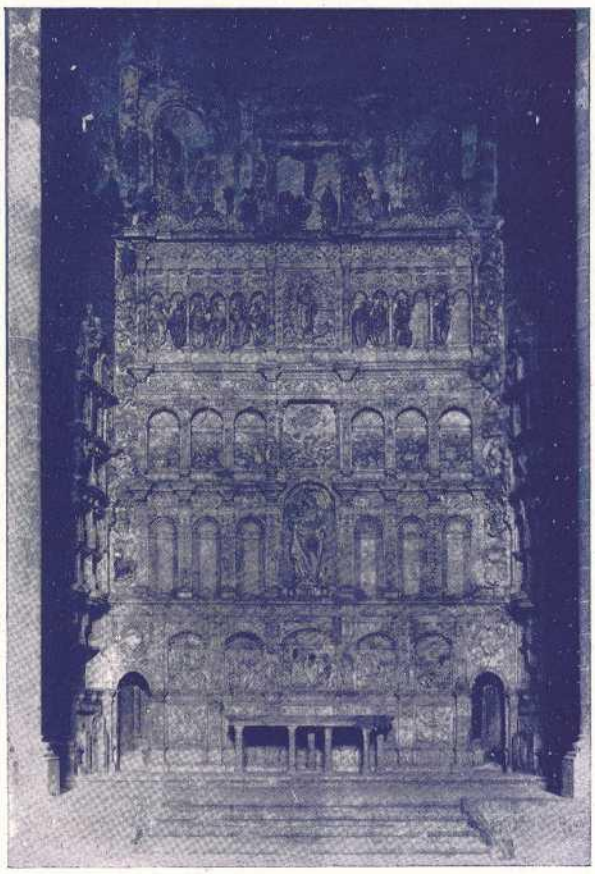
Contemplando desde lo alto del cimborrio el extenso doble recinto, se observa que encerraba todas las cosas necesarias para que los monjes no hubiesen de salir de él. Era una población perfectamente organizada; un señorío que tuvo mucho de democrático, pese a las pingües propiedades que poseía en Cataluña y Aragón, que determinaron enormes rentas. Cada conquista significaba para Poblet un acrecentamiento; y así, nuestro Monasterio de Piedra fué su filial.

El rey Alfonso II, nacido en Huesca, ya desvía su atención de San Juan de la Peña y de Montearagón y lega, en 1194, a la fundación de su padre, muchos bienes, su cuerpo y su corona y le consagra a su hijo Fernando, que fué después el célebre, por lo bullicioso y entrometido, abad de Montearagón, junto a Huesca. Los despojos de su desgraciado hijo Pedro II son traídos desde los campos trágicos de Muret al monasterio de Sijena que sus padres fundaron en el Alto Aragón. Nada queda de ellos; al paso que doña Sancha de Castilla atestigua en su cuerpo incorrupto y con su fama, prodigios de santidad.

Jaime I el Conquistador escapa de la prisión de Monzón; y aunque mandó redactar la Compilación foral aragonesa en Huesca, obra de un obispo catalán, fué más inclinado a las cosas de aquella tierra y determinó el apogeo de la obra constructiva claustral de Poblet. Aquí fué sepultado; y en



Capilla del Santo Entierro, obra de Forment.



Retablo mayor, obra de Damián Forment.

el Museo Arqueológico de Tarragona se guarda una espada, sin empuñadura, que se cree perteneció a este Rey; y, según parece, se halló entre los restos de su sepulcro.

Pedro III, el Grande, y Jaime II, reposan en el Real Monasterio de Santas Creus, otra maravilla arquitectónica, aunque sin la grandeza de Poblet. Pero Pedro IV, que tan malos recuerdos guardaba de Aragón, erige en esta última iglesia un fastuoso panteón para los monarcas de la Corona. El, Alfonso II y Jaime I, y sus esposas; después, Juan I, Fernando I y Juan II, fueron allí inhumados. Un excelente imaginero aragonés, Gil Morlanes, el del retablo de Montearagón y la portada de Santa Engracia, fué el artífice de estos tres últimos sepulcros, por orden del aragonés Rey Católico. Pudo este monarca llamar, para su labra, a un artista castellano o a uno catalán, pero prefirió encargar esa obra cuidadosa a las manos de un zaragozano: Morlanes.

Y otro escultor muy aragonés, aunque valenciano de nación, Damián Forment, prestó majestuoso sagrado vigilante a las reales tumbas del crucero de Poblet con el retablo mayor marmóreo, prodigio de su cincel. Albergue de primores artísticos este retablo, mas también fuente de sinsabores para Forment.

* * *

Despiértase la emoción vagando por las estancias populetanas a la hora crepuscular, Los claustros, la iglesia, el refectorio, la biblioteca, el aula capitular, los dormitorios, las cocinas, la bodega, los lagares, el Real palacio, nos hablan de una vida extinta, de fortalezas derrumbadas, de poderío fugaz. Adormécense las estancias en la solemnidad de las centurias evocadas. En los cementerios de monjes y novicios; en los paredones ruinosos, los helechos se asen a potentes raíces retorcidas que escinden los sillares rojizos. Hierbas lucientes al sol, son holladas por la planta del curioso indiferente. Poblet, enorme cadáver de piedra, es un interrogante a la civilización. Los sucesos del año 1835 dieron al traste con la magnificencia monacal. Abandonado el monasterio, la tea incendiaria y la piqueta se encargaron de amontonar escombros y de hacer pedazos la gloria de tantas generaciones.

No hubo sepulcro que no fuese profanado para apoderarse de las preseas de los muertos; no hubo detalle artístico que no rodase por tierra a golpes de hacha o calcinado por el incendio. Los restos de los Reyes de Aragón fueron sacrílegamente arrojados por el suelo. Con los cráneos se jugaba a los bolos... Abandonado, al fin, por los incendiarios, como carroña inútil, estuvo el monasterio a merced de todo el mundo, siendo albergue de partidas políticas y de columnas militares durante las guerras civiles. La rapiña se enseñoreó de sillares, de fustes, de relieves, para utilizarlos en otras edificaciones.

Pero Poblet, el segundo Panteón de los Reyes aragoneses, fué salvado y hoy está cuidadosamente atendido. Y Poblet repite a toda hora aquellas frases de Hitopadeza: "Las riquezas son semejantes al polvo que se coge con los pies; la juventud, a la velocidad de un torrente que desciende de lo alto de un monte; la vida es como la espuma; la humanidad, vacilante, trémula, como gota de agua. El que con firme propósito no practica la virtud, llave que abre la puerta del paraíso, atormentado por el arrepentimiento y oprimido por la vejez, muere consumido por el fuego del dolor."

Es la maldición perenne a los bárbaros detentadores de la mansión de Dios. El fuego, respetado por las más remotas civilizaciones, no fué respetuoso con Poblet.

* * *

Aragonés: ve a Poblet, que allí moraron y recibieron sepultura muchos de tus Reyes cuyas hazañas refirió nuestro Zurita. San Juan de la Peña es el más insigne cenobio de la Corona de Aragón en la alta edad media; Poblet lo es en el bajo medievo. Entrambos están llenos de recuerdos, de sugestiones históricas. Los dos son joyas arquitectónicas. Simbolizan el espíritu religioso de Aragón y de Cataluña y son los archivos de sus glorias. Su contemplación sucesiva es la apostilla necesaria a la lección de Historia de la duodécima centuria que interesa tanto a la una como a la otra región.

RICARDO DEL ARCO.

La Puerta baja de Daroca y la fuente de los veinte caños

La Puerta Baja es el mirador de Daroca. Siempre es muy grato llegar hasta ella. Es visita obligada del turista. Los mismos hijos de la ciudad que diariamente la cruzamos y al trasponerla recibimos en nuestro rostro una vaharada de aire oliente a frescura de vega, tenemos una sonrisa de amor y un gesto de respeto para aquellos soberbios muros coronados de almenas y que unidos por un pequeño paso también de sillares, antigua iglesia de la Virgen de la Puerta, forman un a modo de gran bloque de piedra labrada en cuya oquedad principia la arteria principal de la ciudad: la calle Mayor, y cuyo rancio abolengo está esculpido en mármol en el frontispicio de las piedras que unen los dos castilletes, con el escudo real del gran emperador Carlos V. Al enfrentarse con ella, puede decir con orgullo el darocense al viajero que por primera vez la admira: esta es la "Porta ferrea Araconia", la Puerta de hierro de Aragón, título que el rey Pedro IV concedió a la ciudad por su posición geográfica y valor indomable de sus habitantes, y que tiene por pergaminos donde exhibe galardón tan preciado, los señoriales muros de la Puerta Baja. Aparte sus grandezas históricas, posee encantos y bellezas inenarrables. Desde sus umbrales, se divisa la vega con sus alamedas, el paseo con sus hileras de plátanos, las chimeneas de las fábricas que se dibujan sobre el espacio azul como la eterna sonrisa del progreso, los amplios horizontes en cuyo fondo se pintan los briosos macizos de las sierras ingentes, o se recortan con gallardía sus siluetas... los sencillos edificios, limpios, como blanca bandada de palomas y que se yerguen, unas veces, entre magnolios y jazmines, y otras, entre los pámpanos de las parras exuberantes formando lo que se llama el Arrabal de la ciudad. Aquel cuadro pletórico de luz y vida, animado con el ir y venir de los labradores a la campiña, el trajín de los obreros, el rodar perezoso de los carros o el correr de los autos, tiene también músicas llenas de armonía que suenan a ruidos de yunque, a rotaje de motor, a caída precipitada de las aguas en saltos brutales para hacer girar las turbinas, a penoso ajetreo de taller, a zumbidos de colmena infantil, a murmullos de regato y aires de alameda, a salmodia cristiana de vírgenes consagradas a Dios en la tranquila y solitaria celda del cenobio... Con todo, nada hay más hermoso en el Arrabal que la fuente de veinte caños. Está a la izquierda de la Puerta Baja y a muy pocos metros de ella. Formada en la antigüedad por un frontón de piedra sillería estilo románico de buen gusto, con bajorrelieves, obeliscos y estatuas que hoy ya no existen. Crúzala una elegante cornisa de caprichosas molduras y en su centro el escudo de armas de la ciudad, que es así: sobre un rectángulo está colocado el Santísimo Misterio con las seis formas consagradas, a los dos lados tres ocas y rodeando todo, una muralla en cuyo frente y terminación hay dos castillos como los de la Puerta Baja con sus dos banderas desplegadas. Debajo se lee la siguiente inscripción: "*Non fecit saliter omni nationi*". Tiene veinte caños de bronce perfectamente alineados y de regular diámetro, los que vierten sus aguas en un depósito prismático rectangular. De éste cae precipitadamente la que sobra y se dirige en caprichoso regatuelo entre un lecho de verdor hasta el río Jiloca besando los chopos y álamos que le acompañan en su carrera cuajada de nácares y espumas. Rodean la fuente gruesos pilones de piedra y, amarradas a ella, fuertes cadenas de hierro, cuyos eslabones, al rozar en la tierra o tocarse mutuamente semejan en su chirrido los ayes del esclavo que añoró su patria cargado también de ca-

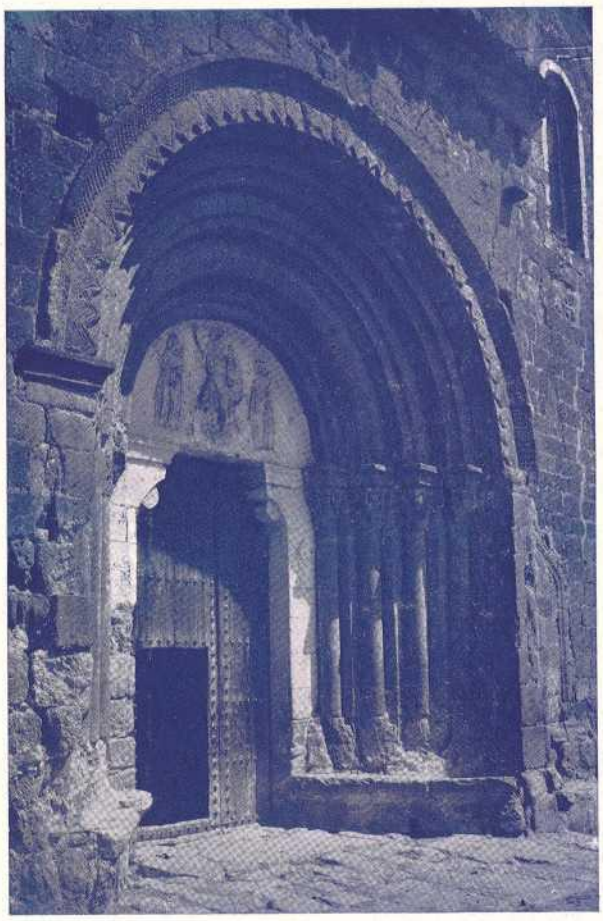
La fuente de los veinte caños en Daroca. *(Fot. Mora)*

denas. Aquellos caños dejan caer el agua con un ruido acompasado y monótono que es la mejor música del Arrabal. No tienen la melodía de las gotas del surtidor que cae en el lecho de mármol de un estanque entre flores y frondas, ni el zumbido juguetón y parlero de la fuente que de lo alto de la montaña llega hasta el valle entre peñas y zarzales; de aquella "fontata pura" tan bellamente descrita por el maestro de nuestros líricos; es algo más, tiene todo. Rumores, cascadas, ruidos, música agreste que en las noches de luna canta los ensueños de las zagalas que llenan allí sus cantarillos o los amores de los gañanes que abrevan en sus aguas las bestias de labor, aguas que reflejaron en sus cristales las armas de aquellos guerreros que forjaron sus leyendas junto a las mismas y las que no sirvieron de espejo al moro de blanco albornoz ni oyeron el deje melancólico de la voz del muezín que desde el minarete de la mezquita darocense llamaba a la oración a los fanáticos mahometanos...

La fuente de veinte caños, lo mismo en la soledad de la noche que en el reir de la alborada o en la tristeza del atardecer, es para Daroca como el corazón y sus caños las arterias por donde corre su sangre y con ellas su vida. El autor de "El Alcázar de las perlas" parece que escribió en honor suyo los siguientes versos:

"Algunas se despeñan con ecos de torrentes
y entre las alamedas descienden rumorosas,
arrastrando en el vívido fulgor de su corriente
en féretros de espumas, cadáveres de rosas."

JESÚS AYUBA SORIANO.



Puerta románica llamada de San Miguel, en Daroca (siglo XII).
(Fot. Carlos Sarthou Carreres)

La Colaboración Turística Franco - Española

La idea de una inteligencia Franco-Española en lo que atañe al turismo, se ha definido en 1928. Este año se celebró en Zaragoza una Exposición de turismo de Bearne-Aragón. Tratábase de establecer un amplio programa relativo a la intensificación de las relaciones turísticas, aún más estrecha colaboración en el intercambio comercial, industrial y artístico. Para realizar este programa quedó nombrada entonces una comisión internacional.

Desde el primer momento se pensó en que el primer medio utilizable para realizar ese fin era facilitar la organización de peregrinaciones que comprendieran los grandes centros religiosos franceses y españoles; ampliando después tan estrechos límites se estudiaron para el movimiento conjunto y mutuo de ambas vertientes pirenaicas, como posibles mejoramientos del régimen existente, modificaciones aduaneras y ferroviarias, supresiones de formalidades en la expedición de pasaportes y en el tráfico por carretera. En poco tiempo la comisión puso sobre el tapete todas las iniciativas relegadas al olvido desde la guerra, para facilitar la intercomunicación entre las regiones situadas a cada lado de la frontera.

Esa comisión elevaba al propio tiempo al Oficio Nacional de Turismo del lado francés y al Patronato Nacional de Turismo del lado español todas sus iniciativas para que estas organizaciones oficiales pudiesen gestionar esos avances cerca de los Ministerios correspondientes y en las Compañías de ferrocarriles respectivas.

Yo me encontraba entonces dirigiendo el Oficio Nacional de Turismo y por mi cometido tuve el honor de asociarme a esa obra de aproximación franco-española dirigida del lado francés por el Dr. Meillon y del lado español por el Dr. Galindo y la Directiva del Sindicato de Iniciativa de Zaragoza. La obra continúa porque todos los años se celebran reuniones importantes de la unión franco-española de turismo, que tienen su sede alternativamente en Francia y en España.

En la última reunión celebrada en Huesca en 1930 se informaron primeramente las cuestiones relativas al tráfico ferroviario y por carretera. Como conclusión, entre otros acuerdos, se solicitó que las Compañías del Norte y Midi fueran autorizadas por las Direcciones de Aduanas para añadir a sus combinaciones plataformas que permitan franquear el túnel del Somport a los automóviles durante la estación invernal, en la que el tráfico por carretera es impracticable.

También se ha solicitado de las agrupaciones oficiales que se obtenga, con la misma ventaja, la implantación de los tríptico de turismo para automóviles con validez de tres días. Mejora obtenida para el tráfico entre Francia y Suiza.

Como mejora necesaria se solicitó también la construcción de la carretera de Biescas a Ordesa y Gavarnie, la de Huesca a la estación de Sabinánigo, y ya en ejecución la de Benasque a las Bordas, hoy en proyecto, y la del Monasterio de San Juan de la Peña.

Estas peticiones han obtenido atención y preferencia de los Gobiernos interesados y llegarán en día próximo a obtener entera satisfacción. Esto dice bastante de la utilidad y de la actividad de la Unión Franco-Española de Turismo.

Gracias a ella los turistas de ambos países se benefician hoy de facilidades que contribuyen al desenvolvimiento económico y turístico de la región pirenaica y sellan lazos de amistad entre los dos países.

Es de esperar que esta inteligencia turística franco-española, de la que me honro en ser iniciador, continuará dando felices resultados. Es obra de gran altura moral e internacional, una prueba más de que el turismo es un medio de aproximación entre los pueblos y un factor de paz entre las naciones.

VALLAT,
Administrador-Director del Oficio Nacional del Turismo.

De *Atlantique* de París.

(Fot. Mora)

A mis paisanos

¡Oh, Zaragoza sin par,
nunca te podré olvidar!
A todas horas te veo
con tus torres de La Seo
y tu Virgen del Pilar.

De aquella Ciudad querida
llevo siempre en la memoria
la dulce sombra dormida;
que su gloria es nuestra gloria,
la gloria de nuestra vida.

Aquí el Coso, allí Torrero,
abajo el Ebro bramando,
y el Arrabal bullanguero,
y aquella jota cantando,
que aquello es el mundo entero.

Pues, ¿y las aragonesas?
Tan hermosas, tan sencillas,
más dulces que las camuesas;
¿dónde hay mujeres como esas
y con esas pantorrillas?

¡Qué ternura y qué dolor!
La patria en sus ojos late
con increíble vigor:
LEONAS para el combate,
PALOMAS para el amor.

Todo es grande y singular
en aquella tierra hermosa:
la Aljafería, el Pilar,
y el Ebro, que va a Tortosa
para darle miedo al mar.

Dulces recuerdos de ayer,
silueta de aquella casa
donde me tocó nacer;
¿por qué no habéis de volver
como música que canta?

¡Padre mío y madre mía!
¡Cuánta poesía había
de vuestro hogar en la calma!
¡Con qué placer os vería,
pobrecitos de mi alma...!

Mi juventud, mis amores,
todos pasaron allí;
mis cantares, los mejores,
todos te los debo a ti,
que los llenaste de flores.

Allí, en el Santo Pilar,
me enseñaron a rezar,
allí vi la luz del día.
¡Ay, Zaragocica mía!
¡Nunca te podré olvidar!

Y allí quisiera morir,
porque en esa tierra sola
puedo tranquilo dormir,
que esa es la tierra española
que nunca se ha de rendir.

Por eso sois, mis paisanos,
más que amigos, mis hermanos,
y donde quiera que estemos
allí nos abrazaremos
todos los zaragozanos.

Ahí os va mi corazón,
y basta ya de canción,
pero dejadme acabar
gritando: ¡VIVA ARAGÓN
y LA VIRGEN DEL PILAR!

CONSTANTINO GIL.

Notas de Arte

La Pensión de Escultura de la Excma. Diputación

Nos complace hoy comentar el resultado de los ejercicios para la pensión de escultura de la Excma. Diputación de Zaragoza.

Tres fueron los concursantes y dos los destacados entre los que el jurado tuvo que escoger previo examen detenido de los méritos y tendencia artística de los trabajos.

Nosotros respetamos el fallo del Jurado por ser fiel expresión de su leal apreciación, aunque sin llegar a las enconadas discusiones que alrededor de este asunto se han promovido, pongamos nuestros reparos que en nada merman los méritos del agraciado con la beca; el peor mal que pudiera causarse a éste se lo procurarían las piruetas acrobáticas de sus ingenuos apologistas, cerrados a toda transigencia razonable, tomando el rábano de una tendencia artística por las hojas de una cuestión de amor propio subjetivo puramente literario.

* * *

Creemos que Cruz Melero es un muchacho de indiscutible talento; celebramos su triunfo y se los auguramos mayores, si, como debe, continúa estudiando con cariño el difícil arte, para el que tantas condiciones tiene demostrado poseer; además hemos de decir que la composición es lo mejor de su trabajo, saliendo al paso de los que auguraban lo contrario.

Es muy difícil contentar a dos cuando se trata de elegir a uno solo, no difícil, sino imposible; pero no lo es, el poner las cosas en su punto. Lo que se pretende con estos concursos es dar ocasión y facilidades para que sigan sus estudios

Dos de los lienzos expuestos últimamente por el artista aragonés Herminio Herrero en el Centro Mercantil

(Fotograbados, archivo de "La Voz de Aragón")

los aprendices de un arte, para que lo mejoren, para que adquieran con la ayuda oficial, lo cual ya representa un triunfo en su carrera, los elementos de formación necesaria para el pleno desarrollo de sus facultades en embrión; pero, si en el mismo concurso se presentan trabajos de un artista que sin la ayuda oficial ha conseguido con el solo esfuerzo de su entusiasmo por el arte un estado de madurez muy superior desde el punto de vista técnico, y actual desde el estético, ¿qué se debe hacer? Es esta una pregunta que no queremos contestar. Nos limitamos a plantear la cuestión para que en lo por venir la resuelvan los llamados a ello. Unicamente haremos constar que las obras de García Condoy (Honorio) quisiéramos encontrarlas en nuestros paseos por Zaragoza como encontramos a cada paso otras que tampoco es ésta la ocasión de juzgar, y desgraciadamente para Honorio y para Zaragoza no las encontramos.

EXPOSICIÓN DE HERMINIO HERRERO

En el saloncito del Centro Mercantil ha expuesto Herrero sus cuadros al óleo.

Si el entusiasmo fuese por sí solo elemento de éxito en un empeño, el pintor tendría derecho a considerar que no se requerían otras condiciones para triunfar. Desgraciadamente no es así.

Yo creo que Herrero ha adelantado en su camino hacia una mayor comprensión de lo que es la pintura al óleo, pero falta lo más empinado de la cuesta, falta el concepto del cuadro como estructura.

Los exhibidos últimamente parecen esmaltes sobre hierro: la materia tiene una saturación y un brillo de esmalte; ¿por qué no pintar esmaltes en vez de lienzos? Estos cuadros de ahora son más brillantes que los anteriormente expuestos por el mismo artista, pero preferimos entre todos el retrato de su padre ya expuesto anteriormente.

Este retrato, sea el que sea el juicio que pueda merecer como obra de arte, tiene una sinceridad, una independencia de fórmulas al uso y una emoción que faltan en absoluto a las obras que lo rodean.

En éstas si descontamos la calidad del color, color tal como sale del tubo, no encontramos nada que no sea recuerdo de otras obras de otros artistas; la gitana de Zuloaga de nuestro Museo sigue haciendo estragos en la imaginación de algunos pintores; ya en el Salón Regional vimos un remedo poco afortunado de esa pintura, y ahora, en el retrato de señorita, el cielo y las carnaciones nos revelan la misma influencia; y pensar que lo admirable del cuadro de Zuloaga no son los nubarrones del fondo ni el color azafranado de las carnes... sino el estupendo dibujo que es en resumen el cuadro del Museo Provincial; dibujo de forma y dibujo de expresión; esto precisamente es lo que faltaba en el cuadro del Salón Regional y eso es lo que falta en estos cuadros de Herrero expuestos últimamente en el Centro Mercantil.

A pesar de ello, de todos los cuadros preferimos, aparte del *Retrato de mi padre*, esa tela de la muchacha de las nubes y *La muchacha con el jarro*.

Entusiasmo y amor al trabajo son condiciones que con sus preferencias por la suntuosidad del color pueden hacer de Herrero un artista completo; el cuadro requiere otro concepto distinto del esmalte, y otros procedimientos y otro tamaño que al aumentar, aumenta las dificultades de ejecución.

Si estos mismos cuadros, los viésemos en el procedimiento y al tamaño de esmaltes seguramente se exaltaría su valor en proporciones insospechadas, aun para el propio artista. Esos colores puros que brillan tanto, ayudados quizás de una capa de barniz excesiva, que perjudican al cuadro, tienen su razón de brillar mucho más, en el esmalte, por la calidad de la superficie metálica sobre que están extendidos y por la acción del fuego.

Sin negar a Herrero sus condiciones para la pintura al óleo, creo, por lo visto hasta ahora, que su verdadero campo de operaciones está en esa delicada, rica y suntuosa especialidad de las artes del fuego.

FIGARO ARTISTIQUE ILLUSTRÉ

El número de enero de esta magnífica Revista francesa ha sido dedicado a España. La cubierta reproduce en rojo, bistre y oro, un boceto del pintor José María Sert, para la decoración de la catedral de Vich.

"Monasterios e iglesias de España" es el tema de los trabajos desarrollados a través de las páginas de tan artística publicación, por lo más selecto de la intelectualidad española. He aquí el sumario:

La Fe española, Gregorio Marañón. *Toledo y Santiago*, Ramón del Valle Inclán. *Un convento en Levante*, Azorín. *El Escorial*, Louis Bertrand (de la Academia francesa). *El Toledo desconocido*, Angel Vegui y Goldoni. *Burgos y sus monasterios*, Enrique Díaz Canedo. *Aragón*, Adolfo Faigairolle. *Nuestra Señora de la Roca de Francia*, Charles Legendre. *Arquitectura religiosa en Cataluña*, José Subirá. *Madrid católico*, Ramón Gómez de la Serna. *Zurbarán y los monjes*, Juan de la Encina. *El sentimiento religioso en la escultura española*, Ricardo de Orueta. *En el país de Santiago*, Ventura García Calderón. *La música religiosa española*, José Subirá.

La parte gráfica es asimismo muy interesante: dibujos de Vázquez Díaz, reproducicones fotográficas de El Greco, Goya, Zurbarán, Juan de Juni, y vistas de La Alberca, El Escorial, Santiago, Yuste, Toledo, Burgos, Tarazona, Santa Cruz de la Serós, La Peña de Francia, Montserrat, Barcelona, y una selección de escultura y orfebrería religiosa hacen de este número de enero de *Fígaro Artistique Illustré* una publicación digna de figurar en las bibliotecas de los amantes del arte español.

Traducimos a continuación el artículo dedicado a Aragón por nuestro buen amigo el eminente escritor Adolfo de Falgairolle.

"El misticismo es la flor del desierto, pero del desierto pobre. Aragón nos muestra una tierra cultivable; así, pues,

los religiosos serán más activos que meditativos, y los eslabones de esta línea de incomparables conventos aragoneses tienen todos esa intensidad radiante y esa solidez especial del nudo en la tabla.

"San Juan de la Peña, Santa Cruz de la Serós, Siresa, Obarra, Alaón, Roda, Casbas, Sijena, Veruela, Rueda... otras tantas batallas por la Fe, pero también otros tantos atesoramientos de obras de arte, escondidas, indiferentes al entusiasmo del converso del sur que tiende a exteriorizar sus creencias.

"En lo pintoresco, San Juan de la Peña es un sitio incomparable, el monasterio está tan íntimamente ligado a la roca, que ésta se inclina sobre él para dar a su claustro el techo, mejor dicho, la bóveda de sus arcos. Los arcos, muy bajos, con sus bóvedas de medio cañón de la sala del Concilio, merecen una vista. El filósofo, el etnólogo, meditarán en San Juan de la Peña sobre la fuerza de la tradición romana: los nichos, perfectamente comparables a los de los columbarios romanos, en los que duermen su último sueño los *ricos homes* aragoneses. En cuanto a los capiteles del claustro, sólo conociendo el simbolismo español pueden interpretarse acertadamente.

* * *

"Cuando la vida de las capitales se nos haga pesada y el aire irrespirable, pensaremos en este asilo de Sijena, especie de arca de salvación flotando sobre el océano de tierras desnudas sobre la cual el arado del fuerte y valeroso labrador aragonés añade líneas onduladas a las olas muertas. Doña Sancha duerme rodeada de sus hijos Don Pedro y Doña Dulce, y el perfume de las plantas aromáticas es menos perceptible a nuestros sentidos que el perfume de las virtudes que atraían para apaciguarlos los desencantos reales.

"Un convento para los grandes de este mundo, decidme, ¿en qué país de Europa podríamos encontrarlo? La lista de los huéspedes de este convento es una lista de blasones. Cualquiera que haya entrado una vez en la sala Prioral no podrá olvidar en su vida los muros tapizados con los retratos de las Prioras de Sijena y de los reyes, que protegieron a las grandes damas que huyendo del mundo en ella se refugiaron."

ZEUXIS.

Músicos aragoneses de tiempos pasados

Reportaje hablado acerca del libro del maestro *Andrés Araiz* "La Música Religiosa en España"

(Leído en el Ateneo de Zaragoza el día 8 de Enero de 1931)

SEÑORES: Más bien que a hacer una conferencia o una lectura, vengo a cumplir con un deber. Un deber como el que nos incumbe a los periodistas: dar a conocer, ensalzar, velar por los valores fundamentales de nuestro país.

En estas cuartillas que os voy a leer, hay una intención de reportaje, que me libra de la responsabilidad de una lección científica o de una crítica artística o literaria. El estar libre de esa responsabilidad, me da el reposo de no estar preocupado por arrancaros aplausos para mí. En este momento estoy dándoos cuenta de una información que no cabe en periódico, porque en ningún periódico podríamos introducir los elementos precisos para que lograseis un conocimiento, siquiera aproximado, de este sensacional reportaje que os presento.

Por una vez quiero utilizar esta tribuna del Ateneo para mostrárosla como una enorme hoja de papel, una de esas tiras grandiosas de las bobinas de una rotativa colosal, sobre la que imaginamos que están, en los grandes caracteres de unas letras sonoras, reproducidas las cuartillas que aquí traigo.

Y ahora que sabéis por qué actúo de periódico hablado, escuchad, si os place, mi reportaje.

A Andrés Araiz lo conocéis casi todos vosotros. Es este joven músico que comparte conmigo, en estos instantes, vuestras miradas, y que constituye uno de los casos meritísimos en que abunda la juventud actual, de hombres trabajadores, enamorado de una profesión a la que viene consagrando todos sus entusiasmos y fervores: la Música.

Araiz, cuando los músicos están siendo víctimas de un abandono general, cuando los músicos que dedicaron su vida al cultivo del Arte para delectación de las mutitudes, están amenazados de desaparición, va a dar al público una obra de un gran interés, capaz por sí sola de mostrar a las gentes el error en que viven al olvidarse de esos ciudadanos que dentro de poco habrán desaparecido profesionalmente, para dar paso a la invasión de cacharros de hacer ruido. Araiz va a dar al público un libro de gran valor, fruto de enormes vigilias, de pacientes rebuscas, de labor agotadora tras cuyos esfuerzos podremos gozar el conocimiento de cosas totalmente ignoradas, de horas en que la Humanidad recibió la vivificación espiritual de la oración, dirigida a la divinidad envuelta en el rico paño de unos cantos puros, hijos de la potencia creadora de los elegidos: los autores de aquellas primeras producciones musicales.

El venerable Pedrell cuenta ya entre nosotros con un discípulo selecto, mejor dicho, con un continuador meritísimo, que viene a conquistar para la Musicología española un lugar preeminente y un galardón de valor inapreciable con el libro que a la vuelta de unos meses podréis leer todos, editado por la casa "Labor" de Barcelona.

Amistad fraterna, conjunción de idearios estéticos me unen a Araiz desde que éramos chicos. A ambas circunstancias debo el haber ido viendo, cuartilla por cuartilla, el trabajo que este joven maestro está haciendo. Cuartilla por cuartilla he visto nacer el libro, y como lo estimo en alto grado, como lo creo merecedor — al libro y al autor — de nuestro homenaje, me pareció obligación reuniros aquí para dar una pasada a esas páginas y premiar con nuestro cariño y nuestro aplauso a quien por tantos motivos es acreedor a ellos.

Para mí, el principal interés del trabajo de Araiz está en la labor de investigación que ha hecho en los archivos, arrancando al olvido nombres que para nosotros deben ser de perenne recordación. Los nombres de los músicos aragoneses que trabajaron en la obscuridad del anónimo y que fueron, algunos de ellos, en su arte, Argensolas que enseñaron a hacer buena música a los que pasaban por ser maestros y creadores de la Música en uno de sus períodos más interesantes, más trascendentales.

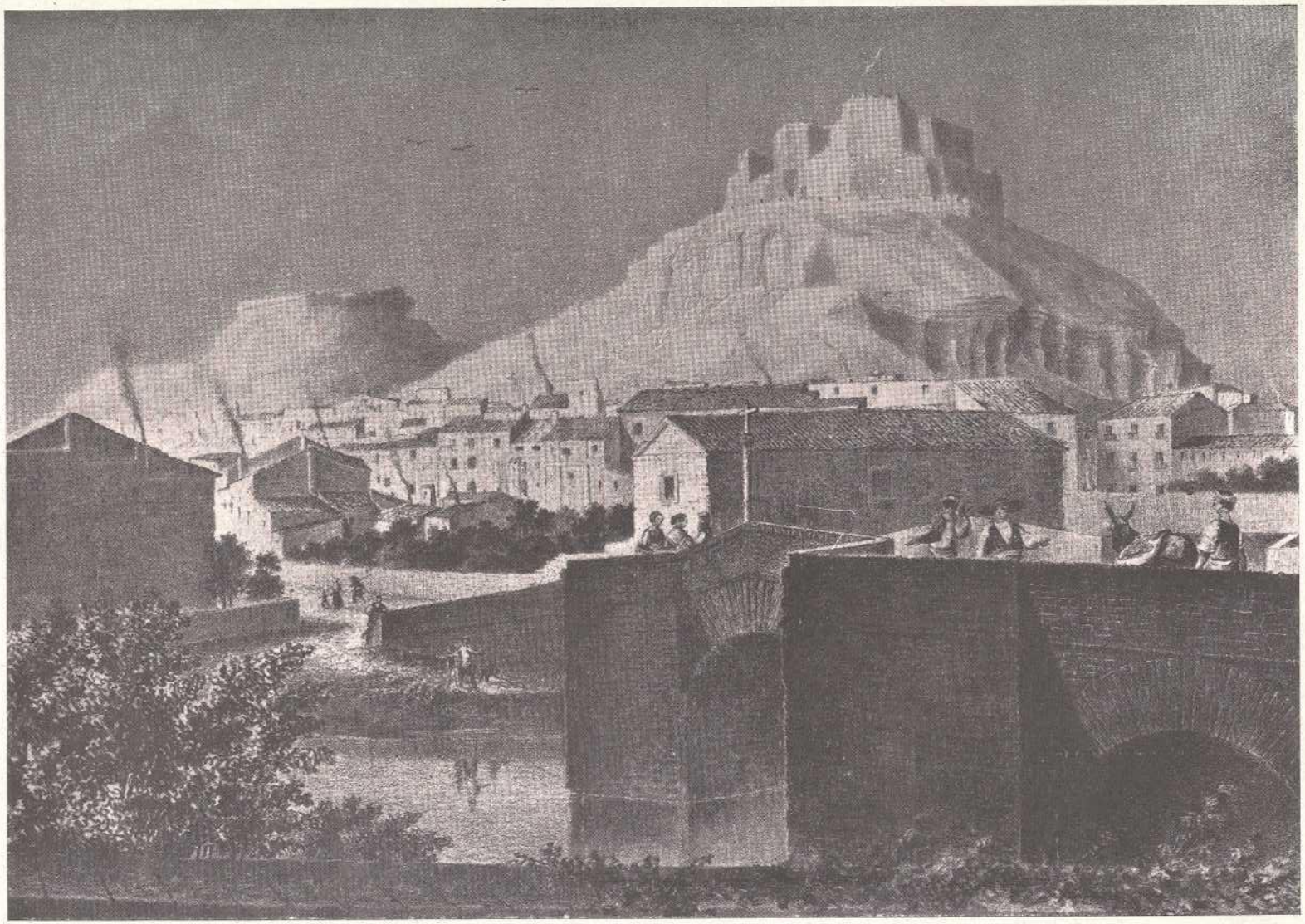
A este punto de los compositores aragoneses voy a concretar la visión de la obra que comento.

Pero como para comprender el valor de cada uno de esos gloriosos antepasados, es necesario conocer el género en que se distinguieron, permitidme que, entresacando de las páginas del libro en gestación, señale los momentos culminantes del desarrollo del Arte llamado Música, a partir del instante en que tenemos documento escrito o noticia fidedigna de su existencia.

En la Historia de la Música tiene una representación casi única, al menos en lo que se refiere a documento escrito, la música religiosa, la música con que se acompañaban las ceremonias religiosas, allá en los tiempos pasados.

Como luego hemos de ver, los géneros casi únicamente conocidos hasta el siglo XVII son el religioso y el popular. Esto es, los empleados en las ceremonias religiosas o en las fiestas del pueblo.

Araiz en su libro, y por tanto yo ahora, se circunscribe a la música que pudiéramos llamar erudita, a la música que tiene un autor, que obedece a unas reglas fijas; a la Música



CASTILLO DE MONZÓN

(Reproducción de una lámina de la primera edición de Quadrado)

lo de comendador, y nombraba el justicia de la villa, no sin graves disensiones y litigios con los jurados, que en justo contrapeso gozaban de notables privilegios y libertades. Otras Ordenes obtuvieron pingües propiedades en aquel feraz territorio, entre otras los monasterios de Poblet, de Alahón en Ribagorza, y de San Juan de la Peña, al cual hizo donación Pedro II del diezmo y primicia que allí tenía.

Desde el siglo XIV en adelante no pudo menos de prosperar Monzón con la frecuente reunión de Cortes, concurriendo allí en torno del soberano todo lo más ilustre del reino, familiarizándose la humilde villa con el acompañamiento de los magnates, con el fausto de las regias entradas, y hasta con las imponentes escenas que debían surgir de la discusión de tan graves intereses. Fueron las más célebres Cortes de aquella época las de 1362, convocadas en el mayor calor de la guerra de Pedro IV contra el de Castilla; las de 1383, en que se obligó al mismo rey a suspender sus consejeros, y que por causa de la peste fueron trasladadas a Tamarit y de allí a Fraga; las de 1389, en que Juan I tuvo que someterse a igual exigencia respecto de sus privados; y las generales de 1435, reunidas por la reina Doña María para libertar a Alfonso V, cautivo en poder de los genoveses. En el siglo XVI fueron más frecuentes que nunca las Cortes en aquel punto a pesar de la unión de las dos coronas, y el emperador Carlos V celebró muchas y algunas también Felipe II, hasta que gradualmente cayeron en desuso. A esta pérdida se añadió en detrimento de Monzón a mediados del siglo XVII la sublevación de Cataluña y la invasión francesa; y sitiado y tomado su castillo en mayo de 1642, fué ocupada la población después de cruel saqueo por franceses y catalanes. A los diecisiete meses la recobró por fuerza de armas Felipe IV, pero sin embargo quedó yerma y despoblada por más de ocho años, perecidos o emigrados sus antiguos moradores, hasta tal punto que hemos visto documentos en que pedían los que la habitaban en 1660 no estar atenidos a las obligaciones contraídas por el concejo antes de 1642. No sería extraño, antes muy verosímil, que lo mismo hubiera sucedido con los edificios, y que la nueva Monzón hubiese nacido de las cenizas de la tal vez suntuosa Monzón contemporánea de las Cortes.

La naturaleza, siempre bella y que cada año rejuvenece, la consuela de las glorias históricas que pasan y no vuelven. Al atravesar el puente de ladrillo construído sobre el ignorado Sosa, vuelve el viajero los ojos con placer a la población que abandona, realzada con el verdor de los huertos y de los árboles que asoman sus copas sobre el caserío, y tendida en semicírculo al pie de la altura que sirve al castillo de pedestal, y que cortada a trechos como si fuera a pico, finge caprichosas labores, cinceladas columnas, y torres empotradas en la misma peña: diríase que son las casas con respecto al alcázar que las defiende, adoradores al pie de un altar, o guardia de honor en derredor de un trono.

Al extremo del puente se encuentra el convento de San Francisco, cuyo origen se remonta al año 1231, y cuya gótica iglesia, aunque muy abandonada, se conserva todavía en su interior y exterior en toda su pureza. Otra, sin duda de la misma época, se elevaba a pocos pasos de allí a orillas del Cinca, que concedió Jaime I a Guillermo abad de Santa María de Alahón junto con el gran puente de piedra a cuyo lado estaba, y con los derechos de él, bajo la obligación de mantener tres eclesiásticos que *alabasen a Dios y rogasen por la remisión de los pecados del rey y los de sus antecesores*. Iglesia y puente han desaparecido a la vez, quedando del último los estribos salientes a flor de agua, y reemplazándolo una barca. Una cuesta que se eleva a la otra parte del río hacia Barbastro permite recrearse largo espacio en la vista de la encantadora vega de Monzón fecundada por el Cinca, e imitando un mar de verdor en que flotan como esquifes los caseríos. A trechos se oculta tras de los ribazos del camino la perspectiva para presentarse luego con mayor atractivo, hasta que se pierde enteramente de vista antes de llegar a Castejón del Puente, pueblo pintorescamente situado, cuya parroquia tuvo categoría de colegiata; y después de atravesar viñedos siempre en declive, se desemboca por una estrecha garganta en otra llanura regada por el Vero, en cuyo fondo aparecen las torres de Barbastro.

Tal fué el itinerario que cuarenta años atrás seguimos [4]: el viajero, que tiene hoy a sus órdenes la veloz locomotora, preferirá, probablemente, trasladarse desde Monzón a la estación inmediata de Selgua, para correr en diligencia las dos leguas que le separan de la ciudad vecina. Pero, antes de visitarla, le aconsejaré, ya que la ocasión le brinda, que se deje llevar por el tren una hora más hasta Sariñena, población antigua bien que no monumental, situada en la confluencia del Alcanadre y del Ysuela, que desde la cúspide de alto cerro domina campos inundados de agua y una extensa e insalubre laguna, y más allá los yermos y áridos montes de su distrito. De origen ilergete, tiene pretensiones, aunque todavía no exista acuerdo acerca del nombre que entonces llevaba; con el actual aparece desde el siglo XI bajo el dominio de los infieles, del cual la libertó Alfonso el Batallador dos años antes de sucumbir en Fraga; gozó de prerrogativa de voto en Cortes durante la monarquía aragonesa: pero no se distingue por marcados recuerdos. Han desaparecido sus muros y sus torres; su vieja colegiata de San Salvador ha tenido que pedir hospitalidad a la iglesia de franciscanos; y sin embargo, los que aman el fresco ambiente y nitidez de las Cartujas, se gozarán en buscar, tres leguas más allá, al otro lado del Ysuela, la de Santa María de las Fuentes, aunque convertida ya en establecimiento de baños, fundada en 1507 por los condes de Sástago, cuyos bultos subsisten en el templo, reconstruído barroca-

mente en 1732 y adornado con pinturas al fresco del lego Bayeu [5].

Partiendo de Alcubierre, cuyo nombre toma, dilátase por bajo de Sariñena en dirección a Sudeste hacia el Ebro, una serie de leves ondulaciones, sin cortaduras, sin fuentes y sin vegetación apenas, comprendiendo entre sus ramales aquellos hórridos campos, llamados los Monegros *(montes negros)*, que en años excepcionales se visten de prodigiosas mieses. No hay allí pueblo sin restos de fortaleza y sin una o más ermitas en las alturas; y lo mismo que al Oeste y al Sur, sucede al Norte de la cabeza del partido: fuertes castillos cubrieron aquel territorio en las continuas luchas de que lo hizo teatro el feudalismo. Ruinas del suyo conserva Antillón, que dió solar y apellido a una noble familia, a la cual pertenece acaso la urna sepulcral colocada junto a la puerta de su parroquia, y a la cual heredó probablemente, en el señorío del pueblo el duque de Híjar.

Descuella entre aquellos lugares la antigua Pertusa sobre la alta muela, que, si bien dominada por los vecinos cerros, ciñen, a modo de península, profundos barrancos por cuyo fondo corre el Alcanadre: atraviésasele por un puente de piedra, al lado del cual permanecen todavía los restos del otro. Los muros flanqueados de torreones que por sus ventanas y aspilleras parecen lanzar aún vigilantes miradas, la majestuosa puerta rodeada de anchos bancos de piedra y adornada encima con el león, glorioso timbre de la abatida villa, recuerdan el lustre y las vicisitudes de la fundación de los ilergetes, de la colonia romana, de la población libertada por Pedro I hacia los años de 1100, y honrada a menudo con la permanencia de los monarcas aragoneses (1). Dentro de aquel murado recinto va amenguándose Pertusa y consumiéndose lentamente casa por casa, como un cadáver encerrado en una armadura.

De su primitivo esplendor queda un monumento notable, aunque no de los más antiguos: la torre de su colegiata aislada de la nave de la iglesia, fábrica majestuosa del siglo XVI, de cuyo constructor nada se sabe, y cuya fecha conserva felizmente un tarjetón esculpido en el primer cuerpo con las cifras 1575. En aquel rincón poco frecuentado no es sólo el arquitecto, sino la obra misma la que permanece ignorada, como silvestre flor que exhala sus perfumes en el desierto. Y sin embargo, su material de hermosa piedra, su elegante forma sexágona, los cuatro cuerpos que además de la base forman su elevación, a la cual falta mucho aún según lo truncado del remate, y la delicadeza plateresca aliada en su arquitectura a la sencilla majestad del estilo de Herrera, la constituyen una belleza digna de ser admirada en una capital por mayor número de espectadores. Todos sus ángulos están flanqueados por una esbelta columna, dórica en el primer cuerpo, jónica en el segundo y corintia en el tercero, sosteniendo un friso o cornisa del mismo orden; todas sus caras llevan en el centro ventanas en los dos últimos cuerpos, en el primero medallones de piedra dentro de un marco cuadrado con bustos de santos, y en el segundo grandes efigies dentro de un nicho también cuadrado y adornado con relieves plateresco [6]. Aquel reciente pero ya hendido campanario ha unido su suerte y cobija bajo su sombra a la vieja iglesia de Santa María, que, aunque desfigurada, muestra en su forma y en su exterior la fisonomía bizantina. Acompáñala en su vejez y en sus mutilaciones un claustro contemporáneo, cuyas tres alas tapiadas conservan aún el perfil de los arcos bizantinos distribuídos de dos en dos y restos de ménsulas, columnas y capiteles, al paso que la otra por entre sus abiertas ojivas y sus claraboyas deja asomar el sombrío verdor de los cipreses que en su centro crecen, aumentando la lobreguez del recinto. El claustro es al mismo tiempo cementerio, como en la Edad Media; y nunca se separará en nuestra imaginación su idea de la del fúnebre drama que presenciamos, el entierro de un padre de familia pocas horas antes lleno de vida, pisoteado por los sepultureros bajo el húmedo pavimento de uno de los corredores, mientras resonaba la bóveda con cantos religiosos [7].

Puestos ya en el camino de Barbastro a Huesca, acerquémonos por esta otra vía al primer punto del cual poco atrás nos desviamos. El país, sin ser quebrado, dista mucho de la monotonía de una llanura: el suelo ofrece sinuosidades; y peñascos denegridos de extrañas y casi druídicas formas, rompen los flancos de la desnuda tierra, supliendo tristemente por la variedad y adorno que los árboles le rehusan. Parte de la antigua baronía de Pertusa formaban Barbuñales y la Perdiguera: a la antigüedad y pequeñez del primer pueblo, aunque cuna de insignes prelados (1) y de la ilustre familia de los Azaras, corresponden las de su parroquia, algo ensanchada en 1666. La iglesia del segundo se hace notar, desde lejos, por su maciza y obscura mole, y de cerca por su gótico portal; su cuadrada torre de arcos bizantinos y los restos de torreones que en derredor se descubren, parecen indicar que sirvió algún tiempo para menos pacíficos usos [8].

Probablemente a estas horas habrá desaparecido un objeto que nos impresionó vivamente en nuestro primer viaje: una ermita solitaria, no sólo devota, no sólo antigua, sino hermosa ade-

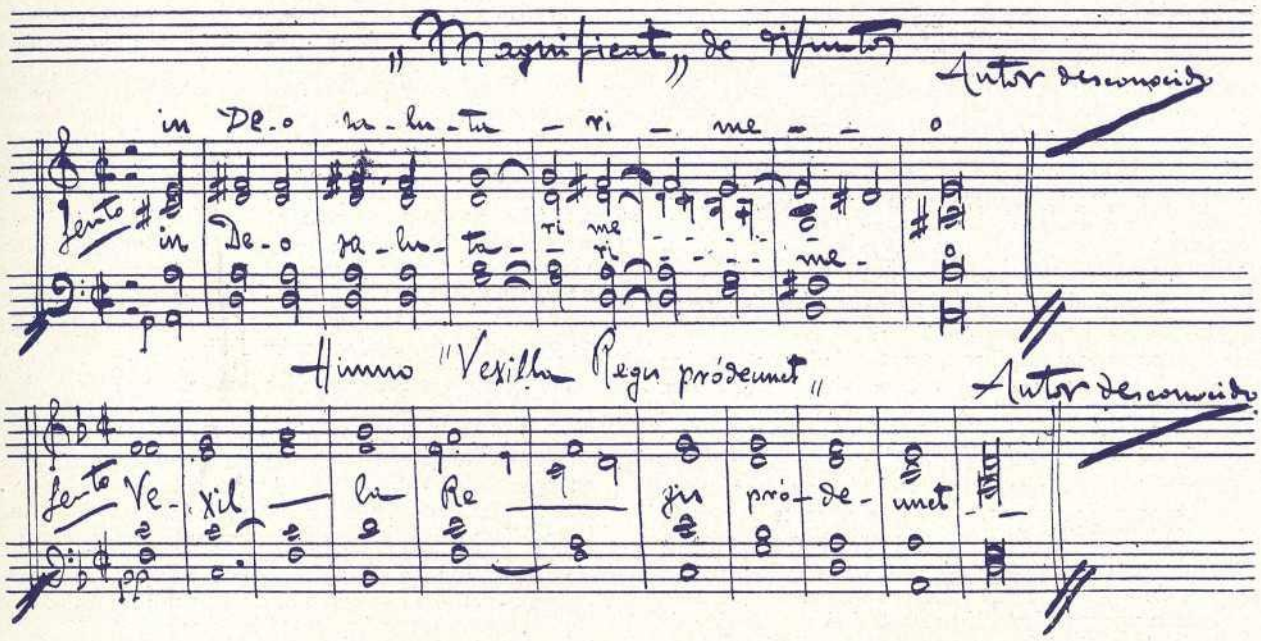
(1) En 1225 se atrincheró en ella Jaime I contra sus barones y ciudades principales sublevadas a favor del infante Don Hernando, y tomó los vecinos lugares de Ponzano y las Cellas que le resistían. — *Anales de Zur.*, lib. II, cap. 80.

(1) Uno de ellos fué el esclarecido obispo de Palencia, D. Carlos Laborda, nacido en aquel pueblo en 1783, quien, durante su dilatada y laboriosa carrera en todas las poblaciones de Aragón donde obtuvo alguna dignidad, en Pertusa, Huesca, Tarazona y Zaragoza, dejó los más gratos recuerdos de su ciencia, de sus virtudes y de su dulce al par que enérgico carácter. Sobre su episcopado en Palencia, de 1831 a 1853, véase el correspondiente tomo, págs. 424 y 448.

Barbastro: calle del Riancho

Ventana de últimos del siglo XV

(Reproducción de una lámina de la primera edición de Quadrado)



que queda escrita y se repite igual por conservarse el modelo a diferencia de la música popular, que se trasmite "de oído", sin regla fija, por tradición, como los romances y cantares del pueblo, que hoy día tienen tanta aceptación por los investigadores folkloristas.

Nos ocupa hoy, únicamente, la música de escuela, la que en lenguaje usual diríamos "música seria", y dentro de ésta, la música religiosa, que como ya decíamos antes, durante centurias fué la única conocida.

El autor del libro que comento señala, con gran acierto, tres épocas o momentos a través de los cuales debemos considerar la Música religiosa española y la universal.

El canto unífono.

La polifonía, y

La época del bajo cifrado.

Estos tres momentos de la evolución musical tienen sus correspondientes en las demás manifestaciones artísticas del culto cristiano. Pero seguramente donde de una manera más clara, más efectiva, más concreta la encontramos es en la Arquitectura de los templos.

Las catacumbas, las basílicas, las catedrales después, responden al mismo espíritu estético que impregnara los cantos primitivos, y luego el gregoriano, de esa unción formidable, de esa reciedumbre afectiva que hallamos reflejada en esos muros, en esos pilares, en esas bóvedas, en las tallas de esos capiteles románicos que nos hablan de la Divinidad con palabra profunda, ruda, de creencias inflexibles. Son templos y son cantos para aquellos hombres que cruzados sus pechos por el emblema rojo del Gólgota van a los Santos Lugares a rescatar la tierra que ungió con su planta el Mesías de la doctrina redentora.

Se dulcifica el sentimiento religioso del hombre y a un mismo tiempo vemos espigarse los gruesos pilares de los templos, y surgen esos haces de columnillas del arte gótico que al tropezar con el capitel suavizado, más pulido, se desparraman en nervaturas de trazo maravilloso, dándonos esos espléndidos juegos de bóvedas estrelladas en los que se han unido la magnificencia de las copas de las palmeras con el entrecruzamiento de aquellos airones de piedra en que unas veces vemos formarse la estrella que condujo a los Reyes Magníficos hasta el rincón perdido donde el Prometido santificó aún más a la mujer cien veces Santa, haciéndola su Madre, o esos bordados que en múltiples retorceduras forman la blonda de las mantillas con que se cubren en su interior esas catedrales góticas, como diciendo que si el templo es templo, mujer fué la Madre del Salvador. Y aquellas torres formidables, enérgicas, rotundas, que hacían del templo fortaleza, se espigan también y suben y suben infinitamente, y al lograr esbeltez se hermosean con sus borduras. Y aquellos pináculos, y aquellas flechas, y aquellos juegos de arbotantes y contrafuertes, y de ventanales maravillosos en que no se sabe qué admirar más, si la belleza de sus vidrieras o la gracia de aquellas columnillas rematadas en la lanceolada ojiva, son — todo eso y la dulzura del sentimiento que nos lleva a la Divinidad por Amor y no por temor al castigo — las que tienen su correlación en la espiritualidad, en la belleza, ya nunca más conseguida, de la música polifónica que en ellos halló cobijo y vida.

Pero pasa el tiempo, y comienzan a surgir esos engendros del neoclasicismo, con sus cosas — unas buenas, otras totalmente despreciables — de barroquismos, churriguerismos, herrerismos, e iglesiucas e imágenes fabricadas a troquel. Y todo el mal gusto que encontramos en esas iglesias y en esa imaginería de escayola y marca de fábrica — con precio barato haciendo encargos en serie — tiene también su correspondencia en una musiquilla influenciada de italianismos, de las ramplonerías que hacían de un salmo un aria, de una oración un raconto, como hacían de una imagen sagrada un bibelot o una muñeca de bazar.

He ahí los tres períodos, los tres tipos de música, los tres modelos de cristianos: un cruzado, un monje, un abad.

Veamos ahora cada uno de estos momentos y la manera de interpretarlos los artistas aragoneses.

El canto unifónico, es el entonado a una sola voz, y consta del solo elemento musical de la melodía.

Tiene sus orígenes en las plegarias que los primeros convertidos a la nueva fe, elevaban al Divino Pastor desde las entrañas de aquellas catacumbas donde habían de refugiarse para poner sus corazones en comunicación con Cristo. Estas plegarias eran expresadas en forma de canción, pues siempre, en todos pueblos, en todas religiones, la oración la encontramos acompañada de músicas, ya que intuitivamente sabemos que ninguna forma hay más bella de expresar sentimientos profundos de amor, que engalanados por la dulzura y caricia de una melodía.

Sin temor a equivocaciones se puede afirmar que las primeras músicas utilizadas en las oraciones de las catacumbas debieron ser las mismas de las canciones paganas empleadas en sus ceremonias religiosas, y que el pueblo romano había heredado, a su vez, del griego. Nada hay de extraño en esto, teniendo en cuenta la condición de procedencia de aquellos primeros cristianos a los cuales habían de servirse las nuevas doctrinas en la forma más fácil de comprender y asimilar.

A medida que la doctrina se extiende perfeccionándose el procedimiento de captación, se perfeccionan también las ceremonias, favorecidas por una mayor libertad de práctica, y en este momento es cuando puede decirse que comienza a crearse el estilo del canto cristiano, que si tiene un origen en aquellas canciones paganas, la distinta espiritualidad que los inspira, le da un carácter y una contextura personal, autónoma y esencialmente diferencial.

Esta nueva personalidad adquiere su máximo esplendor en el siglo VI, merced a la orientación que recibe del Papa San Gregorio Magno, quien reunió en su célebre "Antifo-

nario" la selección de aquellos cánticos que de una manera más perfecta contenían la mayor pureza de expresión religiosa correspondiente a la intención con que eran aplicadas.

Ya anteriormente San Ambrosio, en el siglo IV, había hecho una recopilación de melodías litúrgicas que recibieron la denominación de "Canto ambrosiano" o "milanés", por haber ocupado dicho santo la sede episcopal de Milán.

España, en esa época, adquiere ya un prestigio propio figurando entre los recopiladores y propugnadores Santos Isidoro y Leandro en Sevilla; Ildefonso, Eugenio y Julián en Toledo, y Braulio en Zaragoza, venerados padres que a su vez son los entronizadores del canto hispano-visigótico o muzárabe.

De lo que aquellos primitivos creyentes de las catacumbas cantaban nada nos queda. Cánticos trasmitidos de viva voz, aprendidos en las profundidades de aquellas cuevas donde habían de refugiarse para sus ceremonias, ningún vestigio ha sido encontrado. Es, como en toda iniciación, el período de entregarlo todo sin que llegue a quedar nada personal, nada particular, nada material; queda únicamente la esencia del credo, de la doctrina, del ideal por cuyo triunfo se sacrifica todo.

Pero pasado un tiempo nos encontramos ya con el canto muzárabe, con una manifestación característica, exclusiva de nuestro país. A partir de este momento ya se puede conocer, y por tanto gozar, las bellezas del arte de la música religiosa española.

El canto muzárabe, que también tiene el nombre de hispano-visigótico, quizá con más propiedad, es el empleado en la Iglesia católica española, desde el siglo IV, próximamente, hasta la implantación del rito gregoriano, allá por el siglo XI.

Como ya hemos visto, en el siglo V, con San Isidoro y sus discípulos, Leandro, Ildefonso, Julián, Eugenio y Braulio, es cuando adquiere impulso extraordinario, hasta llegar a considerársele como privativo de España, cosa que llevó inquietudes a Roma, temiendo la posibilidad de una excisión.

En esta época es cuando empiezan a tener existencia las fuentes documentales que hoy conocemos, para poder estudiarlo.

El rito muzárabe se conserva en la península durante la mayor parte de la Reconquista, iniciándose su decadencia en el momento en que se consolidan las nacionalidades ibéricas, por la influencia que sobre los soberanos cristianos ejerció Roma, para evitar aquel temido cisma que se dejaba entrever.

La llegada a la Península de los monjes de Cluny señala el comienzo de la difusión y preponderancia de los cantorales gregorianos.

El rito mozárabe va perdiéndose con la manifiesta oposición del pueblo, y no obstante los esfuerzos que hicieron algunos príncipes de la Iglesia española por conservarlo y consolidarlo.

Mención especial merece en este aspecto el magnífico Cardenal Cisneros, que en el siglo XVI fundó en Toledo la capilla del "Corpus Christi".

Hoy esta veneranda fundación es el último baluarte del rito católico hispánico. Hoy aun podemos asistir, en aquel rincón maravilloso de la maravillosa iglesia toledana, a la ceremonia del culto que nuestros viejos practicaron, aquellos que hicieron que aun hoy, después de tantos siglos pasados, después de tantas generaciones despreciables y corrompidas podamos los españoles enorgullecernos de haber nacido en la tierra de Fernando y de Cisneros, de Isidoro y Braulio, de Cervantes y Argensola, de Vitoria y de Robledo.

En esa capilla de la catedral de Toledo aun se conserva un rito muzárabe que si bien no es el de aquellos santos varones, que dieron honor a la Iglesia de Cristo, por lo menos tiene la emoción de hacernos recordar el fervor que les animó para recobrar, palmo a palmo, el suelo hollado por las hordas sarracenas. Y digo que no es el mismo, pues trabajos de investigación realizados por el monje solesmense Mario Ferotin, han descubierto diferencias fundamentales entre la manera de practicar actualmente, a como nos dicen los códices estudiados que se practicaban en las épocas de su esplendor.

A este propósito dicen los monjes benedictinos de Silos, Casiano Rojo y Germán Prado en su obra "Canto mozárabe" (Barcelona, 1929): "El gran Cardenal Jiménez de Cisneros, al proponerse rehabilitar los antiguos ritos españoles, no restauró la liturgia muzárabe tal como se había practicado en tiempos antiguos y como se conservaba en los libros que en las iglesias de Toledo venían usándose, y en los vetustos códices de nuestros templos y catedrales se encontraban, sino que hizo un nuevo arreglo, es decir, un nuevo misal y un nuevo breviario. En ellos se conservaban los textos y la forma substancial de la liturgia mozárabe, pero no sin notables transformaciones y traslados, entrando también numerosos elementos de la liturgia romano-toledana, que por entonces se practicaba en nuestra península."

En numerosos códices de los que se conservan existen las notaciones del canto muzárabe, pero, hasta la fecha, todavía no ha sido encontrada la clave para descifrar dichas notaciones. Poseemos un tesoro de incalculable valor, pero está en potencial. El día que los investigadores encuentren esta clave España podrá ofrecer al Mundo la maravilla de una de las músicas más antiguas y de mayor belleza.

Y llega el canto gregoriano como manifestación concretadora del período correspondiente a la unifonía, aun cuando en España no tiene implantación absoluta, definitiva, hasta bien entrado el siglo XI (fué en San Juan de la Peña donde se implantó por primera vez con carácter de obligatoriedad, después de la llegada de los monjes de Cluny). El canto gregoriano, con la sola excepción de España, por el muzárabe, y de Milán por el ambrosiano, era universal en el mundo cristiano desde el pontificado de San Gregorio Magno.

El canto gregoriano es verdaderamente el canto genuino de la iglesia de Cristo. Como el Credo que brota directamente de los brazos de los apóstoles, el gregoriano nace de los corazones de los primeros cristianos. Por eso tiene esa unción, esa fuerza mágica, beatificadora, que ningún otro canto ha logrado superar.

Es indudable que la raíz más importante que tuvo, fueron las melodías religiosas del pueblo hebreo. Judíos fueron los primeros cristianos, y la psicología de aquéllos, llenos de recogimiento y humildad, se acopla bien al espíritu de la nueva religión.

El benedictino Casiano Rojo, en su "Método de canto gregoriano", dice:

"No es torrente impetuoso, ni elocuencia avasalladora; es raudal tranquilo de aguas cristalinas, y voz dulce y suave que seduce por el candor y por la verdad de su expresión. Enemigo de toda novedad y variedad rebuscadas, olvídase hasta de sí propio, y atento siempre a realzar y engrandecer el texto literario, síguele paso a paso y con tal fidelidad, que no le pierde un momento de vista, ni deja de imitar los libres y desembarazados movimientos de su ritmo, aun en las más excelsas y pomposas vocalizaciones. Por eso no se le ocurrirá a nadie al oirlo, la idea de separar la música de la letra, como no se piensa tampoco en separar la declamación de la cosa declamada. Merced a esa unión íntima que media entre las dos y mantiene como encubierta su distinción, se comunican recíprocamente la una a la otra sus cualidades; y la música, sin perjudicar en lo más mínimo a la letra, llega de ese modo al auditorio impregnada de aquella unción divina de que rebosan las palabras de la sagrada liturgia, unción que penetra desde luego en las almas santas, y que sólo poco a poco se va apoderando de las de buena voluntad.

El canto gregoriano no se impone, pues, como la música figurada, pero su acción es más verdadera, más íntima y más eficaz."

El insigne varón San Gregorio Magno unió a la recopilación de su "Antipfonarium" la creación de la "Schola Cantorum" de Roma, con el fin de formar allí a los que habían de educar al pueblo en la ejecución del canto litúrgico, para que de esa manera el pueblo tamase parte activa en las ceremonias del culto.

MARÍN SANCHO.

(Continuará)

Cómo vieron a Zaragoza viajeros célebres de tiempos pasados.....

QUEREMOS dar a conocer, a medida que lo consientan las exigencias de nuestra querida revista ARAGÓN, la impresión y juicios que Zaragoza ha merecido a viajeros distinguidos de tiempos ya muy lejanos de los nuestros. Desde el alemán Münzer hasta los turistas modernos hay una serie muy variada de impresiones y juicios sobre nuestra querida ciudad.

Comenzamos hoy por el literato italiano Edmundo de Amicis. Cuando en el número de ARAGÓN correspondiente al mes de agosto pasado se publicó como portada el hermoso cuadro que tan bien reproducía la famosa TORRE NUEVA y su ambiente típico de la plaza de San Felipe, con sus palacios y torres que ya tanto van cambiando, recordamos el empeño con que Amicis hubo de convencer al guardián de la Torre Nueva de que también en Italia (Pisa) tenían (y tienen, lo que ya no podemos decir nosotros), una *torre inclinada*. Reproducimos, pues, hoy la descripción que Amicis hizo de su visita a la Torre Nueva y las impresiones en ella recibidas. Acerca del estilo y de algunas inexactitudes que se encuentran en el libro de Amicis (consignemos de pasada el error sobre la fecha de la fundación de la famosa Torre) hablaremos en otro artículo.

Edmundo de Amicis visitó Zaragoza durante el carnaval del año 1872: eran los tiempos del rey Amadeo... Ya habrá mejor ocasión de explicar por qué señalamos estos datos.

PASCUAL GALINDO ROMEO.

LA VISITA DE E. DE AMICIS A LA TORRE NUEVA (1872)

A la mañana siguiente quise proporcionarme un placer semejante al que experimentaba Rousseau siguiendo a las moscas; el placer de andar vagando por la ciudad, a la buena ventura, parándome a mirar las cosas más insignificantes, como hacemos en casa cuando pasamos el tiempo en espera de un amigo. Luego de visitar algunos edificios públicos, entre otros el de la Lonja, que tiene una estupenda sala formada por veinticinco columnas, adornada cada una con cuatro escudos con las armas de Zaragoza, superpuestos en las cuatro caras del capitel; visitada la antigua iglesia de Santiago y el hermoso palacio arzobispal, me dirigí a plantarme en medio de la vasta y alegre plaza de la *Constitución*, que divide en dos el *Coso*, y recibe otras dos de las principales calles de la ciudad; allí me estuve observando los movimientos y pasé el tiempo como embobado hasta el medio día con un gusto infinito. Unas veces me dedicaba a observar un muchacho que jugaba a las nueces, otras veces asomaba un rato curiosamente a un café de estudiantes, ora detenía mi paso para escuchar las charlas de dos criadas en una esquina, ora examinaba los escaparates de un librero, o entraba en un estanco volviendo loca a la estanquera al pedirle cigarros en alemán, o me entretenía charlando con un vendedor de cerillas, aquí compraba un periódico, allí pedía fuego a un soldado, allá preguntaba por una calle a una muchacha, y entre tanto rumiaba versos de Argensola, comenzaba alegres sonetos, tarareaba el himno de Riego, pensaba en Florencia, en el vino de Málaga, en los consejos de mi madre, en el rey Amadeo, en mi bolsillo, en mil cosas y en ninguna; y no hubiera cambiado mi suerte ni por la de un grande de España.

En la tarde me fuí a ver la Torre Nueva, que es uno de los monumentos más curiosos de España. Tiene ochenta y cuatro metros de altura — cuatro más que la de Giotto — y, tomada en conjunto, tiene una inclinación de dos metros y medio, como la de Pisa. Fué levantada en 1304; unos afirman que fué hecha así, otros creen que se inclinó después; las opiniones son diversas. Es de forma octogonal y construída toda de ladrillos; pero presenta una variedad admirable de dibujo y de adornos, un aspecto diverso en cada plano, una graciosa mezcla de gótico y de morisco. Para entrar tuve que ir a pedir permiso a no sé qué empleado del Municipio, que habita allí cerca; el cual, después de haber mirado con atención la punta de mis zapatos y mi peinado, dió las llaves al guarda, y me dijo: "*Puede usted ir*". El guardián era un viejecito muy fuerte que saltó las interminables escaleras con mayor agilidad que yo. "*Verá usted*", me decía: "*¡Verá usted qué magnífico golpe de vista!*" Yo le dije que también nosotros, en Italia, teníamos una torre inclinada, como la de Zaragoza; él se volvió para mirarme y me dijo secamente: "*La nuestra es única en el mundo*". "Pero, hombre: le digo que también nosotros tenemos una, que la he visto con mis ojos, en Pisa; y si no quiere usted creerlo, lea aquí, esta misma Guía lo dice". Dió una ojeada y murmuró: "*Puede ser*". ¡Viejo acartonado! Le hubiera dado con el libro en la cabeza... Por fin llegamos a lo más alto. Es un estupendo espectáculo. Se abarca Zaragoza toda con una mirada: la gran calle del *Coso*, el paseo de Santa Engracia, los barrios; y allá abajo, casi como tocándolas, las policromadas cúpulas de Nuestra Señora del Pilar; un poco más allá la esbelta torre de La Seo; más allá el Ebro famoso, que describe en torno a la ciudad una magnífica curva, y el amplio valle, enamorado, como dice Cervantes, de la claridad de sus aguas y del murmullo de su curso; y la Huerva, y los puentes y las tapias, que recuerdan tantos sangrientos encuentros y desesperados asaltos.

El guarda me leyó sin duda los pensamientos que en mi mente se revolvían y como continuando un discurso que hubiera sido comenzado por mí, principió a señalarme los puntos por donde habían entrado los franceses, y donde los ciudadanos habían opuesto las más gallardas resistencias. "No fueron las bombas de los franceses — me decía — las que nos hicieron rendir; nosotros mismos quemábamos las casas, y las hacíamos saltar al aire con las minas; fué la epidemia. En los últimos días más de quince mil hombres de los cuarenta mil que defendían la ciudad estaban en los hospitales; no quedaba tiempo para recoger heridos y enterrar los muertos; las ruinas de las casas estaban cubiertas de cadáveres putrefactos que contagiaban el aire; una tercera parte de los edificios de la ciudad estaban destruídos; y sin embargo nadie hablaba de rendirse; y quien hubiera osado hablar así pronto hubiese sido muerto, pues para ello se alzaban patíbulos en todas las plazas; queríamos morir en las barricadas, en el fuego, bajo trozos de nuestros muros, antes que doblegar la cabeza. Pero cuando Palafox se hallaba casi moribundo, cuando se supo que los franceses habían vencido en los demás sitios, y que ya no quedaba esperanza alguna, fué preciso deponer las armas. Pero los defensores de Zaragoza se rindieron con todos los honores de la guerra, y, cuando aquella turba de soldados, de ciudadanos, de monjes, de muchachos, descarnados, andrajosos, cubiertos de heridas, manchados de sangre, desfilaron delante del ejército francés, los vencedores temblaron de reverencia y no tuvieron valor para alegrarse de la victoria! El último de nuestros paisanos podía llevar la frente más alta que el primero de sus mariscales. *¡Zaragoza* — y diciendo estas palabras se transfiguraba el viejecito — *ha escupido en la cara a Napoleón!*

Yo pensé, en aquel momento, en la "Historia" de Thiers, y el recuerdo de la narración que él hace de la toma de Zaragoza me causó un sentimiento de indignación. ¡Ni una palabra generosa para la sublime hecatombe de aquel desgraciado pueblo! El valor de aquellos héroes, según él, no es sino un feroz fanatismo o una vana manía guerrera de paisanos cansados de la vida sombría de los campos, y de monjes aburridos de la soledad de sus celdas; su heroica obstinación no es sino una testarudez; su amor a la patria un necio orgullo. Ellos no morían *pour cet ideal de grandeur* que animaba el valor de los soldados imperiales. Como si la libertad, la justicia, el honor de un pueblo, no fuesen algo más grande que la ambición de un emperador, que hace asaltarlo a traición y lo quiere gobernar con violencia... El sol se estaba poniendo y los campanarios de Zaragoza eran iluminados por los últimos rayos, el cielo era de un azul limpísimo; todavía dirigí una mirada alrededor para imprimirme

bien en la memoria el aspecto de la ciudad y de su campiña, y antes de comenzar a descender, dije al guarda, que me estaba mirando con un aire de benévola curiosidad: "Cuente a los extranjeros que en adelante vengan a visitar esta torre, que un día, un joven italiano, pocas horas antes de salir para Castilla, saludando por última vez, desde este mirador, la capital de Aragón, se ha descubierto la cabeza con el sentimiento del respeto más profundo, así que no pudiendo besar en la frente, uno por uno, todos los descendientes de los héroes de 1809, ha dado un beso al guarda." Y se lo dí, y me correspondió él, y me marché de allí muy contento, y ría el que quiera.

Por la traducción,
P. G. R.

Excursión al Bearn

Las Jornadas Médicas Aragonesas de Pau

(Fot. Jové - Pau)

Con arreglo al programa acordado, el domingo, 15 de febrero, salieron en el tren de la tarde numerosos excursionistas que concurrían a las jornadas aragonesas en Pau.

Tras un viaje espléndido arribaron a las nueve de la noche a la estación de la capital del Bearn, donde eran esperados por los doctores Julienne, Prassot y Rosier, que constituían la comisión organizadora, y por sendas y numerosas comisiones de la Corporación municipal, de la Societé Medicale y de la Unión de avocats de Pau, cambiándose los saludos de rigor.

Constituían la expedición médica los doctores Horno, Val, Aznar, Ariño, Mariscal, Orensanz, de Gregorio, Baeza, Oliván, Pelayo, Vicente, Alcrudo, Porras, Peyrolón, Domínguez, Martín, Gómez, Galiay y Alonso Lej.

También asistían las señoras Liria de Horno, García Sánchez de Aznar, las Casas de Alonso Lej, las señoritas de Alonso y las Casas y los estudiantes Luis y Ricardo Horno, Fernando Orensanz, Pepe Ucedo y Pepe Mateo.

El lunes, por la mañana, fué dedicado a visitar la ciudad, establecimientos públicos y campo de aviación, sirviéndose después del almuerzo.

Por la tarde tuvo lugar la sesión científica en el salón de actos del Consejo Municipal, que se vió muy concurrido. Presentaron comunicaciones sobre los temas que siguen, los médicos que se anotan:

"Viejas y raras transformaciones de los fibromas uterinos", Doctor Horno.

"Estado actual de las alteraciones que sufre la mucosa uterina durante el ciclo catamanial", Doctor Domínguez.

"Características clásicas de la actual epidemia gripal en Zaragoza", Doctor Aznar.

"Resultados de dos casos de frenicectomía", Doctor Val.

"Ventajas del empleo de las radiaciones penetrantes en radiografía", Doctor Galiay.

"Un caso curioso de mi especialidad", Doctor de Gregorio.

"Fibromas nasofaríngeos", Doctor Alonso Lej.

Todos ellos fueron escuchados con interés y aplaudidos con entusiasmo, dejando en alto lugar el pabellón de la medicina aragonesa.

Por la noche tuvieron una comida de gala en el Hotel France, ofrecida por la Sociedad Medicale de Pau, y seguida de un animadísimo baile.

El martes se celebraron las sesiones operatorias, en las que demostraron su habilidad y maestría los doctores Alonso Lej, Val y Horno.

Por la tarde realizaron una bonita y entretenida excursión.

Regresaron a nuestra ciudad los expedicionarios satisfechísimos y encantados de la gentileza de los bearneses, de su espléndida generosidad al obsequiarlos y de los testimonios de amistad fraterna que en todo momento recibieron.

La comisión organizadora, formada por los doctores Julienne, Rosier y Prassot, se multiplicó para hacerles grata la estancia, consiguiéndolo plenamente, por lo que merecieron la profunda gratitud de todos los expedicionarios.

Ante la muerte de D. Marceliano Isábal...

UNO MENOS Y UNO MÁS.... decía nuestra Revista en el pasado año, con motivo de la muerte de D. Basilio Paraíso... con la misma frase y con su correspondiente explicación se ve obligado el S. I. P. A. por su revista ARAGÓN a deshojar unos pensamientos en la reciente tumba de D. Marceliano.

" Un aragonés más, de pura cepa, de acendrado patriotismo; de profundo y verdadero regionalismo que desaparece... UNO MENOS para trabajar, cuando tantas mentes, voluntades y actividades necesita Aragón... UNO MÁS que admirar y contemplar siempre como ejemplar y modelo de verdadero aragonesismo, sin empequeñecimientos de mezquita."

Repetimos y suscribimos, aplicado a D. Marceliano, el párrafo anterior que nos dictó la noticia de la muerte de D. Basilio; sí: UNO MENOS para obrar y UNO MÁS que debemos imitar. .

D. Marceliano fué siempre, en todo, con todos y para todos, y de modo especial — si es que en su actuación cabían grados de apreciación — en su labor y estudios, en sus aficiones y trabajos incesantes, *recio y austero aragonés*, de alma heroica y de temple para, en medio de todas las encontradas direcciones y en un ambiente escéptico e indiferente cuando no hostil y ruin, laborar POR Y PARA ARAGÓN.

Su vasta cultura, tan polimorfa como intensa, nada perdonaba ni le permitía pasar indiferente ante ninguna publicación, ante ningún estudio, ante ninguna noticia... Y luego todo lo convertía en sustancia aragonesa, ya en sus estudios y elucubraciones, ya en sus amistosas indicaciones .. Por encima de todo flotaba en su verbo y en su labor el sacro nombre de Aragón.

No dejaba pasar ninguna manifestación cultural sin ser en ella colaborador, apoyador o simplemente testigo y oyente que a todos enseñaba con su ejemplo y asiduidad: siempre quería aprender aquel que tanto sabía. Se hacía siempre discípulo quien era maestro de todos. Mucho se gozaba de todo cuanto se hiciera por y para Aragón; solo lamentaba — se lo oímos decir más de una vez — que no se coordinasen planes. colaboraciones, cooperaciones y actividades para llegar a un plan armónico y grandioso. Le desagradaban las divisiones, aunque toleraba, con afabilidad y dulzura, las discrepancias. Muchas veces celebró nuestra labor y nos dió ánimos para seguir adelante: "Todo cuanto hagan e intenten — nos decía — sería poco; Aragón necesita todo el cariño y actividad de sus hijos. Adelante; no desesperen."

Grande era su entusiasmo por la proyectada biblioteca ARAGÓN. Muchas veces nos habló de ella. Algunos de sus detalles a él le pertenecen. Sentía que no se realizara inmediatamente aunque luego se tranquilizaba pues "han de pesarse bien las obras, para que luego no decaigan". Y nos prometió, repetidas veces, libros y libros para cuando inauguráramos la Biblioteca... La instalación de esta ha comenzado cuando D. Marceliano, recluido ya, no nos podía hablar. Pero la biblioteca ARAGÓN no le olvidará y mucho se honrará si puede mostrar alguno de los libros que él pensaba destinar a ella.

Terminemos como el año pasado ante la tumba de D. Basilio Paraíso:

"Ya le posee la tierra amada. Que ella sepa corresponder a su cariño y perenne recuerdo. No basta decir: DESCANSE EN PAZ. Eso es lo principal para el. Mas sigue la severa obligación para todos los demás...

"¡IMITARLE, SEGUIRLE... *Uno menos y uno más*... No lo olvidemos nunca. Tengamos presente su lección y modelo: *aragonesismo puro, sin bastardías, sin mezquitas, con todos y para todos*, POR Y PARA ARAGÓN"

"Descanse en paz..., Imitémosle en su verdadero amor, leal y práctico, generoso y no exclusivista, magnánimo y callado, a Aragón"

S. I. P. A.

Ha muerto un aragonés

EL venerable D. Marceliano Isábal ha bajado al sepulcro. Ha muerto un aragonés. Dolor profundo me conmueve ante la noticia inapelable. Había de llegar un día; un día el queridísimo D. Marceliano dejaría de existir, moriría, como todos hemos de morir, pero nunca esperábamos que llegase ese momento. En lo más íntimo de nosotros aleteaba el ansia de quererlo inmortal. D. Marceliano era un ARAGONÉS y nos resistíamos a aceptar que aragoneses de su temple y prestancia pudieran perderse en la nada de un montón de restos funerarios.

Hoy he estado frente a la caja en que se ha podrido la envoltura carnal de nuestro hombre ejemplar. Por última vez he visto la persona material. He mirado con toda intensidad aquel cuerpo yacente para grabar más y más en mi recuerdo la figura venerable de aquel anciano.

(Se desprecia, generalmente — quizá por un efecto de pedantería espiritual, que creemos de gran gusto — el cuerpo para elogiar lo inmaterial de la inteligencia y sus virtudes. Y yo no opino así. Si somos humanos — carne y espíritu — no debemos sentir rubor en alabar la materia).

Yo hoy, me he querido saturar de la figura, especialmente del rostro de D. Marceliano. Porque era en él donde muchas veces adivinábamos su pensamiento. Una eterna sonrisa, placentera, benévola, de quien, a fuerza de sufrir, a fuerza de experiencias, las más, dolorosas, sabía del mundo y de los hombres cuanto enseña una vida continua de trabajo, de continuo sembrar amores y afectos.

Muy sabio, muy experimentado, gran luchador, incesante estudioso. Maestro en Derecho. Ejemplo a imitar en consistencia de convicciones políticas. Excelso republicano. Todo admirable. Pero por cima de todo ello el galardón que más me hace envidiar los lauros que logró en vida, es el de mantener su firmeza, su mayordhombría de ARAGONÉS.

Hace unos pocos años, cuando salían a luz los primeros números de esta revista, hube de entrevistarme con el maestro cumpliendo una misión que el cargo que a la sazón desempeñaba en esta publicación me imponía. Estaba recién publicado el Apéndice foral aragonés. ARAGÓN quería recoger en sus páginas la opinión del jurista aragonés. Más de dos horas pasé en la gratísima compañía de don Marceliano. Si mi fe aragonesa era grande cuando entré en el despacho del sabio letrado, cuando estrechaba su mano al despedirme rayaba en la exaltación. Aragón sonaba en sus labios de una manera especial. Sonaba, como suenan "mi hijo", "mi madre" en los labios de una MADRE, de un HIJO.

Y allá arriba hemos dejado los restos que se han de podrir. Allá en Torrero, en la gran ciudad que vamos creando con nuestros muertos, ha quedado el cuerpo del hombre que en su paso por la vida fué sembrando enseñanzas y afectos.

Vueltos a la ciudad — de los que viven — me piden que haga unas cuartillas dedicadas a su memoria para en ellas hacer constar el sentimiento que al S. I. P. A. ha producido la muerte del gran patricio aragonés.

Difícil encargo. Cuando el sentimiento es grande no es fácil empresa hacer brotar palabras que concreten el sentir. Elogiar...

Hay nombres que lo son todo. Uno de ellos es Marceliano Isábal.

Ante los restos mortales de ese gran hombre, sólo sé decir: ¡¡Ha muerto un aragonés!! — MARÍN SANCHO.

Historia de los Amantes de Teruel (1)

SABEN los vecinos y moradores de Teruel, por los escritos que han leído y por una constante tradición no interrumpida hasta nosotros, que a fines del siglo XII existían en esta ciudad las dos ilustres familias de los *Marcillas* y *Seguras*. Personas respetables de las mejor enteradas en la historia tradicional de este suceso me han asegurado: que la casa solar de los *Seguras* era la que es hoy cochera de la del conde de la Florida, y la de los *Marcillas* la que se halla al frente. En tal supuesto resultaría que ambas familias vivieron en la calle hoy día llamada de Ricoshombres, en la que todavía se conservan las casas de otras familias nobles, cuyas armas están en sus portadas; y lo cierto es, que según los antiguos documentos, la casa de *Isabel* estaba próxima a la de *Marcilla*.

D. Juan Diego Martínez de Marcilla, hijo de D. Martín Garcés de Marcilla y de D.ª Constanza Pérez Tizón, profesaba desde sus más tiernos años amorosa inclinación a *doña Isabel de Segura*, hija única de D. Pedro Segura, amén de caballero muy rico. La sensible joven correspondía tiernamente a la pasión de *D. Diego*, quien a la edad de unos veintidós años, manifestó a su amada que deseaba tomarla por esposa. *Isabel* le contestó que iguales eran sus deseos; pero que tuviera entendido no lo haría sin que sus padres se lo mandasen. Esta prudente contestación encendió más la llama del amor en el corazón del enamorado *Marcilla* y buscó oportunidad para hacer entender sus intenciones al padre de *Isabel*. Cuando éste fué excitado sobre la demanda de aquél, procuró desentenderse con buenas palabras, diciendo: "que ciertament él era muy bien pagado del joven, é que venia bien; non se quejase, é que su padre tenia otros fijos quen más no le poria heredar é quel poria dar a su fija treinta mil sueldos, é que apres tenia toda su casa, asá que no lo faria".

Desengañado *Marcilla*, y convencido de que la falta de riquezas era el verdadero obstáculo para conseguir la mano de su adorada *Isabel*, informó a ésta de la contestación que había dado su padre; y procuró persuadirla le concediera el plazo de cinco años, ofreciéndola que "él iria a treballar por mar y por tierra en do hubie dineros". Colocada *Isabel* en la amarga alternativa de renunciar a su pasión o de disgustar a su padre, otorgó a su amante el plazo que le pedía; y *Marcilla* partió para la guerra contra moros, confiando en la fidelidad y constancia de su amada, y decidió a todo trance en adquirir lo que le faltaba.

Durante la ausencia de *Marcilla* no se descuidó el padre de *Isabel* en procurar a su hija el desvanecimiento de su arraigada pasión. Evitó que ésta adquiriera noticia alguna de su amante, trató de halagarla con las ventajas de otro casamiento, y aun la hostigó para que tomase marido; pero *Isabel*, con filial y respetuosa modestia, dióle por respuesta que las mujeres no se deben casar, sin que primero sepan y puedan gobernar la casa: que además tenía hecho voto de virginidad hasta los veinte años. Su padre, que la amaba tiernamente y que tampoco desconocía la situación de su hija, quiso complacerla y se resignó a esperar el plazo que ella indicaba. Llegó el día en que ya habían transcurrido los cinco años, y el padre de *Isabel*, conoció ser llegado el momento de triunfar de la resistencia de su hija. Armado de su autoridad, de los halagos y de la persuasión. "Fija, le dijo: es mi deseo que tomes tu compañía". *Isabel*, acosada por el vencimiento del plazo, ignorante de la vida de *Marcilla*, recelosa de no haber tenido cartas suyas y temerosa de oponerse a la voluntad de su padre, condescendió a la propuesta; y éste, aprovechando la oportunidad del rendimiento de su hija, hízola contraer esponsales con *Azagra*, y al poco tiempo se celebraron las bodas.

Holgáronse de ello los padres y deudos de ambas familias; pero la novia dió en estar de allí en adelante melancólica y pensativa. Las galas le servían de torcedor, y su traje era un vestido de luto.

En el mismo día del convite de la boda penetra un paje en el aposento de *Isabel*, y le dice que al viejo Marcilla acaban de darle la noticia de que viene su hijo muy rico y con salud, de lo que todos están regocijados. Con efecto, aquel mismo día entró *Marcilla* en Teruel; y en la casa de sus padres le refirieron que *Segura* se había casado con *Azagra*, hermano del señor de Albarracín.

No he visto en ningún papel ni documento el camino por donde viniera *Marcilla*, ni el día y hora de su entrada en Teruel; pero me han informado que, según la tradición antigua, se tiene por lo más verosímil, vino *Marcilla* por el camino de San Cristóbal; y aun añaden que al llegar a los Arcos, sacó el reloj y dijo a su escudero: "Camacho, perdidos somos". Tampoco he hallado el nombre de *Camacho* sino en la comedia de Montalván. Ha podido suceder, que éste lo tomase de la antigua tradición; y también que los teruelanos hayan fundado esta creencia sobre el dicho de Montalván. Lo cierto es, que en aquella época había en España caballeros y escuderos, y un caballero y militar como *Marcilla*, no parece regular viniera de la guerra sin ningún criado.

Aunque el *Papel antiguo* de San Pedro no hace mención de las riquezas que en los cinco años de ausencia adquiriera *Marcilla*, ni de las campañas en que se encontró, en la *Escritura pública* citada se conservan estas palabras: "revolviéndose contra moros estos cinco años ganó pasados cient mil sueldos". *El extracto* de la historia y genealogía de los AMANTES DE TERUEL, que se publicó en el año 1785, en el citado memorial literario de Madrid, tomo VI, pág. 387, dice: "Ofreciósele a *Marcilla*, a este tiempo, una ocasión mui oportuna de probar su brazo; porque los Reyes de Navarra y de Aragón alistaban ya sus tropas y acudían los primeros con muchos caballeros y gentes de sus reinos para la defensa que el Rei Don Alonso intentaba contra los moros de España y Africa, que unidos entraban ya con rabiosa furia talando y destruyendo los campos y pueblos de Castilla: entre los cuales se alistó también D. Diego, y se halló en la memorable y celebrada batalla de las Navas de Tolosa, que ganaron los cristianos en el año 1212; siendo señalado en ella, entre otras hazañas, por el valor y esfuerzo con que se avanzó, y dió primero entre navarros y aragoneses contra las cadenas de hierro con que los moros habían cerrado la parte en que estaba armada la tienda de Miramamolín, que fueron rotas por el Rei de Navarra, habiéndole puesto en fuga, saqueado sus reales y destrozado su ejército. De este modo, por tan señalado el esfuerzo y valor de D. Diego, se vió éste rico y cargado de despojos hostiles".

En el mismo *Memorial literario*, pág. 391, al censurar la comedia de los AMANTES DE TERUEL del doctor D. Juan Pérez de Montalván, se asegura más y más la certeza de haberse encontrado *Marcilla* en la batalla de las Navas de Tolosa; haber sido el que con el Rei de Navarra rompió el palenque de las cadenas que tenía la tienda del Rei moro; y aun añade, que por esta razón los Reyes de Navarra pusieron las cadenas en el escudo de *Marcilla*, y que algunos descendientes de su linaje las añaden por orla. Cita en prueba de sus asertos a *Pedro Vitalis*, al licenciado *Cascales* y a *D. Alonso de Guerrea* en la historia de Murcia.

Marcilla, aunque consternado con la infausta noticia del casamiento de *Isabel*, procuró empero cuanto pudo recatar su profunda pesadumbre, para no ahogar la alegría de sus regocijados padres, y se apercibió cauteloso para tener con ella una entrevista. Llegada la hora de acostarse, *Marcilla* abandonó la cama "*y se pasó embozado al convite o danza del casamiento de Isabel*". Vióla bailar al compás de acordes instrumentos enmedio de los convidados; y traspasado de dolor "*cual si viera el cuchillo a su garganta*", abandonó aquel sitio de tormento, y se introdujo en el aposento que estaba aparejado para el tálamo de los novios. "*Como la casa estaba tan revuelta*, dice el Papel antiguo, *pudo hacerlo Marcilla*". Yo conceptúo necesario, además, tener ganado algún criado o doncella.

---

(1) Verídica narración de D. Esteban Gabarda, en su historia publicada en el año 1865.

Concluyóse el festín de la boda, despidiéronse los convidados, y los novios se recogieron a su nupcial aposento. *Marcilla* no pudo salir del escondite, y permaneció oculto en aquella mansión que había de convertirse en sepulcro. El novio *Azagra* quiso usar del derecho que le concedía el matrimonio; mas *Isabel* le ruega se abstenga por aquella noche, únca que le falta para cumplir al cielo cierto voto. Insiste *Azagra* de nuevo y entonces *Isabel* le replicó "*no ser justo el gozar contra su gusto a una mujer, principalmente siendo propia*".

Acompañó a sus súplicas la ternura de las palabras, y con el acento irresistible de las lágrimas, del llanto, consiguió al fin que su esposo la jurase "*no coger por entonces los frutos debidos al matrimonio*". Bajo esta promesa, acostáronse los dos esposos. Durmióse de cansado el novio; y la agobiada *Isabel*, aunque casada con *Azagra*, tenía el pensamiento fijo en *Marcilla*, de quien le habían contado venía a cumplir una fe y un juramento.

Cuando esta desventurada criatura sentía agitada su imaginación con el torcedor del pensamiento, y ahogado su corazón con el peso de las penas, *Marcilla*, celoso y osado como amante, sale muy quedo detrás de las cortinas, y asiéndola entrambas manos, la dijo: "*está contigo un hombre de quien fuiste un tiempo esposa*". Al oir Isabel estas palabras, el espanto embargóle sus miembros y potencias; mas recobrando el sentido, con voz turbada exclamó: "¡Ay!, ¿qué es aquesto?" Y entonces advirtió que sus manos estaban ligadas a las de un hombre, que le dice quedo y a medio pronunciar estas palabras: "Escúchame, *Segura;* no te espantes; que no es mi intento afrentar tu honor, aunque pudiera tomar justa venganza de mi injuria. Sólo vengo a que me digas, con qué motivo, habiéndote servido tantos años con un amor tan secillo y verdadero, dejando por tu causa mis padres, mis deudos y mi patria, desterrándome a reinos extraños, sin serlo por delito, exponiendo mi vida a las picas y a las lanzas, precediendo el haberme asegurado con firme juramento de no casarte sino conmigo, aguardando cinco años, que aun apenas se han cumplido, ¿cómo, dí, te has casado? ¿no me pudieras, dí, aguardar más tiempo? Desechóme tu padre por ser pobre; por ser pobre me desechas tú también, por casarte con un hombre rico: pobre confieso soi, y también que serás tú gran señora; mas dígote que imposibles es que te quiera como yo te quiero, pues sabes que por ti padezco y muero. Al tiempo de mi ausencia, ¿no me dijiste: parte y cesen tus recelos, y espera de mi fe, seré constante? ¿No dirás, dí, la causa que te pudo mover a tal traición? ¿cuándo, dí, te ofendí con obras, con palabras o con deseos? ¿y cuándo no te serví estando presente? ¿y presente y ausente, no te quise? Toma esta daga, y de mi pecho arranca mi triste corazón, que más es tuyo; quiero más morir que no perderte". La verdad de estas razones y la nobleza de acción con que fueron pronunciadas, hicieron conocer a *Segura* que su interlocutor era *Marcilla*. Procuró, pues, disculparse por no haber venido al plazo señalado; y por haberla obligado su padre cuando estaba celosa y desdeñada.

En el acceso de su amor, en el arrebato de los celos y en premio de su fe y de sus servicios pidió *Marcilla* a *Segura* la fineza de un beso; ésta le respondió como discreta y como honrada: "Confiésote, *Marcilla*, que en el tiempo que te amaba señora era de mis acciones, padecí en igual proporción tus penas y tormentos; y te confieso que el amor que me ligaba, pudiera sólo cortarle el cuchillo de la muerte: no tuvo efecto este amor tan fino, causado de un desdén y de unos celos; pues ya me casé, ya no soi mía, estoi aunque no muerta ya enterrada, mal te podré dar lo que es ajeno: dándote lo que es de *Azagra*, mi señor y esposo, es hacerle agravio, y padecer lesión mi castidad". Tan ajustado y dulce razonamiento no fué bastante para que *Marcilla*, en el apogeo de su volcánica pasión, desistiera de su empeño. Una y otra vez importunó a *Segura;* y una y otra vez negóse ella con firmeza, como casta y como fiel a los sagrados deberes conyugales, y haciéndose muy superior a la impresión que le causaran el quebranto, los suspiros y las lágrimas de *Marcilla*. Luchando este infeliz con el pundonor de caballero, con las punzantes espinas de los celos y con el fuego devorador de la pasión que le abrasaba, reconvino por última vez a su perdida *Isabel*, diciéndola: "¿No consideras que si no fuera yo tan cortesano, tomara lo que te pido a fuerza, matando a tu esposo y mi enemigo? Pero no lo permita el santo cielo, que no lo quiero yo sino con gusto, hazme, pues, este bien: bésame, que me muero". Y no consiguiendo *Marcilla* que *Segura* accediese a su demanda cayó exánime a sus pies, despidiéndose con estas postreras palabras: "*adiós, Segura*", sin que llegara a pronunciar la *a* (1).

Luego que la desgraciada *Isabel* reconoció su rostro, halló su frente sin calor, observó que su pecho no respiraba, y se convenció de la muerte de su infortunado amante, prorrumpió en desesperadas voces y lamentos. Despiértase su marido *Azagra;* pregunta a su esposa la causa de su gran duelo; y ésta, fingiendo un ensueño, le contó los amores de una amiga, la fe prometida a su amante, el plazo que le había concedido, la esperanza burlada y el trágico fin del fiel amador, por haberle negado un beso su querida. *Azagra* calificó a la dama de *impertinente*, de *cruel* y de *melindrosa;* y añadió: "ya que en vida no le dió beso al galán, debió darle en su muerte uno y dos mil de sentimiento". Al oir *Segura* el parecer de su marido, prorrumpe en lágrimas, y le descubre el cadáver del malogrado *Marcilla*. "Yo soi, le dijo, la *impertinente*, la *necia y melindrosa*, pero honrada". Pasmóse *Azagra* al ver tan lastimoso espectáculo; y para libertarse de los procedimientos de la justicia y del enojo de los deudos de *Marcilla*, determinaron llevar su cuerpo a la puerta de la casa de su padre, lo que ejecutaron sin ser vistos, por el recato con que lo hicieron y porque aquélla se hallaba contigua a la de los *Seguras*.

Al día siguiente publicó la luz el infortunio, que la noche conservara oculto. Los que primero pasaron por la calle de *Marcilla* reconocieron la identidad de su cadáver, y le encontraron cubierto el rostro con su montante al lado. Noticiáronlo a su padre, quien sobre el cadáver de su hijo, entre deudos y amigos, tributó el justo homenaje del paternal sentimiento, y desahogó su pecho con imprecaciones de venganza. Tan lamentable caso excitó la piedad de los sensibles teruelanos; y hasta el mismo marido de *Isabel* acudió a la casa de *Marcilla*, para quitar sospechas y consolar al afligido padre. Luego que el sentimiento dió lugar a la reflexión, determinaron enterrar a D. Diego al siguiente día; y prepararon el entierro y funerales con toda la pompa que se merecía un joven tan célebre y distinguido, como funestamente desgraciado.

Era Teruel entonces plaza de armas en la empresa que el Rey Don Jaime quería hacer contra los moros de Valencia; había diez banderas de soldados y corporaciones eclesiásticas; componíase su población de aquellos soldados ilustres y aguerridos, que haciéndose superiores a los peligros y fatigas de la guerra y hasta a las amenazas del mismo Rey, habían sabido levantar las murallas y fortalezas de esta ciudad contrarrestando los continuados ataques de numerosos ejércitos moriscos, y amasar los materiales con su propia sangre. Héroes tan valerosos y desinteresados se gobernaban con los fueros de Sepúlveda, gracia que les concedió en 1176 Don Alfonso II, con otras muchas franquezas y libertades, en recompensa de sus distinguidas hazañas.

En la iglesia de San Pedro se celebraban las exequias de *Marcilla;* y el lúgubre clamor de las campanas anunció la hora del funeral aparato. Acudieron llorosos hombres y mujeres, llegaron los eclesiásticos de San Pedro con las demás parroquias a la casa del difunto; y el entierro marchaba en esta forma: iban delante los soldados en orden de batalla; cuatro capellanes llevaban en hombros el cuerpo de *Marcilla;* y todos los oficios le acompañaban con hachas encendidas. Los capuces, las gramallas de todos los deudos y amigos iban detrás del difunto; y las mujeres terminaban esta procesión, haciendo con sus ayes y lamentos más lastimoso el fracaso.

Como la casa de *Marcilla* estaba próxima a la de *Isabel*, oyó ésta desde su retrete los tristes cánticos del entierro; y a una dueña que la acompañaba hízola subir a la reja más alta para ver el funeral concurso. Luego que *Isabel* descubrió el féretro de los últimos despojos de su malogrado amor,

---

(1) Todo el diálogo anterior copiado del «Papel antiguo» de San Pedro, está exagerado y es una amplificación de composición moderna, sacada casi al pie de la letra del poema de Yagüe.

quedó pasmada; y abandonándose a las irresistibles inspiraciones de su corazón, despojóse de todas sus galas, vistióse con un mongil de bayeta y sin peinarse el cabello bajó a la calle muy apresurada, y se confundió entre las muchas mujeres que acompañaban al duelo. En el tránsito se reconvenía de haber sido la causa de la desgracia de *Marcilla;* y ella misma se acusaba y condenaba, haciendo a la vez de fiscal, de juez y de reo. Entró el entierro en la iglesia de San Pedro; introducen el cadáver de *Marcilla* en un gran túmulo, principiase el oficio y *Segura*, no pudiendo ya resistir más, se abalanza cubierta a donde estaba el féretro, y enajenada en su valor, exclama: "*Es posible que estando tú muerto tenga yo vida? No tengas de mi fe duda de que pueda vivir un solo punto; perdona mi tardanza, que al instante contigo me tendrás*". Descubrióle la cara, escobijósela y le dió un beso tan fuerte que se oyó en toda la iglesia; y con un ¡ay! faltóle el aliento en un instante, y la Parca puso en sus ojos un sello.

Creyeron los circunstantes sería alguna deuda o hermana del difunto; pero cuando el reverendo clero principió el *In éxitu*, fueron a apartarla y la encontraron inmóvil, llámanla hasta tercera vez, y no responde; descubren el manto que le velaba el rostro y ven que era *Segura* que tenía su boca pegada a la de *Marcilla*, y su cuerpo sirviéndole de losa sepulcral. La sensible y virtuosa *Isabel*, después de haber apurado el cáliz amargo de dilatadas penas, buscó en alas de la muerte la compañía de su amante, hasta el mismo templo de la eternidad.

La extraña singularidad del suceso, el respeto imponente del lugar sagrado, el pavoroso aparato funeral y la melancólica gravedad de todos los semblantes, dejaron absortos a todos los que se hallaban en el templo. No faltó, sin embargo, quien a *Segura* criticara de liviana. Entonces su marido *Azagra* procuró quitar toda sospecha, refiriendo en voz alta el trágico suceso de su casa en la noche que murió *Marcilla*. Todos quedaron perplejos, y nadie se atrevía a proponer la resolución que debía adoptarse. Un viejo, pariente de *Marcilla*, de mucha autoridad, y cuyas razones pasaban por oráculo, sacó al concurso de la duda. "*Supuesto*, dijo, *que es verdad cierta que* Marcilla *y* Segura, *desde niños se tuvieron un entrañable amor, y que en su ausencia larga han pasado los dos una pena y un tormento, y que ambos juntos han padecido un género de muerte; y supuesto también que se ligaron los dos con palabra y juramento de esposo, primero que* Azagra, *será razón se entierren los dos juntos en un sepulcro*". Oído este parecer, mereció la aprobación de los padres de *Segura* y de *Marcilla*, del Justicia y Regimiento. *Azagra* consintió también en ello y colocaron juntos en un sepulcro de alabastro a los dos Amantes, honrando su fidelidad con muchos epitafios. "Esto sucedió en el año 1217, siendo Juez de Teruel Domingo Celada".

Una obra digna de elogio: La biblioteca "Aragón"

El Sindicato de Iniciativa, con perseverancia y entusiasmo, venía preparando hace tiempo la formación de una biblioteca netamente regional, donde hallasen cobijo y estuvieran reunidos para su estudio y conservación los libros escritos por aragoneses o los que tratasen sobre Aragón.

La idea, simpática en extremo, tropezaba para su realización con varios inconvenientes, el mayor de ellos la falta de un local apropiado.

El Patronato del Museo Comercial estudiaba por su parte también la creación de una biblioteca comercial, industrial y agrícola.

Del contacto y colaboración de ambas entidades ha surgido la solución del problema, fusionando sus deseos y aspiraciones, fundando la biblioteca "Basilio Paraíso" con sus secciones Biblioteca Aragón y Biblioteca Comercial.

Esa colaboración de entidades que ya es de por sí una lección interesante, al presentar un nuevo aspecto más del despertar de nuestro pueblo, puede dar fecundos y sabrosos frutos.

El Museo Comercial, que disponía en el Palacio de Museos de un local espacioso y bien orientado, gracias al desprendimento de varios socios y simpatizantes, con poco gasto social lo ha rápidamente habilitado.

Con la sencillez y eficacia propias de los miembros de las entidades colaboradoras, se está iniciando esa obra popular, que modestísima en sus comienzos, debe, con la ayuda de los buenos aragoneses, ser principio de algo grande.

Varios miembros, además de contribuir con donativos de muchos y valiosos libros, han comenzado la cruzada cívica de solicitar y recibir de quienes pueden hacerlo, los libros y objetos adecuados, y como hermanos de nueva orden de la Merced o de la Trinidad, van impulsando su obra, redimiendo cautivos, en bien de la cultura de la tierra aragonesa.

Justo es consignar que estos buenos ciudadanos, al tener en general favorable acogida hallan su tarea llevadera y aun grata, siendo de desear que todos esos libros que con paciencia y cariño reunieron sabios varones, no vayan en lo sucesivo a parar a manos mercenarias y aun profanas y en defecto de los propios interesados, sus familiares y deudos podrán rendir un tributo a su memoria, enviando a esta biblioteca esas obras queridas, para ser tratadas con la debida reverencia y afecto.

Hace bastantes años, residiendo en Barcelona, visité una exposición de libros catalanes tan notables por su calidad como por su número.

¿No es hora de comenzar algo semejante en Aragón reuniendo con paciencia y perseverancia libros que aleccionando a propios y extraños, nos proporcionen con el conocimiento de lo nuestro, el justo aprecio de su valor y grandeza?

NÉSTOR PONCINO.

II Concurso de la revista "Aragón"

Deseando esta revista ampliar cada vez más el conocimiento de los valores artísticos, históricos y literarios de la tierra aragonesa, y animada por el éxito de su primer "Concurso de Fotografías de Asuntos Aragoneses", convoca a un nuevo Concurso que se ajustará a las siguientes bases:

1.ª El asunto de los trabajos habrá de ser, precisamente, leyendas aragonesas, y deberán presentarse escritos a

máquina en 25 cuartillas de tamaño corriente a línea blanca, a seo 16 líneas por cuartilla, antes del día 29 de marzo 1931.

2.ª Los trabajos se presentarán sin firma, con un lema y bajo sobre con el mismo lema el nombre y domicilio del autor.

3.ª A la recepción de los trabajos se entregará un recibo que servirá, una vez fallado el concurso, para retirar los que no hayan sido premiados.

4.ª La revista ARAGÓN concederá, a juicio de un Jurado compuesto por personas de reconocida competencia, los siguientes premios: 1.º, 100 pesetas; 2.º, 75; 3.º, 50. Podrá asimismo, a propuesta del Jurado, adquirir mediante acuerdo con los autores, los trabajos de mérito e interés para su publicación.

5.ª Tantos los trabajos premiados como los adquiridos quedarán de la exclusiva propiedad de la revista ARAGÓN, que podrá publicarlos en la forma que crea conveniente.

Zaragoza 15 de enero de 1931.

Comentarios sobre la revista "Aragón"

Entre los testimonios de aprecio que nos alientan en nuestra labor, hemos recibido últimamente los que reproducimos a continuación, que agradecemos profundamente por los términos en que están expresados y por la alta significación de los firmantes.

De una carta de la Delegación de Alemania del P. N. T.

"Como indudablemente a ustedes consta, la Delegación del Patronato Nacional del Turismo, tiene, desde hace más de un año, establecida en Munich, capital de Baviera, una Delegación general para toda Alemania.

"Con objeto de poseer el mayor número de datos e informes referentes a Zaragoza y en general a todo Aragón y hacer la mayor propaganda de las bellezas que atesoran, nos alegraríamos mucho (y por ello les quedaríamos muy agradecidos) de recibir regularmente la artística revista ARAGÓN que editan ustedes, que es un modelo de ilustración y buen gusto y que puede presentarse con orgullo hasta en naciones como Alemania, donde tan adelantadas se hallan las artes gráficas. Por los datos que dicha revista contiene y por las bellísimas ilustraciones que la adornann, nos sería utilísima para proporcionar a los turistas alemanes que visitan esta oficina, toda clase de informaciones y datos sobre las bellezas de la región aragonesa, así como para exhibir dicha revista en nuestro Salón de Información."

"La Publicitat" de Barcelona

"Hem d'assenyalar novament a l'atenció dels nostres lectors un esforç realitzat per la revista mensual ARAGÓN, que publica mensualment el Sindicat d'Iniciativa de Saragossa, on sovint es donen a conèixer coses d'història d'art i d'arqueologia que afecten la nostra terra, i que àdhuc quan no l'afecten són de gran interès. En els tres darrers números publicats destaquen valuosos treballs sobre Goya, sobre la desapareguda Torre Nueva de Saragossa, sobre la catedral de Roda d'Aragó, sobre arqueologia del poble d'Uncastillo i particularment sobre les pintures murals romàniques de l'església de Sant Joan d'aquesta població."

Las Obras del Pilar

Como pueden observar los lectores de ARAGÓN, por la cifra total de la suscripción que viene publicándose cada número, el éxito final coronará los esfuerzos de cuantos intervienen en la magna obra de consolidación y ornato de nuestro primer Templo Mariano.

La Virgen del Pilar es un lema, a cuya evocación no hay quien no se emocione, y dejando a un lado las ideologías más opuestas, todos aportan su óbolo con espontaneidad y cariño, que no podría inspirar ninguna otra obra.

Es una empresa grande más en que triunfará Aragón, este Aragón que, a través de los tiempos, ha ido grabando en su escudo los títulos más gloriosos.

II Concurso Franco-Español de esquís

organizado por Club Pyrenéen de Pau y Montañeros de Aragón

PROGRAMA

Sábado 14 de marzo. — A las siete de la tarde en Arañones, Fonda de la Estación, constitución del Jurado; nombramiento de cronometradores y controles y sorteo de dorsales a los corredores.

Domingo 15 de marzo. — A las diez de la mañana, en Ríoseta, salida de la carrera de fondo, individual y por equipos; campeonato de Aragón. A las doce, carrera femenina; campeonato de Aragón. A las 14'30 horas, Slalon, concurso de habilidad. A las 17'30, fiesta en la Fonda de la Estación Internacional en honor de los concursantes y publicación de la clasificación.

CARRERA DE FONDO. CAMPEONATO DE ARAGÓN

Inscripción individual y por equipos (mínimum, 3 corredores).

Recorrido. — Quince kilómetros, dando la salida en el puente de Ríoseta a las diez de la mañana, de medio en medio minuto, por riguroso orden de dorsales.

El recorrido estará marcado para todo evento por medio de banderolas indicadoras.

Se clasificarán todos los corredores que inviertan en el recorrido un tiempo máximo de 30 minutos más que el primer clasificado.

Premios. — Primero, segundo y tercero, absolutos. Por el orden de menor tiempo invertido.

Campeonato de Aragón: Al primer corredor clasificado e inscrito en algún Club aragonés de montaña.

Equipos: Al Club o grupo cuyos tres primeros corredores clasificados den menor suma de tiempos invertidos.

CARRERA FEMENINA. CAMPEONATO DE ARAGÓN

Inscripción individual.

Recorrido. — Cinco kilómetros, dando la salida del puente de Ríoseta a las doce de la mañana, de medio en medio minuto por riguroso orden de dorsales. El recorrido estará marcado por banderolas que podrán reconocerse en todo tiempo.

Se clasificarán todas las participantes que inviertan en el recorrido un tiempo máximo de 20 minutos más que la primera clasificada.

Premios. — Primero, segundo y tercero, absolutos. Por el orden de menor tiempo invertido.

Campeonato de Aragón: a la primera corredora clasificada e inscrita en algún Club aragonés de montaña.

SLALON

Prueba de habilidad. En las laderas de Ríoseta, a las 14'30 horas, en el recorrido previamente marcado.

Premios. — Individuales a los tres primeros a juicio del Jurado.

JURADO

Ha sido nombrado para las tres pruebas el siguiente Jurado: D. Pedro Ribera, de Esquí Club Tolosano, como Presidente, y como Vocales dos delegados, que designará el Club Pyrenéen de Pau, un delegado por Montañeros de Aragón y un delegado de Turismo del Alto Aragón.

Se nombrarán cronometradores para las tres pruebas y controles que se encargarán de marcar y vigilar los recorridos y mantener la disciplina durante las pruebas.

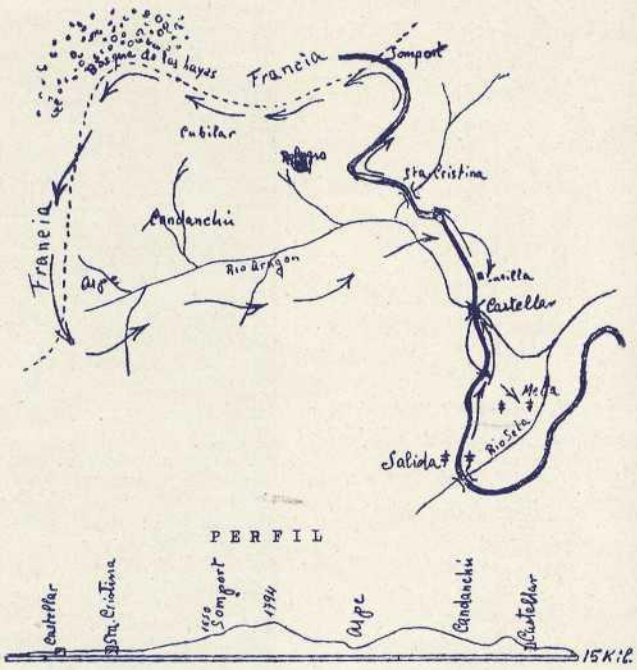
NOTAS

Los concursantes que no estuvieran presentes o representados en el sorteo de dorsales no podrán tomar parte en la carrera.

Al corredor que no se presente en el momento que le corresponda la salida se le contará el tiempo desde que le hubiera correspondido salir, a menos que hiciera indicaciones de retirarse.

Queda prohibido el uso de pieles de foca u otros artificios que puedan dar ventajas sobre los demás corredores.

También queda prohibido auxiliar a los mismos, a menos que sufrieran lesiones.



Plano del circuito del II Concurso franco-español de esquís.

Memoria de la labor realizada por el S. I. P. A. durante el año 1930

Señores socios:

Ha cumplido el sexto año de vida social este Sindicato y, como en años anteriores, hemos de significaros nuestra rendida gratitud por vuestra asistencia a esta Junta, que significa un marcado interés por el desarrollo de nuestros fines sociales.

El pasado año marca una etapa nueva en el turismo patrio; con el cierre de las Exposiciones de Barcelona y Sevilla, se liquida el período en que hubieron de improvisarse organizaciones tanto oficiales como de entidades privadas, desarrollando un máximo esfuerzo, y ahora, con la experiencia de lo pasado, hemos de amoldar nuestras actividades a una permanente propaganda del turismo en Aragón en armonía con nuestra capacidad económica.

Nuestra labor en el año 1930 la sintetizamos como sigue:

Informaciones. — Este servicio ha tomado mayor incremento en la nueva instalación; nuestros registros acusan un crecido número de visitantes nacionales y extranjeros; la facilidad de estar en planta baja y su amplitud, permite prestar estas informaciones con toda comodidad para el viajero, realizando en esta forma la base fundamental de nuestra asociación.

Propaganda. — Publicamos la nueva edición de la Guía de Zaragoza.

Prestamos nuestra colaboración a la Guía de Jaca de acuerdo con el Sindicato de dicha ciudad aragonesa.

Publicamos el plegable de Pau a Saragosse por el Canfranc y hoy podemos ofreceros un nuevo impreso con todas las combinaciones ferroviarias para y desde Canfranc.

Se hizo una tirada especial de 10.000 programas de fiestas del Pilar de Zaragoza.

Hemos facilitado artículos periodísticos a *Le Bourgeois* de París, *Boletín de la Cámara Oficial Hostelera,* a la revista *Tygodnik Illustrowany,* de Varsovia; *Africa y América,* de Barcelona; *El Fígaro Ilustrado,* y otras publicaciones.

Revista ARAGÓN. — Ha sido y es el medio más eficaz para hacer llegar a todas partes el nombre de nuestra región; entendiéndolo así no hemos sacrificado medios para perfeccionar la parte gráfica y literaria, incorporando las firmas de los mayores valores con que contamos en Aragón.

Con la publicación del "Quadrado" hemos comenzado la reimpresión de una obra del máximo interés.

Hemos dedicado números especiales a los centros aragoneses de todo el mundo, e itinerarios de Aragón; a la aviación y a Cinco Villas, con magníficas láminas en colores de nuestro artista colaborador D. Francisco de Cidón.

Excursiones. — Organizamos en unión de otras Sociedades la que ya se ha hecho tradicional a la ermita de San Cristóbal de Aguarón.

Varios socios del Sindicato visitaron colectivamente las obras que la Confederación Sindical Hidrográfica del Ebro realiza en los Riegos del Alto Aragón y Granja de Almudévar.

También se organizó otra a Fuendetodos.

En combinación con la Junta provincial del Patronato Nacional del Turismo, se organizaron otras a Daroca y al Monasterio de Piedra.

Peregrinaciones y Caravanas Turísticas. — En octubre llegó a Zaragoza una Caravana procedente de Alger (Africa), la que fué atendida cumplidamente por el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón.

Igualmente atendió a la octava Asamblea de Subdelegados de Medicina, Farmacia y Veterinaria celebrada en el mes de octubre.

Estuvieron en Zaragoza 150 alumnos de la Universidad de La Coruña, para los que organizamos un programa para visitar la Ciudad.

A las varias peregrinaciones llegadas de Pau, también prestamos nuestros servicios de informaciones.

También llegaron 45 señoritas del Colegio de Hielst de París, a las que acompañó una delegación del Sindicato durante su estancia en ésta.

Mereció la atención del Sindicato la preparación para recibir a la peregrinación con 300 enfermos, que en dos trenes llegaron a ésta en el pasado mes de mayo procedentes de Valencia, pernoctando un día en ésta para visitar a la Virgen del Pilar.

Un delegado nuestro tomó parte en la sección de hospedajes y alojamientos del Congreso Catequístico que se celebró en el mes de octubre.

El Fomento de Peregrinaciones de Zaragoza a los Santuarios de Aragón inició sus actividades organizando la primera al Santuario de la Virgen del Aguila, en el término municipal de Paniza. El Sindicato prestó su colaboración para este primer acto.

En misión pedagógica llegó a esta Ciudad una nutrida representación de profesores de primera enseñanza de Alicante.

Las estadísticas de viajeros que llegan a Zaragoza acusan de año en año un muy apreciable aumento, prueba del importante lugar turístico que ocupa en la península y de la eficacia de la propaganda.

Comunicaciones. — Fué solicitado del Sr. Ministro de Fomento la inclusión en el segundo plan de circuitos de firmes especiales las carreteras de Logroño a Zaragoza y Zaragoza a Canfranc.

Igualmente para que siguiese la consignación fijada para la continuación de los trabajos de Yebra a Fiscal (Huesca).

También por Real orden reciente ha quedado autorizado el paso de automóviles por el túnel del Canfranc, sobre plataformas especiales, con lo cual tiene el turismo automovilista la seguridad de poder efectuar siempre el viaje entre Aragón y el Bearne.

Mejoras urbanas. — En razonado escrito dirigido al excelentísimo Ayuntamiento de Zaragoza expuso este Sindicato su criterio sobre el emplazamiento que estimábamos debía tener la Casa Consistorial que se trataba de construir en esta Ciudad.

Fomento del Canfranc. — Por medio de nuestro delegado en dicha entidad D. Eduardo Cativiela, hemos mantenido constantes relaciones colaborando en la mayor propaganda de esta línea, que constituyó el mayor anhelo de los aragoneses de dos generaciones. El tráfico aumenta, así como el movimiento de viajeros, pero quedan muchos obstáculos por vencer.

Sindicato de Jaca. — Con texto y grabados preparados por nosotros se editó la Guía de esta Ciudad Alto Aragonesa. Esta entidad filial está afianzada y tiene conseguido un puesto en la propaganda del turismo patrio.

Montañeros de Aragón. — Esta entidad, creada bajo nuestros auspicios el pasado año, ha logrado ya vida propia, habiendo desarrollado una lucida actuación en el presente. Con el fin de que pueda desenvolverse más ampliamente hemos llegado a una fórmula económica por la cual queda con sus cuotas independientes, pagando al Sindicato una cantidad fija por la utilización de locales.

Es de justicia hacer observar la propaganda tan intensa que realizan los Montañeros de Aragón atrayendo al Pirineo Aragonés, no solamente al deportista de nuestra región, sino también al de otras regiones españolas y francesas.

Aero Club Aragón. — En nuestra anterior Junta general se aprobó una moción para que se gestionase la creación de un Aeropuerto en Zaragoza; ha sido para este Sindicato

ARAGONESES: UTILIZAD SIEMPRE EL CANFRANC

la nota de mayor interés del año 1930 la fundación de esta entidad. Promovimos diversas reuniones en nuestro domicilio social, se estableció como filial nuestra y cooperamos directamente en todas sus actividades.

Debido a estas gestiones se consiguió pasasen por Zaragoza los concursantes a la *Challenge Internacional*, que fué un éxito para Zaragoza, quedando a gran altura su prestigio turístico aéreo.

Nuevo domicilio social. — Siendo muy reducido el anterior, donde hace seis años fundamos el Sindicato, hubo necesidad de tomar el actual, cuya instalación hemos realizado ocasionando gastos extraordinarios que amortizaremos en el plazo más breve posible.

Hemos podido dar solución a este asunto mediante la cooperación de las entidades Real Asociación Automovilista Aragonesa, Montañeros de Aragón, Sociedad Fotográfica de Zaragoza y Aero-Club de Aragón.

Exposición de Barcelona. — Hemos sostenido el Stand que instalamos hasta la clausura de la Exposición, habiendo quedado destacada nuestra intervención en la propaganda turística en la mayor manifestación que se ha realizado en España.

Rincón de Goya. — Tenemos preparada para su inauguración la Biblioteca que instalamos en este edificio y sólo está pendiente de una tramitación oficial, esperando que muy en breve quede abierta al público.

Casa de Fuendetodos. — Ha funcionado este lugar tan interesante en plena normalidad. Nuestros datos arrojan un crecido número de visitantes, los que al hacer este viaje demuestran el interés que para el turismo tiene conocer estos humildes pueblos aragoneses, cuna de celebridades mundiales.

Grutas de Villanúa. — Los visitantes que durante el año han acudido para conocer estos interesantes lugares demuestran la visión clara que tuvimos al abrir este lugar turístico. Realizados todos los gastos de instalación caminamos hacia una rápida amortización de los mismos, habiendo realizado algunas pequeñas obras y colocado bancos y libros de firmas en el interior para la mayor comodidad del visitante.

Biblioteca Aragón. — Teníamos concebido el fundar esta Biblioteca desde hace mucho tiempo y ello dependía de los locales donde se pudiese instalar. El Patronato del Museo Comercial de Aragón ha puesto a nuestra disposición una magnífica sala que, decorada por la Excma. Diputación Provincial y donado por varios amantes de la idea cuanto era preciso para su instalación, está ya completamente habilitada para recibir los libros escritos sobre Aragón o que de autores aragoneses nos vayan concediendo cuantos deseen contribuir a la idea.

Touring Club Español. — Hemos establecido con esta naciente entidad una mutua inteligencia para la mejor propaganda del turismo de la región aragonesa, y al adherirnos hemos hecho posible que los asociados del S. I. P. A. disfruten de ciertas ventajas.

Reuniones internacionales. — Con motivo de la inauguración de la Maison de Tourisme de Tarbes (Francia), a cuyo acto fuimos invitados, enviamos un delegado, siendo este el motivo para estrechar más las buenas relaciones que tenemos con las entidades turísticas del otro lado del Pirineo.

Asistió una numerosa delegación a la reunión que celebró en Huesca la Unión Franco Española de Turismo Pirenaico.

También enviamos un delegado especial al Congreso de las Rutas Aéreas celebrado en Pau en el pasado mes de julio.

Delegados. — Hemos aumentado nuestra lista con los nuevos nombramientos siguientes:

D. José Soldevila, de Lérida.
D. Jesús Fernández Oliva, de Uncastillo.
Mr. Ribeyro, de Saint Etienne (Francia).

Fiesta de San Jorge. — La celebramos como de costumbre en el antiguo templo de San Juan de los Panetes.

Para formar el Comité que había de entender en la instalación aragonesa de la Exposición del trabajo de la mujer que se celebró en la Exposición de Barcelona, convocamos a una reunión de destacadas personalidades que después cumplieron ampliamente su cometido.

Hemos de dedicar un recuerdo a la memoria de D. Basilio Paraíso, Presidente honorario de esta entidad, fallecido en el presente año.

Su retrato ha sido colocado en nuestra sala de Juntas.

Ventajas obtenidas por los señores socios. — La Junta directiva no ha escatimado trabajo para lograr ventajas positivas para sus asociados.

Ha conseguido descuentos del 5 al 10 por 100 en numerosos hoteles de España y piensa proseguir esta tarea hasta tener establecido contrato de bonificación con la inmensa mayoría.

50 por 100 de descuento en la visita de las Grutas de Villanúa.

10 por 100 de descuento en las excursiones que se realicen.

Entrada libre en la Casa Ansotana.
Idem ídem en el Rincón de Goya.
Idem ídem en la Casa de Goya en Fuendetodos.

Hacemos constar la conveniencia de que todo asociado se provea del correspondiente carnet de identidad, indispensable para acreditar su calidad de socio del S. I. P. A.

Finalmente es para todos altamente lisonjero el movimiento de socios, como habréis podido apreciar mensualmente en la Revista, que arroja un progresivo aumento, signo evidente de que esta Sociedad cuenta con el beneplácito de la opinión aragonesa, de la cual vosotros sois una digna representación.

Nuevos socios del Sindicato

1.632 D. Pablo de Barnola, Madrid.
1.633 D. Angel Bergua, Zaragoza.
1.634 D. José María Pelayo, Zaragoza.
1.635 D. Valero F. Pallarés, Buenos Aires.
1.636 D. Eduardo López Valiente, Zaragoza.
1.637 D. Carlos Portolés, Zaragoza.
1.638 D. Juan Pi Lacruz, Huesca.
1.639 D. Manuel Segura Garín, Barcelona.
1.640 D. Francisco Villellas Orensanz, Zaragoza.
1.641 D. Bernardo Urricelque, Zaragoza.
1.642 D. Rafael Calvo, Zaragoza.
1.643 D. Federico Bordejé, Madrid.
1.644 D. Alberto Bressel, Zaragoza.
1.645 D. Ramón García, Huesca.

MAGNÍFICA PISTA DE NIEVE EN CANDANCHÚ

Labor del Sindicato

Nuestro servicio de información en nuestro domicilio social acusa en diciembre 68 consultas, en enero 53 y en febrero 57.

* * *

Ultimamente hemos facilitado datos sobre diversos asuntos a Office International de París, a F. Coscolla, de Barcelona, a J. Molin, de Murmelon, a M. Angel Aguilera, de Guatemala, a Turismo del Alto Aragón, de Huesca, a J. M. Rubio, de Calatayud, y a P. de Barcelona, de Madrid.

* * *

En el pasado mes de enero fué visitada Zaragoza por un grupo de maestros de la provincia de Zamora en viaje de estudios.

El Sindicato les hizo entrega de folletos y propaganda turística.

* * *

Para el próximo mes de julio el Grupo Alpinismo Bancario de Bilbao prepara en autobuses interesante excursión al Moncayo, visitando Veruela y Tarazona, donde han de pernoctar. El Sindicato ha facilitado los datos precisos para la mejor organización de esta caravana.

* * *

Entre otros acuerdos importantes la Junta directiva, en su última sesión acordó dirigirse al Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza en petición de diversas obras que deben realizarse en la urbe, entre las que destacan las siguientes:

Que se estudie el medio para que la industria que realizan las posadas existentes en la ribera del Ebro se verifique sin que desmerezca la limpieza pública que requieren tan bellos lugares.

Que se coloquen andadores de cemento en la arboleda de Macanaz que comuniquen los embarcaderos con los paseos centrales para mayor comodidad de la numerosa concurrencia que frecuenta dichos lugares.

Solicitar se renueven las gestiones para la instalación de la estación central de autobuses de servicio público.

Que se proyecte una amplia avenida en la carretera de Zaragoza a Canfranc (trozo comprendido entre la Academia Militar y el Arrabal).

Insistir para que se plantee de nuevo en el Ayuntamiento la construcción de un edificio para Casa Consistorial, necesidad que cada día se siente con más apremio.

Y que como preliminar para los proyectos de ensanche interior de la ciudad se realice el plano general de ensanche y urbanización que los órganos de opinión de Zaragoza reclaman desde hace muchos años sin que ningún Ayuntamiento lo haya abordado con decisión.

Una conferencia de don Mateo Azpeitia

En el Círculo Liberal de Madrid dió su anunciada conferencia D. Mateo Azpeitia, sobre el tema "La libertad civil y política de Aragón. Orientación ejemplar de las antiguas Cortes aragonesas en la solución de problemas y conflictos nacionales".

El conferenciante comenzó por exaltar la ideología de la libertad del pueblo aragonés que se adelantó a todos, tanto en el derecho civil como en el político, evocando frases memorables de Costa, de Pedro IV el Ceremonioso, y de Manuel de Lasala.

Afirmó que en el derecho civil, el pueblo aragonés se adelantó a lo que hoy se estima como la última palabra de la filosofía del derecho; que la fuente primordial creadora del mismo no es la ley ni la costumbre, sino la voluntad individual.

Aragón, con el principio "estandum es sactaes", hizo de cada aragonés un soberano del propio derecho.

En el derecho político explicó como se desarrolló el régimen de libertad y de las garantías ciudadanas mediante la institución de la justicia y del sistema de Cortes.

Enalteció la figura del Justicia y sus procesos privilegiados como la obra más perfecta y acabada de un pueblo contra el desafuero en defensa de la libertad, acatando en sus atribuciones una desviación científica muy progresiva de la doctrina de Thiers sobre el régimen constitucionalista y de la de Montesquieu, sobre la división de los Poderes.

La parte culminante de su disertación estuvo consagrada al examen de las Cortes aragonesas, presentando el hermoso espectáculo Aragón, en que todas, absolutamente todas sus normas legales, fueron siempre sancionadas por las Cortes, no conociéndose el régimen de reales cédulas y pragmáticas de Castilla.

Ensalzó también la labor admirable de las Cortes en época de Alfonso I, Jaime el Conquistador, Pedro III el Grande, y Pedro IV, y su criterio en orden al concepto de la soberanía y de la sucesión de la Corona, citando múltiples casos prácticos en que las discordias y las guerras civiles fueron solucionadas por las Cortes, que a la vez elaboraban una legislación progresiva como el privilegio general de Aragón, del cual dijo Castelar que era el germen de todas las ideas políticas modernas.

Terminó el discurso con pensamientos de actualidad, haciendo resaltar el estado de su mente, por agitarse en la misma, como en películas superpuestas, sombras blancas y negras.

Las blancas, emblema de la libertad — dijo — corresponden al pasado, y las negras, tinieblas de la Dictadura, al presente.

Un rayo de luz — terminó diciendo — ilumina el horizonte. Ese rayo de luz es la convocatoria de Cortes. No soy quién para juzgar de su potencialidad, de su diafanidad o de su pureza. Quiera Dios que no sean estériles y que como aquéllas de Aragón, contribuyan a solucionar los conflictos nacionales por amor a la libertad y para el bien de España.

ARAGONESES: UTILIZAD SIEMPRE EL CANFRANC

Memoria de su labor durante el ejercicio de 1930

La R. A. A., durante el finido año, y fiel a sus fines de procurar por todos los medios el desarrollo y propulsión de la afición automovilista velando por los intereses de los automovilistas aragoneses, intervino cerca del Ayuntamiento en las disposiciones dictadas referentes a la circulación por la Ciudad, consiguiendo imperara el criterio de destinar a circulación única las calles de Don Jaime y Don Alfonso.

Asimismo, cerca de Obras Públicas, intervino en repetidas ocasiones solicitando el arreglo de las carreteras que están en peor estado de conservación y apuntando la necesidad de arreglar la entrada de la carretera de Valencia y la de Zaragoza a Francia, habiéndolo obtenido de la primera, que se ha alquitranado en una extensión de 6 kilómetros.

Celebró la R. A. A. con inusitada animación su fiesta anual dedicada al Santo Patrón San Cristóbal, en la ermita que existe en Aguarón, y cuya fiesta lleva realizada durante dos años consecutivos.

Estuvo representada la Sociedad en las carreras automovilistas de Pau y San Sebastián, que son los dos circuitos más importantes celebrados durante el finido ejercicio y a las que fué invitada por los Clubs organizadores. Asimismo durante la pasada "Challenge" internacional, sus directivos cooperaron con el "Aero Club" al esplendor de la citada prueba, facilitando sus vehículos para atender a las necesidades del aeródromo.

La Secretaría de la R. A. A. despachó durante este ejercicio un mayor número de pasavant que el año anterior y evacuó numerosas consultas sobre itinerarios, altas y bajas de vehículos, multas municipales, así como expidió con la intervención del R. A. C. E. trípticos y carnets internacionales de conducir.

Dirigió la entidad una instancia al Ayuntamiento pidiendo la reforma de tributación del agua regulándola por medio de contadores o disminuyendo la distribución, instancia que nos fué denegada.

Inauguró la Sociedad sus nuevos locales sitos en la plaza de Sas, y donde convive con el Sindicato de Iniciativa. En el nuevo local la Sociedad dispone de mejores dependencias y puede desenvolverse más de acuerdo con las necesidades sociales.

Dirigió la R. A. A. al Ministerio de Fomento una instancia, de acuerdo con el Real Automóvil Club de Cataluña, pidiendo la supresión de los pasos a nivel en virtud de las lamentables consecuencias que producen frecuentemente y razonando la supresión mediante una fórmula económica que permitiría a las Compañías, ayudadas por el Estado, acometer las obras sin grandes perjuicios económicos.

Mantiene esta R. A. A. sus relaciones frecuentes con todas las entidades de su género de España y algunas extranjeras, y en el año que comienza tiene en sus proyectos dar a la Sociedad una mayor expansión creando servicios, organizando detalles que puedan ser de mucha utilidad para sus asociados.

Esta es la labor que la R. A. A. somete a la aprobación de la Asamblea.

Indice geográfico informativo de los pueblos de Aragón

ATOS. — Partido de Jaca, provincia de Huesca. Cabaña de 13 habitantes, agregado al pueblo de Jabarrilla.

AULET. — Partido de Benabarre, provincia de Huesca. Lugar de 109 habitantes a 3 kilómetros de Santoréns. Cría ganado. Canteras de yeso. *Fiesta*, el 8 de septiembre.

AURIN. — Partido de Jaca, provincia de Huesca. Lugar de 57 habitantes a 2'1 kilómetros de Cartirana.

AYERAS. — Partido de Huesca. Provincia de Huesca. Lugar de 92 habitantes a 1'2 kilómetros de Castisabás. Produce trigo, vino y aceite.

AYERBE. — Partido de Huesca, provincia de Huesca. Muy noble y leal villa de 2.732 habitantes, situada a 35 kilómetros de la capital (F. N.) y 29 kilómetros por carretera. Se reparte el correo a las 11 y 19'30 y se recoge a las 9 y 18. Giro postal hasta 50 pesetas; telégrafo limitado. Carretera de Zaragoza a Francia y de Ayerbe a Ejea, de Ayerbe a Loarre y Bolea, de Ayerbe a Santa Eulalia de Gállego, Biel, Luesia, Uncastillo, Sádaba, Sos. *Principales producciones:* trigo, vino, aceite y almendras. *Fiesta*, del 9 al 11 de septiembre, Santa Leticia. Ferias de ganado del 6 al 8 de mayo y del 17 al 21 de septiembre. En esta villa todavía existen algunos monumentos arquitectónicos; entre ellos merecen especial mención el palacio del Marqués de Ayerbe y la iglesia paroquial, antiguo Convento de Dominicas, y torre de la primitiva iglesia, estilo románico del tercer período. Automóvil diario de Ayerbe a Huesca. Salida de Ayerbe a las 7. Salida de Huesca a las 17. Línea internacional Zaragoza-Canfranc. Dos buenos hoteles: Internacional y Universo. Autos alquiler: Baltasar Garasa, Antonio Labarta, Hilario Plano. Excursiones al Castillo de Loarre, Pantano de la Peña y Pantano de Las Navas. Presa de Ardisa y Obras de los Grandes Riegos. Comercios importantes. Servicio de tres médicos, dos farmacéuticos y dos practicantes.

AYERBE DE BROTO. — Partido de Boltaña, provincia de Huesca. Lugar de 56 habitantes, a 6 kilómetros de Bergua. *Fiesta*, el 8 de septiembre.

AZAILA. — Partido de Híjar. Provincia de Teruel. Lugar con Ayuntamiento de 777 habitantes a 13 kilómetros de la cabeza de partido. Estación (M. Z. A.) a 2 kilómetros; se reparte el correo a las 10.30 y a las 19 y se recoge a las 9 y a las 18. Carretera de Zaragoza a Castellón y de Cariñena a Escatrón. Báñalo el río Aguas. *Principales producciones:* cereales, aceite y vino. *Fiesta*, el 26 de julio, Santa Ana. Automóvil diario de Albalate a Zaragoza pasando por Azaila a las 8'15; de Alcañiz a Zaragoza, a las 9'30. Regresos: Zaragoza a Alcañiz, pasa por Azaila a las 17'15. Zaragoza a Albalate, a las 17'20. Monumentos y curiosidades. Acrópolis ibérica importante a un kilómetro. Declarada monumento nacional.

AZANUY. — Partido de Tamarite de Litera. Provincia de Huesca. Villa con Ayuntamiento de 1.193 habitantes a 16 kilómetros de la cabeza del partido. La estación más inmediata, Monzón (N.), a 12 kilómetros. Se reparte el correo a las 18 y se recoge a las 7. Giro postal hasta 50 pesetas. Carretera de Binéfar a Estada y de Monzón a Azanuy. *Principales producciones:* cereales y aceites. *Fiesta*, el 20 de enero.

AZARA. — Partido de Barbastro, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 490 habitantes a 15 kilómetros de la cabeza del partido, cuya estación es la más próxima (N.) y 41 de la capital. Automóvil a la estación. Se reparte el correo a las 9 y se recoge a las 7. Carretera de Peraltilla a Monzón. Río Alcanadre a 2 kilómetros. *Prin-*

LEED "ARAGÓN", LA REVISTA DEL S. I. P. A.

cipales producciones: aceite, vino y cereales. Cabezas de ganado lanar, cabrío, caballar, mular, asnal, vacuno y cerda. *Fiesta,* el 13 de diciembre, Santa Lucía.

AZLOR. — Partido de Barbastro, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 576 habitantes, a 15 kilómetros de la cabeza del partido, cuya estación es la más próxima (N.) y 40 de la capital. Desde Peraltilla, a 2 kilómetros de Azlor, se va a la estación en automóvil. Se reparte el correo a las 10 y se recoge a las 7. *Producciones principales:* vinos, aceites y cereales. Riqueza forestal, sabina y romero. Caza, conejo y perdiz. Cría ganado lanar y de cerda. Canteras de yeso. *Fiesta,* el 3 de febrero, San Blas.

AZUARA. — Partido de Belchite, provincia de Zaragoza. Villa de 2.756 habitantes, situada a 48 kilómetros de la capital y a 14 de Belchite (Z. U.), a 10 kilómetros. Se hace el viaje a la estación en tartana, que invierte dos horas y cobra 1'25 pesetas por asiento. Se reparte el correo a las 13 y se recoge a las 14. Giro postal hasta 50 pesetas. Carretera de Cariñena a Escatrón. Báñala el río Aguas Vivas. *Principales producciones:* cereales y azafrán. *Caza:* perdiz y liebre, cabezas de ganado lanar, cabrío, caballar, mular, asnal, vacuno y cerda. Alumbrado eléctrico. *Fiesta:* la Ascensión.

BACAMORTA. — Partido de Benabarre, provincia de Huesca. Lugar de 60 habitantes, a 8'5 kilómetros de Merli. Ganado lanar.

BARAGUAS. — Partido de Jaca, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 247 habitantes, a 6 kilómetros de la cabeza del partido, cuya estación es la más próxima (N.) y 72 kilómetros de la capital. Se reparte el correo a las 15 y se recoge a las 9. Carretera de Jaca a Biescas, a 2 kilómetros. Báñalo el río Gas. *Principales producciones:* cereales y patatas. *Fiesta,* el 30 de noviembre, San Andrés. Altitud, 1.445.

BARAIN. — Partido de Boltaña, provincia de Huesca. Aldea de 57 habitantes de derecho y 103 de hecho.

BADENAS. — Partido de Montalbán, provincia de Teruel. Lugar con Ayuntamiento de 778 habitantes, a 40 kilómetros de la cabeza del partido, 80 de la capital. La estación más próxima Luco de Jiloca (Z. A.), a 20 kilómetros. Se reparte el correo a las 14 y se recoge a las 8. *Principales producciones:* cereales y alfalfa. Ganado lanar. Minas de pirita de hierro. *Fiesta,* el 10 de septiembre, San Nicolás. Aparte de la iglesia parroquial, cuenta con dos hermosas ermitas, y en su término se encuentra a cueva de Hozino, de una profundidad tan enorme, que no ha habido quien se atreviese a bajar a ella.

BADIAS. — Partido de Benabarre, provincia de Huesca. Lugar de 19 habitantes, a 1'3 kilómetros de Monesma de Ribagorza.

BADULES. — Partido de Daroca, provincia de Zaragoza. Lugar con Ayuntamiento de 410 habitantes, a 16 kilómetros de la cabeza del partido, cuya estación más próxima (C. A.) y 72 de la capital. Se reparte el correo a las 17 y se recoge a las 12. Báñalo el río Huerva. *Principales producciones:* cereales. Ganado. *Fiesta principal,* Santa Polonia. Su iglesia paroquial está dedicada a la Asunción de la Santísima Virgen.

BAELLS. — Partido de Tamarite, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 780 habitantes, a 12 kilómetros de la cabeza del partido y 109 de la capital. La estación más próxima Binéfar, a 24 kilómetros (N.). Automóvil a la estación. Se reparte el correo a las 18 y se recoge a las 9. Giro postal hasta 50 pesetas. Carretera de Binéfar a Güel. *Principales producciones:* cereales, vino, aceite y pastos. Ganado lanar. *Fiesta,* el 15 de agosto, la Asunción de Nuestra Señora.

BAGUENA. — Partido de Calamocha, provincia de Teruel. Villa con Ayuntamiento de 1.400 habitantes, a 14 kilómetros de la cabeza del partido y a 83 de la capital (C. A.). Se reparte el correo a las 8 y a las 18; se recoge a las 8'30 y a las 21'30. Báñalo el río Giloca. *Principales producciones:* cereales, remolacha, patatas y judías. Ganado lanar. Alumbrado eléctrico. *Fiestas,* el 3 de febrero y 14 de septiembre.

BAGÜÉS. — Partido de Sos, provincia de Zaragoza. Lugar con Ayuntamiento de 213 habitantes, a 32 kilómetros de la cabeza del partido y a 120 de la capital. La estación más próxima Jaca, a 28 kilómetros (N.). Se hace el viaje a la estación en coche desde Berdún, que invierte 3 horas. Se reparte el correo a las 19 y se recoge a las 6. Carretera de Jaca a Pamplona, a 12 klómetros. Río más próximo, el Aragón, a 10 kilómetros. *Principales producciones:* trigo, cebada y avena. Ganado lanar, mular y cerda. *Fiesta,* el 7 de enero, San Julián y Santa Basilisa. Cinco kilómetros dista una ermita del pueblo de Bagüés dedicada a la advocación de Nuestra Señora de la Paruela, a la que los habitantes de este pueblo tienen gran devoción.

El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» ha publicado el

MAPA DE ARAGON

con datos oficiales, tirado en varios colores sobre buen papel satinado. Tamaño 70 × 100

Precio: 3 pesetas ejemplar

Los adheridos al Sindicato, mediante la presentación del correspondiente cupón, disfrutarán de una importante bonificación.

GRANDES FABRICAS DE TEJIDOS, CORDELERIA Y ALPARGATAS

ESPECIALIDAD EN SUMINISTROS DE ENVASES Y CUERDAS PARA FÁBRICAS DE AZÚCAR, SUPERFOSFATOS Y DE HARINAS

Francisco Vera

APARTADO DE CORREOS 128 — ZARAGOZA

DESPACHO: Antonio Pérez, 6 — Teléfono 4229

FÁBRICAS: Monreal, n.° 5. Teléfono 1803 — La Cadena, n.° 5. Teléfono 1730 — Telegramas, telefonemas, cables: COVERAIN

ARAGONESES: SED MIEMBROS DEL SINDICATO DE INICIATIVA

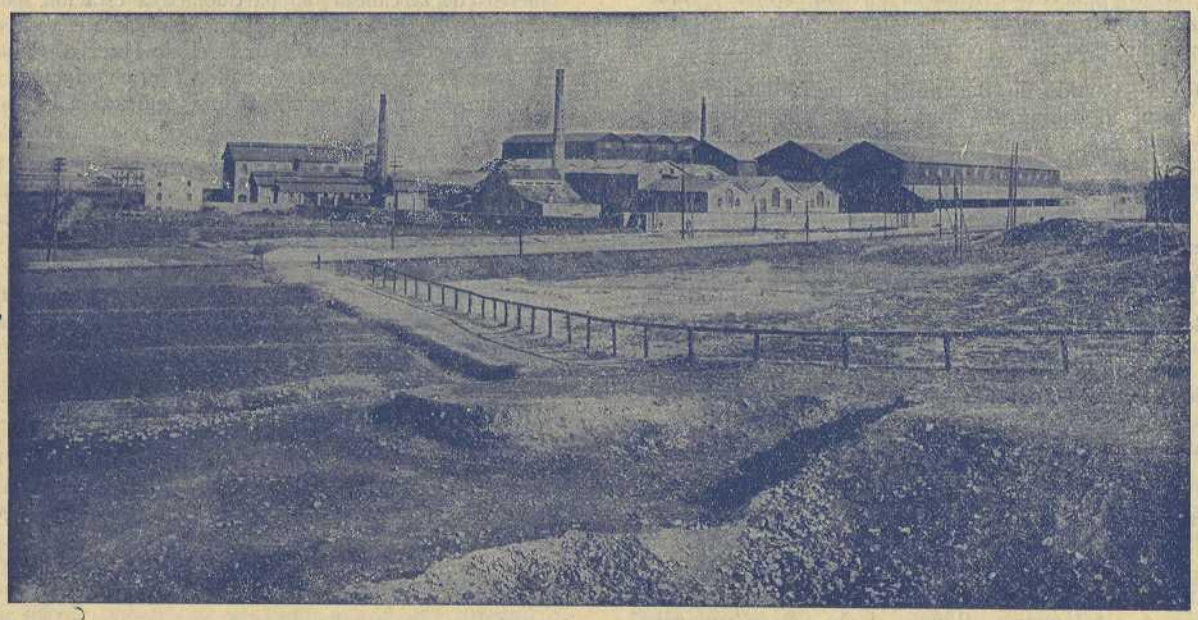
LA INDUSTRIAL QUÍMICA DE ZARAGOZA, S. A.

CAPITAL: 20.000.000 DE PESETAS

MINAS Y REFINERÍAS DE AZUFRE EN LIBROS (Teruel)

Ácidos: Sulfúrico, Clorhídrico, Nítrico, Sulfato sódico.

Producción anual de superfosfatos 18/20 %: 45.000 toneladas.



Vista de las Fábricas de ácidos minerales y superfosfato cálcico en Zaragoza

ALMACENES DE SAN PABLO

ANTIGUA CASA DE NICOLÁS FERRER FUNDADA EN 1875

SUCESOR: MARIANO GÓMEZ

Compra y Venta de Alhajas.

Mantones de Manila. • Mantillas de Encaje. • Muebles. • Antigüedades y Objetos de Arte

Calle de San Pablo, n.º 39 — Esquina a la Plaza de San Pablo — Teléfono 2445 — ZARAGOZA

Touring Club Español

Miembro de la Alianza Internacional de Turismo

ENTÉRESE DE SU ORGANIZACIÓN Y POSITIVAS VENTAJAS

Los socios del Sindicato de Iniciativa y de la Real Asociación Automovilista Aragonesa por ser sociedades adheridas al T. C. E., están exentas del pago de la cuota de entrada

Delegado en Zaragoza: D. José Samaniego, Pi y Margall, 1, 2.º dcha.

HOTEL FORNOS

TODO CONFORT

Calefacción central - Baños

Agua corriente - Teléfono

CALATAYUD

RECAUCHUTADOS PELAYO

Plaza S. Felipe, 4

ZARAGOZA Teléfono 1229

SOMBREROS E. Pias, 27 Zaragoza **MARÍN**

Fonda Argentina

Baños - Agua corriente

Calefacción central

Gran Confort

Teléf. 3503 ZARAGOZA P.ª Salamero, 3 y 4

GORRAS E. Pias, 27 **MARIN** **BOINAS** Zaragoza

Pensión SAN GIL

DE LORENZO ELTORO

Gran Confort - Don Jaime I, n.º 43

ZARAGOZA

Hospédese V. en el Hotel Oriente, de Zaragoza

Banco de Crédito de Zaragoza

Capital: 12.000.000 de pesetas

Fundado en 1845 - Independencia, 30

Cámara acorazada - Cajas de alquiler desde 25 ptas. anuales. Depósitos - Descuento de cupones.

Moneda extranjera - Cuentas corrientes - Compra - venta - - - Giros - - -

Caja de Ahorros, 4 °/o anual

Destilerías de Plantas y Flores - S. A.

Perfumes "Astra"

Colonias - Quinas - Extractos
Jabones - Polvos
Artículos de perfumería
A granel y envasados

Concesionario para Aragón
P. Cativiela
Almacenes de Aragón

La Flor de Almíbar

(Nombre registrado)

Confitería y Pastelería

Guirlache Especial
Elaboración diaria

Teléfono 1320
D. Jaime I, núms. 29 y 31. — Zaragoza

HOTEL EL SOL

Molino, 2 ZARAGOZA Teléf. 1940

Agua corriente caliente y fría en todas las habitaciones. Autobús a las estaciones. El más próximo al templo del Pilar

Pensión desde 11 pesetas

Gran Hotel Imperial

5 de Marzo, 1 (esquina a Plaza Salamero)

Pensión desde 9 pesetas. Todas las habitaciones son exteriores. Restaurant a la carta y por cubiertos, desde 4'50 pesetas. Hay cuartos de baño.

DIRECTOR-PROPIETARIO:

Teléf. 4346 **JOSÉ ROYO** ZARAGOZA

Fábrica de aparatos de Topografía

Tornillería

Amado Laguna de Rins, S. A.

APARTADO 239

ZARAGOZA

Precintos

Metalistería

ANTIGUA JOYERIA Y PLATERIA

COMPRA Y VENTA DE ALHAJAS Y OBJETOS DE OCASIÓN. INFINIDAD DE OBJETOS PARA REGALOS A PRECIOS SUMAMENTE ECONÓMICOS.

IGNACIO BALAGUER

COSO, 50 ZARAGOZA

Chocolates ORUS

MARCA DE LA CASA

Fábrica montada para producir 10.000 kilos diarios

Elegancia en su presentación. Limpieza muy exquisita. Reconocidos como los mejores del mundo por su pureza y fina elaboración.

Visítese la Fábrica: es la mejor recomendación

Fundador: **JOAQUIN ORUS**

La Casa de más producción y venta de Aragón

"PATRIA"

Fábrica de Galletas, Bizcochos, Chocolates, Bombones y Dulces

(EXPORTACIÓN A TODOS LOS PAÍSES)

Ventas al por mayor y sección al por menor en la misma fábrica

Avenida Cataluña, 249 Teléfono 2015

ZARAGOZA

"PATRIA"

(LA MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA)

La que mejores elementos posee y por eso FABRICA LAS MEJORES CLASES.

LA CREADORA DE LOS MEJORES SURTIDOS Y EMPAQUETADOS.

175 clases de Galletas desde 2 a 6 pesetas kilo.
400 de Caramelos y Bombones desde 3 a 12 ptas. kilo.
5 clases de Chocolates finos de 0'75 a 2 ptas. paquete.

COMPAÑÍA ANÓNIMA DE SEGUROS

"ARAGON"

Seguros contra incendios de edificios, industrias, comercios, mobiliarios, cosechas, y en general, sobre toda clase de bienes.

OFICINAS:

Plaza de la Constitución

Apartado Correos 215 ZARAGOZA

PLATERÍA

BISUTERÍA

Especialidad en Medallas y Rosarios. Artículos con RECUERDOS DEL PILAR

Pío Hernando Aceña

Don Alfonso I, núm. 27

ZARAGOZA

VIAJES MARSANS

Expendición rápida de billetes de ferrocarril y pasajes marítimos. Billetes directos y de ida y vuelta individuales y colectivos. Billetes kilométricos españoles. Billetes circulares internacionales con itinerario preestablecido o señalado a gusto del viajero. Pasajes aéreos. Excursiones colectivas acompañadas y organización de viajes por grupos, con o sin guía. Organización de trenes especiales para todos los países.

Viajes a forfait individuales y colectivos. Peregrinaciones. Seguros de equipajes. Viajes en automóviles.

Nos encargamos de estudiar gratuitamente todo proyecto de viaje que se nos indique, formulando el presupuesto respectivo.

«...Yo he llegado solo de París gracias a las muchas comodidades que proporciona VIAJES MARSANS...»

AGENCIAS

BARCELONA
Rambla Canaletas, 2 y 4

MADRID
Carrera San Jerónimo, 43

SEVILLA
Calle Tetuán, 16

VIGO
Calle Urzáiz, 2

DELEGACIONES

PALMA DE MALLORCA
Conquistador, 44

VALENCIA
Pintor Sorolla, 16

ZARAGOZA
Plaza de Sas, 5

Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

BUREAU A PARIS

2, Chaussée d'Antin (Angle du Boulevard des Italiens)

IN LONDON

D. Joaquín Bosch, Spanish Travel Bureau, 173, Piccadilly.

El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» no realiza operación comercial alguna. Su misión consiste en facilitar gratuitamente al viajero informaciones especialmente sobre las provincias de Zaragoza, Huesca y Teruel referentes a

REGIONES TURISTICAS
BALNEARIOS
PARAJES DE ALTURA
ITINERARIOS POR FERROCARRIL
ITINERARIOS POR CARRETERA
EXCURSIONES EN AUTOCARS
SERVICIOS DE HOTELES
MANIFESTACIONES DEPORTIVAS
HORARIOS
TARIFAS
GUÍAS

Plaza de Sas, n.º 7, bajo
teléfono 1117
ZARAGOZA

En el mismo local están las oficinas de la «Real Asociación Automovilista Aragonesa», «Montañeros de Aragón», «Sociedad Fotográfica de Zaragoza» y «Aero - Club - Aragón»

Esta revista la reciben gratis los afiliados al Sindicato

Bodegas FRANCO-ESPAÑOLAS

S. A.

2.000.000 DE PESETAS

LOGROÑO

Los mejores vinos de mesa. Reconocidos por los inteligentes.
DE VENTA MUNDIAL.

Representante en Zaragoza:

D. VICENTE MAGAÑA

Plaza San Braulio, 11

Teléf. 3504

Si tiene interés en que sus fotograbados sean lo más perfectos posible, le interesa enviarlos a los

TALLERES DE FOTOGRABADO

ESPASA-CALPE, S. A.

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los talleres más modernos y organizados para realizar en su máxima perfección toda clase de fotograbados en cinc, cobre, tricromías, cuatromías, citocromía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilustraciones de la asombrosa

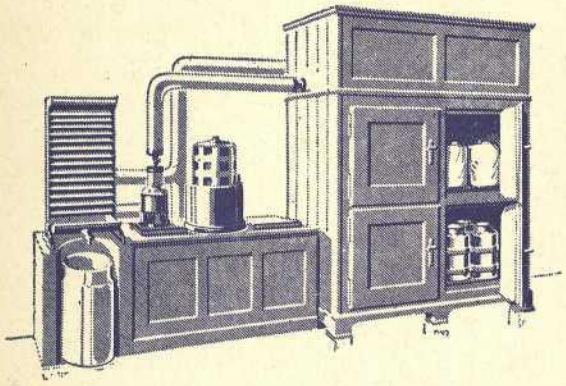
ENCICLOPEDIA ESPASA

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24
Apartado 547
MADRID

ESCHER WYSS & C.ia - S. A.

ZURICH - SUIZA



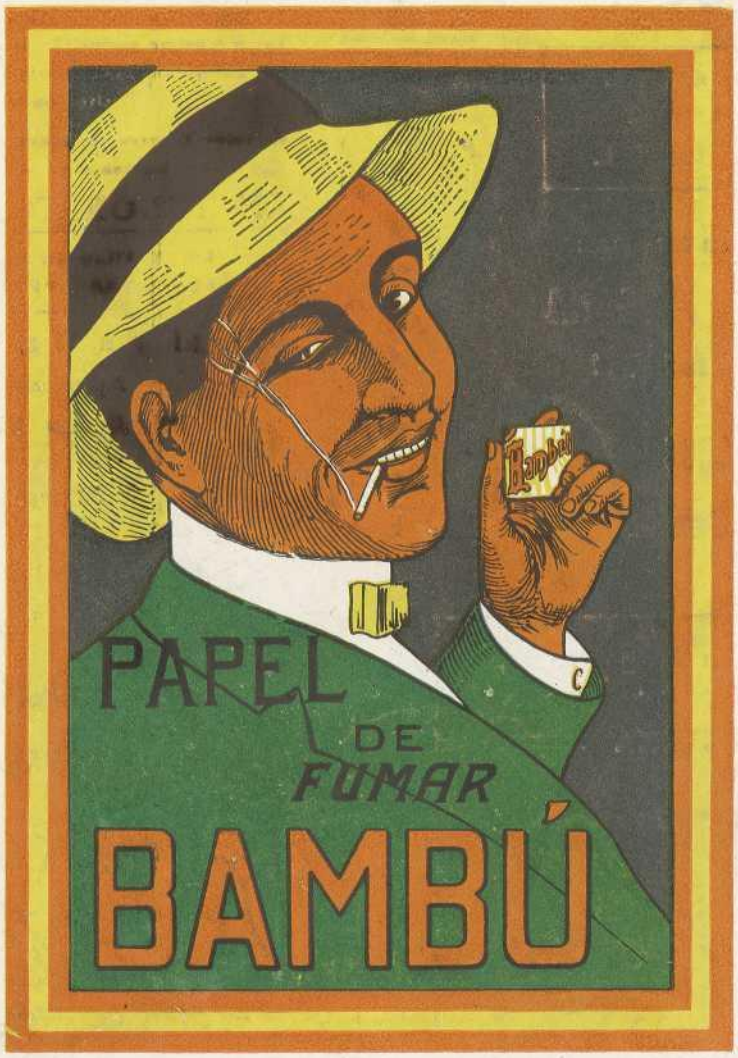
AUTOFRIGOR

REFRIGERADOR ELÉCTRICO

Representante:

R. LINER (Ingeniero)

Pí y Margall, 9 - B MADRID



TALLERES GRÁFICOS
E. BERDEJO CASAÑAL
ZARAGOZA